GERSTÄCKER'S

# Germelshausen

LEWIS

grammar. 11-16

Grid

ann for hours of the da

ercise. 1 2 2.

To Verle "Chessie-puss"

from Laurel-

Washington, D.C.

1942

Heath's Modern Language Series

# Germelshausen

von

Friedrich Gerstäcker

*EDITED WITH NOTES AND VOCABULARY*

BY

ORLANDO F. LEWIS

Professor of Modern Languages in the University of Maine

BOSTON, U.S.A.
D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
1906

COPYRIGHT, 1902,
BY D. C. HEATH & CO.

PRINTED IN
UNITED STATES
OF AMERICA

# INTRODUCTION.

FRIEDRICH GERSTÄCKER, the author to whom we are indebted for the pretty little tale "Germelshausen," led a restless and adventurous life. Even while yet a boy, he enjoyed but little the quietness of home life and the advantages of an education based upon it. His father, quite a famous singer, was frequently obliged to be absent from his home in Hamburg in consequence of his calling, and he used to take his little son with him as soon as the latter was able to run about.

This irregular manner of living, as well as the influence of persons whom the boy met while on such trips, created in him a distaste for the counting-house and the merchant's shop, to which he had been sent as an apprentice after his father's early death. The old world, with its firmly established state of things in social life and politics, seemed wholly unbearable to the young man, who was full of ambition and enterprise, and when about twenty-one years of age, in the spring of 1837, he took passage for the New World across the sea, of which he had heard and read so much, and whither the flow of emigration from Germany was just then commencing to direct itself.

After landing in the city of New York, he was soon in the same condition in which so many immigrants have found themselves ever

since. His little stock of money was exhausted within a few months, and he was compelled to seek whatever employment he could get. So he became first a fireman, then a deck-hand on a river-steamer, afterwards a peddler, and at intervals a farm-laborer, woodchopper, or seller of patent-medicines and other more or less useful things. Many months he spent in the woods and on the prairies of the "Far West" as a hunter or explorer, traversing on foot all the distance from the borders of Canada to the Gulf of Mexico. In 1842, however, he determined to settle at last as a hotel-keeper in Pointe Couzee, Louisiana, when he was seized with a violent attack of homesickness which resulted in his return to the Fatherland in 1843.

For six years Gerstäcker remained in his native land earning fame and wealth by his literary productions, which commenced to appear during this time. In 1849 he started on an extended trip around the world, returning home in the spring of 1852. In 1860 and 1861 he visited South America for the second time. In 1862 he accompanied the Duke of Saxe-Coburg to Egypt and Abyssinia. The years of 1867 and 1868 found him again in the two Americas, for which he still entertained a great predilection. But after this journey he remained in the land of his birth during the remainder of his life. He died in Braunschweig, on the 31st of May, 1872, a little over fifty-six years of age.

Gerstäcker is one of the most voluminous prose writers in modern German literature. His works comprise about forty-one volumes, and most of them still possess a high degree of popularity. With few exceptions, the scenes of his novels are laid in the foreign lands which the author visited. The beauties and horrors of tropic

lands, the dangers that beset the settler in his search for a home, the adventures of the trapper and hunter, the cruelties and heroism of the savages, the fortunes and misfortunes of the gold-seekers, the joys and perils of a sea-faring life — these, and many other things, are described in a lively and entertaining manner, generally true to nature and facts, although at times they seem or may be somewhat overdrawn or highly colored. Involuntarily, the reader imagines himself listening to the endless yarns of an old salt, who is telling his or somebody else's adventures with a pleasing loquacity.

Gerstäcker acquired a great deal from his English and French contemporaries, although lacking much of their power of characterization and poetical embellishment. His novels may, therefore, not be regarded as masterpieces from every point of view, yet it must be said in his defence, that not the composing of ideal novels, but rather the description of foreign lands, peoples and customs, was his principal object. If he prefers the dark sides of life, he, like most novelists, yields to popular predilection for the sensational and uncanny. Perhaps he found the gloomy sides of life really predominating, a supposition by no means improbable, if we bear in mind the character of the times during which he visited the countries of the new world.

Among Gerstäcker's principal works may be mentioned here: "Nach Amerika" (6 vols., 1855), — "Aus zwei Welten" (2 vols., 1854), — "Aus dem Waldleben Amerikas" (6 vols., 1853). The subjects treated therein are more pleasing and attractive than in many of his other works, as in "Die Regulatoren in Arkansas" (3 vols., 1845), or in "Die Flusspiraten des Mississippi" (3 vols.,

1848), in which the mean and horrible predominates in a disgusting manner. Not perfect as a novel from the esthetic standpoint, yet wonderfully true to life is "Der deutschen Auswanderer Fahrten und Schicksale (1847).

How versatile an author Gerstäcker is, may be surmised from the titles of a few novels selected from the great mass of his works, as "Gold! Ein californisches Lebensbild aus dem Jahre 1849" (3 vols., 1858), "Achtzehn Monate in Südamerika und dessen deutschen Kolonien" (3 vols., 1863), "Die Kolonie. Brasilianisches Lebensbild" (3 vols., 1864). The two stories, "Die beiden Sträflinge" (3 vols. 1857), and "Im Busch" (3 vols., 1864), take us to the colonies of the deported criminals in Australia. Two others suggest to us the islands of the Southern Sea, viz., "Unter dem Aequator, Javanisches Sittenbild" (1861) and "Tahiti, Roman aus der Südsee" (1854).

Besides these products of his many journeys, Gerstäcker published quite a number of smaller novels of a more general character and scope. In these, too, the weird and adventurous prevails, as in "Das alte Haus" (1857) and in "Heimliche und unheimliche Geschichten" (2 vols., 1862). Among the latter the romance "Germelshausen" ranks as one of the best, not only in consequence of its beautiful style, but also on account of its highly dramatic impersonation of the leading characters and the vivid description of country-life.

Concerning the subject treated in "Germelshausen" it may be briefly stated that the story of sunken villages, cities and castles that appear, at times, only to specially endowed and fortunate persons, is by no means the author's own creation. It appears in Ger-

man folk-lore and myth in various forms. There are many poems and numerous tales embracing the same subject in as many different ways, as e. g., by W. Müller, Heine, Uhland and others. But the manner in which this popular subject has been treated in this case, is entirely original with the author and tends to prove that he indeed possessed all the qualities of a true poet.

C. O.

---

NOTE. — The following edition of "Germelshausen" has been prepared to take the place of the one by Professor Osthaus, because the plates of the latter had to be entirely reset. The opportunity was taken to make new and somewhat more elementary notes and to revise the vocabulary. The introduction of the former edition has been retained.

ORLANDO F. LEWIS.

ORONO, MAINE
January, 1903.

# Germelshausen

Im Herbst des Jahres 184— wanderte ein junger, lebensfrischer Bursch, den Tornister auf dem Rücken,[1] den Stab in der Hand, langsam und behaglich den breiten Fahrweg entlang,[2] der von Marisfeld[3] hinauf nach Wichtelhausen führt.

Es war kein Handwerksbursch,[4] der Arbeit suchend von Ort zu Ort ging; das sah man ihm auf den ersten Blick an,[5] hätte ihn nicht schon die kleine, sauber gefertigte Ledermappe verraten,[6] die er auf den Tornister geschnallt trug. Den Künstler[7] konnte er überhaupt nicht verleugnen. Der keck auf einer Seite sitzende, schwarze, breiträndige Hut,[8] das lange, blonde, gelockte Haar, der weiche, noch ganz junge, aber volle Bart — alles sprach dafür, selbst der etwas abgetragene schwarze Samtrock, der ihm jedoch bei dem warmen Morgen ein wenig zu heiß werden mochte.[9] Er hatte ihn aufgeknöpft,[10] und das weiße Hemd darunter — denn er trug keine Weste — wurde um den Hals von einem schwarzseidenen Tuche nur locker zusammengehalten.

Als er ein Viertelstündchen[1] von Marisfeld sein mochte, läutete es dort zur Kirche, und er blieb stehen, stützte sich auf seinen Stecken und lauschte aufmerksam den vollen Glockentönen, die gar wundersam[2] zu ihm herüberschallten. Das Läuten war lange vorüber, und noch immer stand er dort und blickte träumerisch hinaus auf die Bergeshänge. Sein Geist war daheim bei den Seinen,[3] in dem kleinen, freundlichen Dorfe am Taunusgebirge,[4] bei seiner Mutter, bei seinen Schwestern, und es schien fast, als ob sich eine Thräne in sein Auge drängen wollte. Sein leichtes, fröhliches Herz aber ließ die trüben und schwermütigen Gedanken nicht aufkommen. Nur den Hut nahm er ab und grüßte mit einem herzlichen Lächeln der Richtung zu,[5] in der er die Heimat wußte,[6] und dann fester seinen derben Stock fassend,[7] schritt er munter die Straße entlang, der begonnenen Bahn folgend.

Die Sonne brannte indessen ziemlich warm auf den breiten, eintönigen Fahrweg nieder, auf dem der Staub in dicker Kruste lag, und unser Wanderer hatte sich schon eine Zeitlang[8] nach rechts und links umgeschaut, ob er nirgends einen bequemeren Fußpfad entdecken könne.[9] Rechts zweigte allerdings einmal ein Weg ab, der ihm aber keine Besserung versprach und auch zu weit aus seiner Richtung führte; er behielt also den alten noch eine Zeitlang bei, bis er endlich an ein klares Bergwasser kam, an dem er die Trümmer einer alten, steinernen Brücke erkennen konnte. Drüben hin lief ein Rasenweg, der in den

Grund hineinführte; doch mit keinem bestimmten Ziel vor sich, — da er ja nur dem schönen Werrathale[1] zu zog, seine Studienmappe zu bereichern, — sprang er auf einzelnen, großen Steinen trockenen Fußes[2] über den Bach zur kurz gemähten Wiese drüben und schritt hier, auf dem elastischen Rasen und im Schatten dichter Erlenbüsche, rasch und sehr zufrieden mit seinem Tausche vorwärts.

„Jetzt habe ich den Vorteil," lachte er dabei vor sich hin,[3] „daß ich gar nicht weiß, wohin ich komme.[4] Hier steht kein langweiliger Wegweiser, der einem immer schon Stunden vorher sagt, wie der nächste Ort heißt, und dann jedesmal mit der Entfernung Unrecht hat. Wie die Leute hier nur[5] ihre Stunden messen, möcht' ich wissen! Merkwürdig still ist's aber hier im Grunde, — freilich, am Sonntage haben die Bauern draußen[6] nichts zu thun, und wenn sie die ganze Woche hinter ihrem Pfluge oder neben dem Wagen herlaufen müssen, halten sie am Sonntag nicht viel vom Spazierengehen, schlafen sich morgens erst in der Kirche tüchtig aus[7] und strecken die Beine dann nach dem Mittagsessen unter den Wirtstisch. — Wirtstisch — hm — ein Glas Bier wäre jetzt bei der Hitze[8] gar nicht so übel — aber bis ich das bekommen kann, löscht[9] auch die klare Flut hier den[10] Durst." — Und damit warf er Tornister und Hut ab, stieg zum Wasser nieder und trank nach Herzenslust.

Dadurch etwas abgekühlt, fiel sein Blick auf einen alten, wunderlich verwachsenen Weidenbaum, den er rasch

und mit geübter Hand skizzierte, und jetzt vollständig erfrischt und ausgeruht, nahm er seinen Tornister wieder auf und setzte seinen Weg, unbekümmert wohin er ihn führte, fort.

Eine Stunde mochte[1] er noch so gewandert sein, hier ein Felsstück, dort ein eigentümliches Erlengebüsch, da wieder einen knorrigen Eichenast in seine Mappe sammelnd; die Sonne war dabei höher und höher gestiegen, und er nahm sich eben vor, nun rüstig auszuschreiten,[2] um wenigstens im nächsten Dorfe das Mittagsessen nicht zu versäumen, als er vor sich im Grunde, dicht am[3] Bache und an einem alten Steine, auf dem früher vielleicht einmal ein Heiligenbild[4] gestanden,[5] eine Bäuerin sitzen sah, die den Weg, den er kam, herabschaute.

Von Erlen gedeckt, hatte er sie früher sehen können,[6] als sie ihn; dem Ufer des Baches aber folgend, trat er kaum über das Gebüsch hinaus,[7] das ihn bis dahin ihren Blicken entzogen hatte, als sie aufsprang und mit einem Freudenschrei auf ihn zuflog.

Arnold, wie der junge Maler hieß, blieb überrascht stehen und sah bald, daß es ein bildhübsches, kaum siebzehnjähriges Mädchen war, das[8] in eine ganz eigentümliche, aber äußerst nette Bauerntracht gekleidet, die Arme gegen ihn ausgestreckt,[9] auf ihn zuflog. Arnold wußte freilich, daß sie ihn jedenfalls für einen andern hielt und dieses freudige Begegnen nicht ihm galt — das Mädchen erkannte[10] ihn auch kaum, als sie erschrocken stehen blieb,

erst blaß und dann über und über rot wurde[1] und endlich schüchtern und verlegen sagte:

„Nehmt's nicht ungütig, fremder Herr — ich — ich glaubte" —

„Daß es dein Schatz wäre,[2] mein liebes Kind, nicht wahr?"[3] lachte der junge Bursch, „und jetzt bist du verdrießlich, daß dir ein anderes, fremdes und gleichgültiges Menschenbild[4] in den Weg[5] läuft? Sei nicht böse, daß ich's[6] nicht bin."

„Ach, wie könnt Ihr nur[7] so reden," flüsterte die Maid ängstlich — „wie dürfte[8] ich böse sein — aber wenn Ihr wüßtet, wie sehr ich mich darauf[9] gefreut hatte!"

„Dann verdient er's[10] aber auch nicht, daß du noch länger auf ihn wartest," sagte Arnold, dem jetzt erst die wahrhaft wunderbare Anmut des schlichten Bauernkindes auffiel.[11] „Wär' ich an seiner Stelle, du hättest nicht eine einzige Minute vergebens meiner harren sollen."[12]

„Wie Ihr nur so wunderlich redet,"[13] sagte das Mädchen verschämt, „wenn er hätte kommen können,[14] wäre er gewiß schon da.[15] Vielleicht ist er wohl krank — oder gar — tot," setzte sie langsam und recht aus vollem Herzen[16] auffeufzend hinzu.

„Und hat er so lange nichts von sich hören lassen?"[17]

„Gar sehr, sehr lange nicht."

„Dann ist er wohl weit von hier daheim?"[18]

„Weit? Gewiß — schon eine recht lange Strecke von da," sagte das Mädchen. „In Bischofsroda."[1]

„Bischofsroda?" rief Arnold, „da[2] habe ich jetzt vier Wochen gehaust und kenne jedes Kind im ganzen Dorfe. Wie heißt er?"

„Heinrich — Heinrich Vollgut," sagte das Mädchen verschämt — „des Schulzen Sohn in Bischofsroda."

„Hm," meinte Arnold, „bei dem Schulzen bin ich ein- und ausgegangen,[3] der[4] aber heißt Bäuerling, soviel ich weiß, und den Namen Vollgut habe ich im ganzen Dorfe nicht gehört."

„Ihr werdet wohl nicht alle Leut' dort kennen,"[5] meinte das Mädchen, und durch den traurigen Zug, der über dem lieben Antlitze lag, stahl sich doch ein leises, verschmitztes Lächeln, das ihr gar so gut und noch viel besser wie die vorige Schwermut stand.

„Aber von Bischofsroda," meinte der junge Maler, „kann man über die Berge recht gut in zwei Stunden, höchstens in dreien,[6] herüberkommen."

„Und doch ist er nicht da," sagte die Maid, wieder mit einem schweren Seufzer, „und doch hat er mir's so fest versprochen."

„Dann kommt[7] er auch gewiß," versicherte Arnold treuherzig; „denn wenn man dir einmal etwas versprochen hat, müßte man[8] ja ein Herz von Stein haben, wenn man nicht Wort hielte — und das hat dein Heinrich gewiß nicht."

„Nein," sagte die Maid treuherzig, — „aber jetzt wart' ich doch nicht länger auf ihn, denn zu Mittag[1] muß ich daheim sein, sonst schilt der Vater."

„Und wo bist du daheim?"

„Dort gleich im Grunde drin — hört Ihr die Glocke — eben wird der Gottesdienst ausgeläutet."[2]

Arnold horchte auf, und gar nicht weit entfernt konnte er das langsame Anschlagen einer Glocke hören; aber nicht voll und tief tönte es zu ihm herüber, sondern scharf und disharmonisch, und als er nach der Gegend dort hinschaute, war es fast, als ob ein dichter Höhenrauch über jenem Teile des Thales läge.

„Eure Glocke hat einen Sprung," lachte er, „die[3] klingt bös."

„Ja, ich weiß wohl," erwiderte gleichmütig das Mädchen, „hübsch klingt[4] sie nicht, und wir hätten[5] sie schon umgießen lassen, aber es fehlt immer an Geld und an Zeit dazu, denn hier herum sind keine Glockengießer. Doch was thut's;[6] wir kennen sie[7] einmal und wissen, was es[8] bedeutet, wenn es anschlägt — da verrichtet's auch die gesprungene."[9]

„Und wie heißt dein Dorf?"

„Germelshausen."

„Und kann ich von dort nach Wichtelhausen kommen?"

„Recht leicht — den Fußweg hinüber ist's kaum ein halbes Stündchen — vielleicht nicht einmal so weit, wenn Ihr gut ausschreitet."

„Dann geh' ich mit durch dein Dorf, Schatz, und wenn ihr[1] ein gutes Wirtshaus im Orte habt, esse ich dort auch zu Mittag."

„Das Wirtshaus ist nur zu gut," sagte das Mädchen seufzend, indem sie einen Blick zurückwarf, ob der Erwartete[2] denn noch nicht käme.

„Und kann ein Wirtshaus je zu gut sein?"

„Für den Bauern ja," sagte das Mädchen ernst, indem es[3] jetzt an seiner Seite langsam im Grunde hinschritt, „der hat auch des Abends nach der Arbeit noch manches im Hause zu thun, was[4] er versäumt, wenn er bis spät in die Nacht im Wirtshause sitzt."

„Aber ich versäume heut' nichts mehr."

„Ja mit den Stadtherren ist es etwas Anderes — die arbeiten doch nichts[5] und versäumen deshalb auch nicht viel; muß doch der Bauer[6] das Brot für sie verdienen."

„Nun eigentlich doch nicht,"[7] lachte Arnold; — „bauen wohl,[8] aber verdienen müssen wir es selber, und manchmal sauer genug, denn was der Bauer thut, läßt er sich auch gut bezahlen."[9]

„Aber Ihr arbeitet doch nichts?"

„Und warum nicht?"

„Eure Hände sehen nicht danach[10] aus."

„Dann will ich dir gleich einmal beweisen, wie und was ich arbeiten kann," lachte Arnold. „Setz' dich einmal da auf den flachen Stein unter den alten Fliederbusch" —

„Aber was soll[1] ich dort?"

„Setz' dich nur hin," rief der junge Maler, der rasch seinen Tornister abwarf und Mappe und Bleistift vornahm.

„Aber ich muß heim!"[2]

„In fünf Minuten bin ich fertig — ich möchte auch gern eine Erinnerung an dich mitnehmen in die Welt, gegen die selbst dein Heinrich nichts wird einzuwenden haben."

„Eine Erinnerung an mich? — wie Ihr gespaßig seid!"

„Ich will dein Bild mitnehmen."

„Ihr seid ein Maler?"

„Ja."

„Das wär' schon gut — dann könntet Ihr in Germelshausen gleich die Bilder in der Kirche wieder einmal frisch anmalen, die sehen so gar bös und mitgenommen[3] aus."

„Wie heißt du?" frug jetzt Arnold, der indessen schon seine Mappe geöffnet hatte und die lieblichen Züge des Mädchens rasch skizzierte.

„Gertrud."

„Und was ist dein Vater?"

„Der Schulze im Dorfe. — Wenn Ihr ein Maler seid, dürft[4] Ihr auch[5] nicht ins Wirtshaus gehen; da nehm' ich Euch gleich mit nach Hause und nach dem Essen könnt Ihr alles mit dem Vater besprechen."

„Über die Kirchenbilder?" lachte Arnold.

„Ja gewiß," sagte ernsthaft das Mädchen, „und Ihr müßt dann bei uns bleiben, recht, recht lange Zeit,

bis — wieder unser Tag kommt und die Bilder fertig sind."

„Nun, davon sprechen wir nachher, Gertrud," sagte der junge Maler, fleißig dabei seinen Bleistift handhabend, — „aber wird dein Heinrich nicht bös werden, wenn ich auch manchmal — oder recht oft bei euch bin, und — recht viel mit dir plaudere?"

„Der Heinrich?"[1] sagte das Mädchen, „der kommt jetzt nicht mehr."

„Heut' wohl nicht, aber dann vielleicht morgen?"

„Nein," sagte Gertrud vollkommen ruhig, „da er bis[2] elf Uhr nicht da war, bleibt er aus, bis einmal wieder unser Tag ist."

„Euer Tag? was meinst du damit?"

Das Mädchen sah ihn groß und ernst an,[3] aber sie antwortete nicht auf seine Frage, und während ihr Blick nach den hoch über ihnen hinziehenden Wolken schweifte, haftete er[4] mit einem eigenen Ausdrucke von Schmerz und Wehmut an ihnen.

Gertrud war in diesem Augenblick wirklich engelschön, und Arnold vergaß in dem Interesse, das er an der Vollendung des Porträts nahm, alles andere. Es[5] blieb ihm auch nicht mehr viel Zeit. Das junge Mädchen stand plötzlich auf, und ein Tuch über den Kopf werfend, sich vor den Sonnenstrahlen zu schützen, sagte sie:

„Ich muß fort — der Tag ist so kurz, und sie erwarten mich daheim."

Arnold hatte aber sein kleines Bild auch fertig, und mit ein paar kecken Strichen den Faltenwurf der Kleidung angebend, sagte er, ihr das Bild entgegenhaltend:

„Hab' ich dich getroffen?"[1]

„Das bin ich!"[2] rief Gertrud rasch und fast erschreckt.

„Nun, wer denn sonst?"[3] lachte Arnold.

„Und das Bild wollt Ihr behalten und mit Euch nehmen?" frug das Mädchen schüchtern, fast ängstlich.

„Gewiß will ich," rief der junge Mann, „und wenn ich dann weit, weit von hier bin, noch oft und fleißig an dich denken."

„Aber wird das mein Vater leiden?"

„Daß ich an dich denke? — kann er mir das verwehren?"

„Nein — aber — daß Ihr das Bild da mit Euch — in die Welt hinaus nehmt?"

„Er kann es nicht hindern, mein Herz," sagte Arnold freundlich, — „aber wäre es dir selber unlieb, es in meinen Händen zu wissen?"

„Mir? — nein!" erwiderte nach kurzem Überlegen das Mädchen, — „wenn — nur nicht — ich muß doch den Vater darum fragen."

„Du bist ein närrisches Kind," lachte der junge Maler, „selbst eine Prinzessin hätte Nichts dagegen,[4] daß ein Künstler ihre Züge für sich erwirbt. Dir geschieht kein Schaden dadurch. Aber so lauf' doch nur nicht so, du wildes Ding; ich gehe ja mit — oder willst du mich

hier ohne Mittagsessen zurücklassen? Hast du die Kirchenbilder vergessen?"

„Ja, die Bilder," sagte das Mädchen, stehen bleibend und auf ihn wartend; Arnold aber, der seine Mappe rasch wieder zusammengebunden,[1] war auch schon im nächsten Augenblicke an ihrer Seite, und weit schneller als vorher setzten sie ihren Weg, dem Dorfe zu, fort.

Dieses aber lag viel näher, als Arnold dem Klange der gesprungenen Glocke nach[2] vermutet hatte, denn das, was der junge Mann von weitem nur für ein Erlendickicht gehalten, zeigte sich, als sie näher kamen, als eine heckenumzogene Reihe von Obstbäumen, hinter denen dicht versteckt, aber im Norden und Nordosten von weiten Feldern umgeben, das alte Dorf mit seinem niedrigen Kirchturme und seinen rauchgeschwärzten Häusern lag.

Hier auch betraten sie zuerst eine gut angelegte und feste Straße, an beiden Seiten mit Obstbäumen bepflanzt. Über dem Dorfe aber hing der düstere Höhenrauch, den Arnold schon von weitem gesehen, und brach[3] das helle Sonnenlicht, das nur mit einem gelblich[4] unheimlichen Scheine auf die alten, grauen, verwitterten Dächer fallen konnte. — Arnold aber hatte für das alles kaum einen Blick, denn die an seiner Seite hinschreitende Gertrud faßte, als sie sich den ersten Häusern näherten, langsam seine Hand, und diese in der ihren haltend, schritt sie mit ihm in die nächste Straße ein.

Ein wunderbares Gefühl durchzuckte den jungen, lebens-

frischen Burschen bei der Berührung dieser warmen Hand, und unwillkürlich fast suchte sein Blick dem des jungen Mädchens zu begegnen. Aber Gertrud schaute nicht zu ihm hinüber; das Auge züchtig am Boden haftend, führte sie den Gast ihres Vaters Hause zu, und Arnolds Aufmerksamkeit wurde endlich auch auf die ihm begegnenden Dorfbewohner gelenkt, die alle still an ihm vorüber[1] gingen, ohne ihn zu grüßen.

Das fiel ihm zuerst auf, denn in all den benachbarten Dörfern hätte man es fast für ein Vergehen gehalten, einem Fremden nicht wenigstens einen „Guten Tag" oder ein „Grüß' Gott"[2] zu bieten. Hier dachte niemand daran, und wie in einer großen Stadt gingen die Leute entweder still und teilnahmslos vorbei, oder blieben auch hie und da stehen und sahen ihnen nach — aber es[3] redete sie niemand an. Selbst das Mädchen[4] grüßte keiner von allen.

Und wie wunderlich die alten Häuser mit ihren spitzen, mit Schnitzwerk verzierten Giebeln und festen, wettergrauen Strohdächern aussahen — und trotz dem Sonntag war kein Fenster blank geputzt, und die runden, in Blei gefaßten Scheiben sahen trüb und angelaufen[5] aus und zeigten auf ihren matten Flächen den schillernden Regenbogenglanz. Hie und da öffnete sich aber ein Flügel,[6] als sie vorüberschritten, und freundliche Mädchengesichter oder alte, würdige Matronen schauten heraus. Auch die seltsame Tracht der Leute fiel ihm auf, die sich wesentlich von

der der[1] Nachbardörfer unterschied. Dabei herrschte eine fast lautlose Stille überall, und Arnold, dem das Schweigen endlich peinlich wurde, sagte zu seiner Begleiterin:

„Haltet ihr denn in eurem Dorfe den Sonntag so streng, daß die Leute, wenn sie einander begegnen, nicht einmal einen Gruß haben? Hörte man nicht[2] hie und da einen Hund bellen oder einen Hahn krähen, so könnte man den ganzen Ort für stumm und tot halten."

„Es ist Mittagszeit," sagte Gertrud ruhig, „und da sind die Leute nicht zum Reden aufgelegt; heute Abend[3] werdet Ihr sie desto lauter finden."

„Gott[4] sei Dank!" rief Arnold, „da sind wenigstens Kinder, die auf der Straße spielen — mir fing es hier schon an, ganz unheimlich zu werden;[5] da[6] feiern sie in Bischofsroda den Sonntag auf andere Art."

„Dort ist auch meines Vaters Haus," sagte Gertrud leise.

„Dem aber," lachte Arnold, „darf ich nicht so unversehens mittags in die Schüssel fallen.[7] Ich könnte ihm ungelegen kommen, und habe beim Essen gern freundliche Gesichter um mich her. Zeig' mir deshalb lieber das Wirtshaus, mein Kind, oder laß mich es selber finden, denn Germelshausen wird von anderen Dörfern keine Ausnahme machen.[8] Dicht neben der Kirche steht auch gewöhnlich die Schenke, und wenn man nur dem Turme folgt, geht man nie fehl."

„Da habt Ihr Recht; das ist bei uns gerade so," sagte

Gertrud ruhig; „aber daheim erwarten sie uns schon, und Ihr braucht nicht zu fürchten, daß man Euch unfreundlich aufnimmt."

„Erwarten sie uns? ah, du meinst dich und deinen Heinrich? Ja, Gertrud, wenn du mich heute an dessen Stelle nehmen wolltest, dann bliebe ich bei dir — so lange — bis du mich selber[1] wieder fortgehen hießest."

Er hatte die letzten Worte fast unwillkürlich mit herzlicher Stimme gesprochen und leise dabei die Hand gedrückt, die noch immer die seine gefaßt hielt, da blieb Gertrud plötzlich stehen, sah ihn voll und groß an[2] und sagte:

„Wolltet Ihr das wirklich?"

„Mit tausend Freuden,"[3] rief der junge Maler, von der wunderbaren Schönheit des Mädchens ganz übermannt. Gertrud erwiderte aber nichts weiter darauf, und ihren Weg fortsetzend, als ob sie sich die Worte ihres Begleiters überlege, blieb sie endlich vor einem hohen Hause stehen, zu dem eine mit Eisenstäben verwahrte, breite, steinerne Treppe hinauf führte, und sagte ganz wieder[4] mit ihrem früheren schüchternen und verschämten Wesen:

„Hier wohne ich, lieber Herr, und wenn's Euch freut, so kommt mit hinauf zu meinem Vater, der stolz darauf[5] sein wird, Euch an seinem Tische zu sehen."

Ehe Arnold aber nur etwas[6] darauf erwidern konnte, trat oben auf der Treppe[7] schon der Schulze in die Thüre und während ein Fenster geöffnet wurde, aus dem der

freundliche Kopf einer alten Frau herausschaute und ihnen zunickte, rief der Bauer:

„Aber Gertrud, heut' bist du lange ausgeblieben, und schau, schau, was sie sich[1] für einen schmucken Burschen mitgebracht hat!"

„Mein bester[2] Herr" —

„Nur keine Umstände[3] auf der Treppe — kommt herein; die Klöße sind fertig und werden[4] sonst hart und kalt."

„Das ist aber nicht der Heinrich," rief die alte Frau aus dem Fenster. „Hab' ich's[5] denn nicht immer gesagt, daß der nicht wiederkäme?"[6]

„Schon gut,[7] Mutter; schon gut!" meinte der Schulze, „der thut's auch,"[8] und dem Fremden die Hand entgegenstreckend, fuhr er fort: „Schön Willkommen[9] in Germelshausen, mein junger Herr, wo Euch das Mädel auch[10] mag aufgelesen haben. Und jetzt kommt herein zum Essen und langt zu nach Herzenslust — alles Weitere können wir nachher besprechen."

Er ließ dem jungen Maler auch wirklich keinen weiteren Raum zu irgend einer Entschuldigung, sondern derb seine Hand schüttelnd, die Gertrud losgelassen hatte, sobald er den Fuß auf die steinerne Treppe setzte, faßte er ihn zutraulich unter[11] den Arm und führte ihn in die breite und geräumige Wohnstube ein.

Im Hause selber herrschte eine dumpfe, erdige Luft, und so gut[12] Arnold die Gewohnheit des deutschen Bauern kannte, der sich in seinem Zimmer am liebsten von jeder[13]

frischen Luft abschließt und selbst im Sommer nicht selten einheizt, um die ihm behagliche Brathitze zu erzeugen, so fiel es ihm doch auf. Der schmale Hausgang hatte dabei ebenfalls wenig Einladendes. Der Kalk war von den Wänden gefallen und schien eben nur flüchtig bei Seite gekehrt zu sein. Das einzige erblindete Fenster im hintern Teile desselben konnte kaum ein notdürftiges Licht hereinwerfen, und die Treppe, die in das obere Stockwerk führte, sah alt und zerfallen aus.

Es blieb ihm aber nur wenig Zeit, das zu beobachten, denn im nächsten Augenblicke schon[1] warf sein gastlicher Wirt die Thüre der Wohnstube auf, und Arnold sah sich in einem nicht hohen, aber breiten und geräumigen Zimmer, das frisch gelüftet, mit weißem Sand gestreut und mit dem großen, von schneeigem Linnen bedeckten Tisch in der Mitte, gar freundlich gegen die übrige, etwas verwilderte Einrichtung des Hauses abstach.

Außer der alten Frau, die jetzt das Fenster geschlossen hatte und ihren Stuhl zum Tisch rückte, saßen noch ein paar[2] rotbäckige Kinder in der Ecke, und eine rüstige Bauernfrau — aber auch in ganz anderer Tracht als die der Nachbardörfer — öffnete eben der[3] mit einer großen Schüssel hereinkommenden Magd die Thüre. Und jetzt dampften die Klöße auf dem Tische, und alles[4] drängte an die Stühle, der willkommenen Mahlzeit entgegen; keines aber setzte sich, und die Kinder schauten mit, wie es Arnold vorkam, fast ängstlichen Blicken auf den Vater.

Dieser trat zu seinem Stuhle, lehnte sich mit dem Arm darauf und sah still und schweigend, ja finster vor sich nieder. — Betete er? Arnold sah, daß er die Lippen fest zusammengepreßt hielt, während seine rechte Hand zusammengeballt an der Seite niederhing. In diesen Zügen lag kein Gebet, nur starrer, und doch unschlüssiger Trotz. Gertrud ging da leise auf ihn zu und legte ihre Hand auf seine Schulter, und die alte Frau stand ihm sprachlos gegenüber und sah ihn mit ängstlich bittenden Blicken an. „Laßt uns essen!" sagte da barsch der Mann — „es hilft doch nichts!"[1] und seinen Stuhl bei Seite rückend und seinem Gaste zunickend, ließ er sich selber nieder, ergriff den großen Schöpflöffel und legte allen vor.

Arnold[2] kam das ganze Wesen des Mannes fast unheimlich vor, und in der gedrückten Stimmung der übrigen konnte er sich ebenfalls nicht behaglich fühlen. Der Schulze war aber nicht der Mann, der sein Mittagsessen mit trüben Gedanken verzehrt hätte.[3] Wie er auf den Tisch klopfte, trat die Magd wieder herein und brachte Flaschen und Gläser, und mit dem kostbaren alten Wein, den er jetzt einschenkte, kam bald ein ganz anderes, fröhlicheres Leben in alle Tischgenossen.

Durch Arnolds Adern strömte das herrliche Getränk wie flüssiges Feuer — nie im Leben hatte er etwas Ähnliches gekostet —, und auch Gertrud trank davon,[4] und die alte Mutter, die sich nachher an ihr Spinnrad in die Ecke setzte und mit leiser Stimme ein kleines Lied von

dem lustigen Leben in Germelshausen sang. Der Schulze selber aber war wie umgewandelt.[1] So ernst und schweigsam er vorher gewesen, so lustig und aufgeräumt[2] wurde er jetzt, und Arnold selber konnte sich dem Einflusse dieses kostbaren Weines nicht entziehen. Ohne daß er eigentlich genau wußte,[3] wie es gekommen, hatte der Schulze eine Violine in die Hand genommen und spielte einen lustigen Tanz,[4] und Arnold, die schöne Gertrud im Arm,[5] wirbelte mit ihr in der Stube so toll herum, daß er das Spinnrad umwarf und die Stühle und gegen die Magd anrannte, die das Geschirr hinaustragen wollte,[6] und allerhand lustige Streiche trieb, daß sich die übrigen darüber vor Lachen ausschütten wollten.

Plötzlich ward alles[7] still in der Stube, und als sich Arnold erstaunt nach dem Schulzen umschaute, deutete dieser mit seinem Violinbogen nach dem Fenster und legte dann das Instrument wieder in den großen Holzkasten zurück, aus dem er es vorher genommen. Arnold aber sah, wie draußen auf der Straße ein Sarg vorbeigetragen wurde.

Sechs Männer, in weiße Hemden gekleidet,[8] hatten ihn auf den Schultern, und hinterher ging ganz allein ein alter Mann mit einem kleinen, blondhaarigen Mädchen an der Hand. Der Alte schritt wie ineinandergebrochen auf der Straße hin; die Kleine aber, die kaum vier Jahre zählen mochte[9] und wohl noch keine Ahnung hatte, *wer* da in dem dunklen Sarge lag, nickte überall freundlich

hin, wo sie ein bekanntes Gesicht traf, und lachte hell auf,[1] als sich ein paar Hunde vorüber hetzten und der eine gegen die Treppe des Schulhauses anrannte und sich überkugelte.[2]

Nur aber so lange der Sarg in Sicht war, dauerte die Stille, und Gertrud trat zu dem jungen Maler heran und sagte:

„Jetzt gebt aber auf kurze Zeit Ruhe — Ihr habt genug getollt, und der schwere Wein steigt[3] Euch sonst immer mehr[4] in den Kopf. Kommt, nehmt Euren Hut, und wir wollen einen kleinen Spaziergang zusammen machen. Bis[5] wir zurückkommen, wird es Zeit, in die Schenke zu gehen, denn heute Abend ist Tanz."

„Tanz? — das ist recht," rief Arnold vergnügt, „da bin ich grad' zur guten Zeit gekommen; du giebst mir wohl den ersten Tanz, Gertrud?"

„Gewiß, wenn Ihr wollt."

Arnold hatte schon Hut und Mappe aufgegriffen.

„Was wollt Ihr mit dem Buche?" frug der Schulze.

„Er zeichnet, Vater," sagte Gertrud — „er hat auch mich schon abgemalt. Seht Euch[6] einmal das Bild an."

Arnold öffnete die Mappe und hielt dem Manne das Bild entgegen.

Der Bauer betrachtete es still und schweigend eine Weile.

„Und das wollt Ihr mit nach Haus nehmen?" sagte er endlich, „und vielleicht in einen Rahmen machen[7] und in die Stube hängen?"

„Und warum nicht?“

„Darf er, Vater?“ frug Gertrud.

„Wenn er nicht bei uns bleibt,“ lachte der Schulze, „hab' ich nichts dagegen — aber da hinten[1] fehlt noch etwas.“

„Was?“

„Der Leichenzug von vorhin.[2] — Malt den mit auf das Blatt, und Ihr mögt das Bild mitnehmen.“

„Aber der Leichenzug zu Gertrud?“

„Da ist noch Platz genug,“ sagte hartnäckig der Schulze, „der muß mit drauf sein, sonst leid' ich nicht, daß Ihr meines Mädels Bild so ganz allein mit fortnehmt. In so ernster Gesellschaft kann aber niemand etwas übles davon denken.“

Arnold schüttelte über den wunderlichen Vorschlag, dem hübschen Mädchen einen Leichenzug als Ehrenwache mitzugeben, lachend den Kopf. Der Alte schien aber einmal die fixe Idee zu haben, und um ihn zufrieden zu stellen, that er ihm den Willen. Später konnte er die traurige Beigabe schon leicht wieder entfernen.

Mit geübter Hand hatte er auch die eben vorbeigezogenen Gestalten, wenn auch nur aus der Erinnerung, auf das Papier gebracht, und die ganze Familie drängte sich dabei um ihn her und sah mit offenbarem Staunen die rasche Ausführung der Zeichnung.

„Habe ich's so recht gemacht?“ rief Arnold endlich, als

er von seinem Stuhle aufsprang und das Bild in Armeslänge von sich hielt.

„Vortrefflich!“ nickte der Schulze, — „hätt's[1] nimmer gedacht, daß Ihr's so schnell fertig brächtet. Jetzt mag's sein, und nun geht mit dem Mädel hinaus und seht Euch das Dorf an — möchtet es doch so bald nicht wieder zu sehen bekommen.[2] Bis um[3] fünf Uhr aber seid fein wieder da — wir feiern ein Fest heut' und da müßt Ihr[4] dabeisein.“

Arnold selber wurde es in der dumpfigen Stube, den Wein im Kopfe, eng und beklemmt zu Mute,[5] und er sehnte sich ins Freie,[6] und wenige Minuten später schritt er an der schönen Gertrud Seite die Straße entlang, die durch das Dorf führte.

Jetzt lag auch der Weg nicht mehr so still da wie vorhin; die Kinder spielten auf der Straße, die Alten saßen hie und da vor ihren Thüren und sahen ihnen zu, und der ganze Ort mit seinen alten, wunderlichen Gebäuden hätte sicherlich sogar ein freundliches Ansehen gehabt, wäre die Sonne nur im stande gewesen, durch den dichten, bräunlichen Rauch zu dringen, der wie eine Wolke über den Dächern lag.

„Ist hier ein Moor- oder Waldbrand[7] in der Nähe?“ frug er das Mädchen; „derselbe Rauch liegt über keinem anderen Dorfe und kann nicht von den Schornsteinen herrühren.“

„Es ist Erdrauch,“ sagte Gertrud ruhig — „aber habt Ihr nie von Germelshausen gehört?“

„Nie."

„Das ist sonderbar, und das Dorf ist doch schon so alt — so alt."

„Die Häuser sehen wenigstens darnach[1] aus, und auch die Leute haben alle ein so[2] wunderliches Benehmen, und eure Sprache klingt so ganz anders, wie in[3] den Nachbarorten. Ihr kommt wohl wenig hinaus aus eurem Dorfe?"[4]

„Wenig," sagte Gertrud einsilbig.

„Und keine einzige Schwalbe ist mehr da? — Die können doch noch nicht fortgezogen sein?"

„Schon lange"[5] — antwortete eintönig das Mädchen; „in Germelshausen baut sich keine mehr ihr Nest. — Sie können vielleicht den Erdrauch nicht vertragen."

„Aber den habt ihr doch nicht immer?"

„Immer."

„Dann ist der auch Schuld daran, daß eure Obstbäume keine Früchte tragen, und noch in Marisfeld mußten sie dieses Jahr die Äste stützen, so reich gesegnet ist das Jahr."

Gertrud erwiderte kein Wort darauf und wanderte schweigend an seiner Seite, immer im Dorfe hin, bis sie das äußerste Ende desselben erreichten. Unterwegs nickte sie nur manchmal einem Kinde freundlich zu oder sprach mit einem der jungen Mädchen — vielleicht über den heutigen Tanz und Ballstaat — ein paar leise Worte. Und die Mädchen sahen dabei den jungen Maler mit recht mitleidsvollen Blicken an, daß es diesem, er wußte selber nicht recht warum, ganz warm und weh ums Herz

wurde[1] — aber er getraute sich nicht, Gertrud deshalb zu fragen.

Jetzt endlich hatten sie die äußersten Häuser erreicht, und so[2] lebendig es im Dorfe selber auch gewesen, so still und einsam, ja so totenähnlich wurde es hier. Die Gärten sahen aus, als ob sie seit[3] langen, langen Jahren nicht betreten wären; in den Wegen wuchs Gras, und merkwürdig schien es besonders dem jungen Fremden, daß kein einziger Obstbaum auch nur *eine*[4] Frucht trug.

Da begegneten ihnen Menschen, die von draußen hereinkamen und Arnold erkannte augenblicklich den rückkehrenden Leichenzug. Die Leute zogen still an ihnen vorüber wieder in das Dorf hinein, und fast unwillkürlich lenkten sich beider Schritte[5] dem Friedhof zu.

Arnold suchte jetzt seine Begleiterin, die ihm gar so ernst[6] vorkam, aufzuheitern, erzählte ihr von anderen Orten, wo er gewesen und wie es draußen in der Welt aussähe. Sie hatte noch nie eine Eisenbahn gesehen, ja[7] nie davon gehört, und horchte aufmerksam und erstaunt seiner Erklärung. Auch von den Telegraphen hatte sie keine Ahnung, eben so wenig von all den neueren[8] Erfindungen, und der junge Maler begriff nicht, wie es möglich sei,[9] daß noch Menschen in Deutschland so abgeschieden, so förmlich getrennt von der übrigen Welt und außer der geringsten Verbindung mit ihr leben konnten.

In diesen Gesprächen[10] erreichten sie den Gottesacker,

und hier fielen dem jungen Fremden gleich die altertümlichen Steine und Denkmäler auf, so einfach sie auch[1] im Ganzen waren.

„Das ist ein alter, alter Stein," sagte er, als er sich zu dem nächsten niederbog und mit Mühe die Schnörkelschrift desselben entziffert hatte, „Anna Maria Berthold, geborene[2] Stieglitz, geboren am 1sten[3] Dcbr. 1188 — gestorben den 2ten December 1224 —"

„Das ist meine Mutter," sagte Gertrud ernst, und ein paar große, helle Thränen drängten sich in ihr Auge und fielen langsam auf ihr Mieder nieder.

„Deine Mutter, mein gutes Kind?" sagte Arnold erstaunt, „deine Ur-Ur-Großmutter,[4] ja, die könnte es gewesen sein."

„Nein," sagte Gertrud, „meine rechte[5] Mutter — der Vater[6] hat nachher wieder gefreit,[7] und die zu Haus ist meine Stiefmutter."

„Aber steht da nicht[8] gestorben 1224?"

„Was kümmert mich das Jahr," sagte Gertrud traurig, — „es thut gar weh, wenn man so von der Mutter getrennt wird, und doch" — setzte sie leise und recht schmerzlich hinzu — „war es vielleicht gut — recht gut, daß sie vorher zu Gott eingehen durfte."[9]

Arnold bog sich kopfschüttelnd über den Stein, die Inschrift genauer zu erforschen, ob[10] die erste 2 in der Jahreszahl vielleicht eine 8 sei, denn die altertümliche Schrift machte das nicht unmöglich; aber die andere 2

glich der ersten auf ein Haar[1] und 1884 schrieben sie noch lange nicht.[2] Vielleicht hatte sich der Steinmetz geirrt, und das Mädchen war so in das Andenken an die Verstorbene vertieft, daß er sie nicht weiter durch vielleicht lästige Fragen stören mochte.[3] Er ließ sie deshalb bei dem Steine, an dem sie niedergesunken war und leise betete, um einige andere Denkmäler zu untersuchen; aber alle ohne Ausnahme trugen Jahreszahlen viele hundert Jahre zurück, selbst bis 930, ja 900 n. Chr. G.,[4] und kein neuerer Stein ließ sich auffinden,[5] und doch wurden die Toten selbst jetzt noch hier beigesetzt, wie das letzte, ganz frische Grab bezeugte.

Von der niederen Kirchhofmauer aus[6] hatte man aber auch einen trefflichen Überblick über das alte Dorf, und Arnold benutzte rasch die Gelegenheit, eine Skizze davon zu entwerfen. Aber auch über diesem Platz lag der wunderliche Höhenrauch, und weiter dem Walde zu konnte er doch die Sonne hell und klar auf die Berghänge niederfallen sehen.

Da schlug im Dorfe wieder die alte, zersprungene Glocke an, und Gertrud, sich rasch emporrichtend und die Thränen aus den Augen schüttelnd, winkte freundlich dem jungen Manne, ihr zu folgen.

Arnold war rasch an ihrer Seite.

„Jetzt dürfen wir nicht mehr trauern," sagte sie lächelnd, „die Kirche läutet aus, und nun geht es zu Tanze.[7] Ihr habt bis jetzt wohl geglaubt, daß die Germelshauser

lauter Kopfhänger wären; heut' Abend sollt Ihr das Gegenteil gewahr werden."[1]

„Aber da drüben ist doch die Kirchenthüre," sagte Arnold, „und ich sehe niemanden herauskommen?"

„Das ist sehr natürlich," lachte das Mädchen, „weil niemand hinein geht, der Pfarrer selber nicht einmal. Nur der alte Sacristan gönnt sich keine Ruhe und läutet die Kirche aus und ein."

„Und keins von euch geht in die Kirche?"

„Nein — weder zur Messe — noch Beichte," sagte das Mädchen ruhig, „wir liegen[2] in einem Streite mit dem Papste, der bei den Welschen[3] wohnt, und der will es nicht leiden, bis wir ihm wieder gehorchen."

„Aber davon hab' ich im Leben[4] nichts gehört."

„Ja, ist auch schon lange her,"[5] sagte das Mädchen leichthin, — „seht Ihr, da kommt der Sacristan ganz allein aus der Kirche und schließt die Thüre zu; der geht auch nicht abends ins Wirtshaus, sondern sitzt still und allein daheim."

„Und der Pfarrer kommt?"

„Das sollt' ich meinen[6] — und ist der lustigste von allen. Er nimmt sich's nicht zu Herzen."

„Und weshalb ist das alles geschehen?" sagte Arnold, der sich fast weniger über die Thatsachen, als über des Mädchens Unbefangenheit wunderte.

„Das ist eine lange Geschichte," meinte aber Gertrud, „und der Pfarrer hat das alles in ein großes, dickes Buch

aufgeschrieben. Wenn's Euch Spaß macht[1] und Ihr lateinisch[2] versteht, mögt Ihr's darin lesen. — Aber," setzte sie warnend hinzu — „sprecht nicht davon, wenn mein Vater dabei ist, denn er hat's nicht gern. Seht Ihr — da kommen die Burschen und Mädchen schon aus den Häusern, jetzt muß ich machen, daß ich heim komme[3] und mich auch anziehe, denn ich möchte nicht die Letzte sein."

„Und den ersten Tanz, Gertrud?" —

„Tanze ich mit Euch, Ihr habt mein Versprechen."

Rasch schritten die Beiden in das Dorf zurück, wo jetzt aber ein ganz anderes Leben herrschte, als am Morgen. Überall standen lachende Gruppen von jungen Leuten; die Mädchen waren zu der Festlichkeit geschmückt und die Burschen ebenfalls in ihrem besten Schmuck, und an dem Wirtshause, an dem sie vorbeigingen,[4] hingen Blatt-Guirlanden von einem Fenster zum andern und zogen über der Thüre einen weiten Triumphbogen.

Arnold mochte sich, da er alles aufs beste[5] herausgeputzt sah, nicht in seinen Reisekleidern zwischen die Festtägler mischen, schnallte deshalb in des Schulzen Hause seinen Tornister auf, nahm seinen guten Anzug heraus und war eben mit seiner Toilette fertig, als Gertrud an die Thüre klopfte und ihn abrief. Und wie wunderbar schön sah das Mädchen jetzt in ihrem einfachen und doch so reichen Schmucke aus, und wie herzlich bat sie ihn, sie zu begleiten, da Vater und Mutter erst später nachfolgen würden!

„Die Sehnsucht nach ihrem Heinrich kann ihr das Herz nicht besonders abdrücken," dachte der junge Mann freilich, als er ihren Arm in den seinen zog und mit ihr durch die jetzt einbrechende Dämmerung dem Tanzsaale zuschritt; aber er hütete sich wohl, einem derartigen Gedanken Worte zu geben, denn ein eigenes, wunderliches Gefühl durchzuckte seine Brust, und sein Herz klopfte ihm selber[1] ungestüm, als er das der Jungfrau an seinem Arme pochen fühlte.

„Und morgen muß ich wieder fort," seufzte er leise vor sich hin.[2] Ohne daß er es selber wollte, waren aber die Worte zu dem Ohre seiner Begleiterin gedrungen und sie sagte lächelnd:

„Sorgt Euch nicht um das — wir bleiben länger zusammen — länger vielleicht als Euch lieb[3] ist."

„Und würdest du es gerne sehen,[4] Gertrud, wenn ich bei euch bliebe?" frug Arnold, und er fühlte dabei, wie ihm das Blut mit voller Gewalt in Stirn und Schläfe schoß.

„Gewiß," sagte das junge Mädchen unbefangen, „Ihr seid gut und freundlich — mein Vater hat Euch auch lieb, ich weiß es, und — Heinrich ist doch nicht gekommen!" setzte sie leise und wie zürnend hinzu.

„Und wenn er nun morgen käme?"

„*Morgen*?" sagte Gertrud und sah ihn mit ihren großen, dunklen Augen ernst an — „dazwischen liegt eine lange — lange Nacht. *Morgen*! Ihr werdet *morgen* begreifen, was das Wort bedeutet. Aber heute sprechen

wir[1] nicht davon," brach sie kurz und freundlich ab, „heute ist das frohe Fest, auf das wir uns so lange, so sehr, sehr lange gefreut,[2] und das wollen wir uns ja nicht durch trübe Gedanken verkümmern.[3] Und hier sind wir auch am Orte — die Burschen werden nicht schlecht schauen,[4] wenn ich mir[5] einen neuen Tänzer mitbringe."

Arnold wollte ihr etwas darauf erwidern, aber lärmende Musik, die von innen heraustönte, übertäubte seine Worte. Wunderliche Weisen spielten auch die Musikanten auf — er kannte keine einzige davon und ward[6] durch den Glanz der vielen Lichter, die ihm entgegenfunkelten, im Anfang fast wie geblendet. Gertrud führte ihn jedoch mitten in den Saal hinein,[7] wo eine Menge junger Bauernmädchen plaudernd zusammenstanden, dort erst[8] ließ sie ihn los, sich,[9] bis der wirkliche Tanz begann, erst ein wenig umzusehen und mit den übrigen Burschen bekannt zu werden.

Arnold fühlte sich im ersten Augenblicke zwischen den vielen fremden Menschen nicht behaglich; auch die wunderliche Tracht und Sprache der Leute stieß ihn ab, und so lieb diese harten, ungewohnten Laute von Gertruds Lippen klangen, so rauh tönten sie von anderen an sein Ohr. Die jungen Burschen waren aber alle freundlich gegen ihn, und einer von ihnen kam auf ihn zu, nahm ihn bei der Hand und sagte:

„Das ist gescheut von Euch, Herr, daß Ihr bei uns

bleiben wollt — führen[1] auch ein lustiges Leben, und die Zwischenzeit vergeht rasch genug."

„Welche Zwischenzeit?" frug Arnold, weniger erstaunt über den Ausdruck, als daß der Bursche so fest seine Überzeugung aussprach, daß er dieses Dorf zu seiner Heimat machen[2] wollte. „Ihr meint, daß ich hierher zurückkehre?"

„Und Ihr wollt wieder fort?" frug der junge Bauer rasch.

„Morgen — ja — oder übermorgen — aber ich komme wieder."

„Morgen? — so?" lachte der Bursch — „ja dann ist's schon recht[3] — na, morgen sprechen wir weiter darüber. Jetzt kommt, daß ich Euch unsere Vergnüglichkeit einmal zeige,[4] denn wenn Ihr morgen schon wieder fort wollt, bekämet[5] Ihr die am Ende nicht einmal zu sehen."

Die anderen lachten heimlich mit einander, der junge Bauer aber nahm Arnold an der Hand und führte ihn im ganzen Hause herum, das dicht gedrängt voll[6] lustig schwärmender Gäste war. Erst kamen sie durch Zimmer, in denen Kartenspieler saßen und große Haufen Geldes vor sich liegen hatten, dann betraten sie eine Kegelbahn, die mit hellglänzenden Steinen ausgelegt war. In einem dritten Zimmer wurden Ringel-[7] und andere Spiele gespielt, und die jungen Mädchen liefen lachend und singend aus und ein und neckten sich mit den jungen Burschen, bis auf einmal ein Tusch von den Musikanten, die bis

dahin lustig fortgespielt, das Zeichen zum Beginn des Tanzes gab und Gertrud jetzt auch an Arnolds Seite stand und seinen Arm faßte.

„Kommt, wir dürfen nicht die letzten sein," sagte das schöne Mädchen, „denn als des Schulzen Tochter muß ich den Tanz eröffnen."

„Aber was für eine seltsame Melodie ist das?" sagte Arnold, „ich finde mich gar nicht in den Takt."[1]

„Es wird schon gehen,"[2] lächelte Gertrud; „in den ersten fünf Minuten findet Ihr Euch hinein, und ich sage Euch wie."

Laut jubelnd drängte jetzt alles, nur die Kartenspieler ausgenommen, dem Tanzsaale zu, und Arnold vergaß in dem einen seligen Gefühle, das wunderbar schöne Mädchen in seinen Armen zu halten,[3] bald alles andere.

Wieder und wieder tanzte er mit Gertrud, und kein anderer schien ihm seine Tänzerin streitig machen zu wollen, wenn ihn die übrigen Mädchen im Vorbeifliegen auch[4] manchmal neckten. Eines nur fiel ihm auf und störte ihn; dicht neben dem Wirtshause stand die alte Kirche, und im Saale konnte man deutlich die grellen, mißtönenden Schläge der zersprungenen Glocke hören. Bei dem ersten Schlage derselben aber war es, als ob der Stab eines Zauberers die Tanzenden berührt hätte. Die Musik hörte mitten im Takte auf zu spielen, die lustig durcheinander wogende[5] Schaar stand, wie an ihre Plätze gebannt, still und regungslos, und alles zählte schweigend

die einzelnen langsamen Schläge. Sobald aber der letzte verhallt war, ging das Leben und Jauchzen von neuem los. So war es um acht, so um neun, so um zehn Uhr, und wenn Arnold nach der Ursache so sonderbaren Betragens fragen wollte, legte Gertrud ihren Finger an die Lippen und sah dabei so ernst und traurig aus, daß er sie nicht um die Welt hätte mehr betrüben mögen.

Um zehn Uhr wurde im Tanzen eine Pause gemacht, und das Musikchor, das eiserne Lungen haben mußte,[1] schritt dem jungen Volke voran in den Eßsaal hinab. Dort ging es lustig her;[2] der Wein floß nur so,[3] und Arnold, der nicht gut hinter den übrigen zurückbleiben konnte, berechnete sich schon im stillen, welchen Riß dieser verschwenderische Abend in seiner bescheidenen Kasse machen würde. Aber Gertrud saß neben ihm, trank mit ihm aus *einem* Glase, und wie hätte er da einer solchen Sorge Raum geben[4] können! — Und wenn ihr Heinrich morgen kam?

Der erste Schlag der elften Stunde tönte, und wieder schwieg der laute Jubel der Zechenden, wieder dieses atemlose Lauschen den langsamen Schlägen. Ein eigenes Grauen überkam ihn: er wußte selber nicht weshalb, und der Gedanke an seine Mutter daheim zog ihm durch das Herz. Langsam hob er sein Glas und leerte es als Gruß den fernen Lieben.

Mit dem elften Schlage aber sprangen die Gäste von

den Tischen auf; der Tanz sollte[1] aufs neue beginnen, und alles eilte in den Saal zurück.

„Wem habt Ihr zuletzt zugetrunken?“ frug Gertrud, als sie ihren Arm wieder in den seinen gelegt hatte.

Arnold zögerte mit der Antwort. Lachte[2] ihn Gertrud vielleicht aus, wenn er es ihr sagte? — Aber nein — so brünstig hatte sie ja noch an dem[3] Nachmittage an ihrer eigenen Mutter Grabe gebetet, und mit leiser Stimme sagte er:

„Meiner Mutter.“

Gertrud erwiderte kein Wort und ging schweigend neben ihm die Treppe wieder hinauf —, aber sie lachte auch nicht mehr, und ehe sie wieder zum Tanze antraten, frug sie ihn:

„Habt Ihr Eure Mutter so lieb?“

„Mehr als mein Leben.“

„Und sie Euch?“

„Liebt eine Mutter ihr Kind nicht?“

„Und wenn Ihr nicht wieder heim zu ihr kämet?“

„Arme Mutter,“ sagte Arnold — „ihr Herz würde brechen.“

„Da beginnt der Tanz wieder,“ rief Gertrud rasch — „kommt, wir dürfen keinen Augenblick mehr versäumen!“

Und wilder als je begann der Tanz; die jungen Burschen, von dem starken Wein erhitzt, tobten und jubelten und kreischten, und ein Lärmen entstand, das die Musik zu übertäuben drohte. Arnold fühlte sich nicht mehr so

wohl in dem Toben, und auch Gertrud war ernst und still dabei geworden. Nur bei allen anderen schien der Jubel zu wachsen, und in einer Pause kam der Schulze auf sie zu, schlug dem jungen Manne herzhaft auf die Schultern und sagte lachend:

„Das ist recht, Herr Maler, nur lustig die Beine geschwenkt den Abend;[1] wir haben Zeit genug, uns wieder auszuruhen. Na, Trudchen,[2] weshalb schneidest denn du ein so ernstes Gesicht? — paßt d a s zu dem Tanze heut'? Lustig — hei da geht's wieder los! Jetzt muß ich meine Alte[3] auch suchen, mit ihr den letzten Tanz zu machen. Stellt Euch an; die Musikanten blasen schon wieder die Backen auf!" — und mit einem Jauchzen drängte er sich durch den Schwarm der lustigen Menschen.

Arnold umschlang wieder Gertrud zu neuem Tanze, als diese sich plötzlich von ihm losmachte, seinen Arm ergriff und leise flüsterte: „Kommt!"

Arnold behielt keine Zeit, sie zu fragen wohin, denn sie glitt ihm unter den Händen weg[4] und der Saalthüre zu.

„Wohin, Trudchen?" riefen sie[5] ein paar der Gespielinnen an.

„Bin gleich wieder da,"[6] lautete die kurze Antwort, und wenige Sekunden später stand sie mit Arnold draußen in der frischen Abendluft vor dem Hause.

„Wo willst du hin,[7] Gertrud?"

‚Kommt!" — Wieder ergriff sie seinen Arm und führte ihn durch das Dorf, an ihres Vaters Haus vorbei, in das

sie hineinsprang und mit einem kleinen Bündel zurückkehrte. — „Was hast du vor?“ fragte Arnold erschreckt.

„Kommt!“ war das Einzige, was[1] sie erwiderte, und an den Häusern vorbei schritt sie mit ihm, bis sie die äußere Ringmauer[2] des Dorfes hinter sich ließen. Sie waren bis jetzt der breiten, festen und hartgefahrenen Straße gefolgt; jetzt bog Gertrud links vom Wege ab und schritt einen kleinen flachen Hügel hinauf, von dem aus[3] man gerade auf die hellerleuchteten Fenster und Thüren des Wirtshauses sehen konnte. Hier blieb sie stehen, reichte Arnold die Hand und sagte herzlich:

„Grüßt Eure Mutter von mir — lebt wohl!“

„Gertrud,“ rief Arnold so erstaunt wie bestürzt — „jetzt mitten in der Nacht willst du mich so von dir schicken? Habe ich dir mit irgend einem Worte weh gethan?“

„Nein, Arnold,“ sagte das Mädchen, ihn zum ersten Male bei seinem Vornamen nennend, — „eben — eben weil ich Euch gern habe, müßt Ihr fort.“

„Aber so laß ich dich nicht von mir im Dunklen allein in das Dorf zurück“[4] — bat Arnold; „Mädchen, du weißt nicht, wie lieb ich dich habe, wie du mir das Herz in wenigen Stunden fest und sicher gefaßt hast. Du weißt nicht“ —

„Sprecht nichts weiter,“ unterbrach ihn Gertrud rasch, „wir wollen keinen Abschied nehmen. Wenn die Glocke zwölf geschlagen hat — es kann kaum noch zehn Minuten dauern — so kommt wieder an die Thüre des Wirtshauses — dort werd' ich Euch erwarten.“

„Und so lange“[5] —

„Bleibt Ihr hier auf dieser Stelle stehen. Versprecht mir, daß Ihr keinen Schritt zur Rechten oder zur Linken gehen wollt, bis die Glocke zwölf aus geschlagen hat."

„Ich verspreche es, Gertrud, — aber dann" —

„Dann kommt," sagte das Mädchen, reichte ihm die Hand zum Abschied[1] und wollte fort.

„Gertrud!" rief Arnold mit bittendem, schmerzlichem Tone.

Gertrud blieb einen Augenblick wie zögernd stehen, dann plötzlich wandte sie sich gegen ihn um, warf ihre Arme um seinen Nacken, und Arnold fühlte die eiskalten Lippen des schönen Mädchens fest auf den seinen. Aber es war nur ein Moment, in der nächsten Sekunde hatte sie sich losgerissen und floh dem Dorfe zu, und Arnold blieb, bestürzt über ihr wunderliches Betragen, aber seines Versprechens eingedenk,[2] an der Stelle stehen, wo sie ihn verlassen.

Jetzt erst sah er auch, wie sich das Wetter in den wenigen Stunden verändert hatte. Der Wind heulte durch die Bäume, der Himmel war mit dichten, jagenden Wolken bedeckt, und einzelne große Regentropfen verrieten ein nahendes Gewitter.

Durch die dunkle Nacht glänzten hell die Lichter aus dem Wirtshause heraus, und wie der Wind dort herüber sauste,[3] konnte er in einzelnen unterbrochenen Stößen den lärmenden Klang der Instrumente hören — aber nicht lange. Nur wenige Minuten hatte er auf seiner Stelle

gestanden, da hob die alte Kirchthurmglocke zum Schlagen aus[1] — in demselben Moment verstummte die Musik oder wurde von dem heulenden Sturm übertäubt, der so arg über den Hang tobte, daß Arnold sich zum Boden niederbiegen mußte, um nicht das Gleichgewicht zu verlieren.

Vor sich auf der Erde fühlte er da das Packet, das Gertrud aus dem Hause geholt, seinen eigenen Tornister und seine Mappe, und erschreckt richtete er sich wieder empor. Die Uhr hatte ausgeschlagen, die Windsbraut heulte vorüber, aber nirgends im Dorfe entdeckte er mehr ein Licht. Die Hunde, die kurz vorher gebellt und geheult, waren still, und dichter, feuchter Nebel quoll aus dem Grunde herauf.

„Die Zeit ist um," murmelte Arnold vor sich hin, indem er seinen Tornister auf den Rücken warf, „und ich *muß* Gertrud noch einmal sehen, so *kann* ich nicht von ihr scheiden. Der Tanz ist aus — die Tänzer werden jetzt nach Hause gehen, und wenn mich der Schulze auch nicht über Nacht behalten will, bleib' ich im Wirtshause — in der Dunkelheit fänd' ich überdies[2] nicht meinen Weg durch den Wald."

Vorsichtig stieg er den leisen Abhang wieder hinunter, den er mit Gertrud heraufgekommen, dort den breiten und weißen Weg zu treffen, der in das Dorf hineinführte, aber umsonst tappte er unten in den Büschen darnach herum. Der Grund war weich und sumpfig, mit seinen dünnen Stiefeln sank er bis tief[3] über die Knöchel ein, und dichtes

Erlengebüsch schoß überall dort empor, wo er den festen Weg vermutet hatte. Gekreuzt[1] konnte er ihn in der Dunkelheit auch nicht haben, er mußte[2] ihn fühlen, wenn er darauf trat, und außerdem wußte er, daß die Ringmauer des Dorfes querüber lief — diese konnte er nicht verfehlen. Aber umsonst suchte er mit einer ängstlichen Hast darnach: der Boden wurde weicher und sumpfiger, je weiter er darin vordrang, das Gestrüpp dichter und überall von Dornen durchzogen, die seine Kleider zerrissen und seine Hände blutig[3] ritzten.

War er rechts oder links abgekommen und an dem Dorfe vorbei? Er fürchtete sich noch weiter zu verirren, und blieb auf einer ziemlich trockenen Stelle, dort zu warten, bis die alte Glocke Eins schlagen würde. Aber es schlug nicht an, kein Hund bellte, kein menschlicher Laut tönte zu ihm herüber, und mit Mühe und Not,[4] durch und durch naß und vor Frost[5] zitternd, arbeitete er sich wieder zu dem höher gelegenen Hügelhang zurück, an dem ihn Gertrud verlassen. Wohl[6] versuchte er von hier aus noch ein paar Mal,[7] in das Dickicht einzudringen und das Dorf zu finden, aber vergebens; zum Tode erschöpft, von einem eigentümlichen Grauen erfaßt, mied er zuletzt den tiefen, dunklen, unheimlichen Grund und suchte einen schützenden Baum, die Nacht dort zu verbringen.

Und wie langsam zogen die Stunden an ihm vorüber! Denn zitternd vor Frost war er nicht im Stande, der langen Nacht auch nur eine Sekunde Schlaf abzustehlen.

Immer wieder[1] horchte er dabei in die Dunkelheit hinein, denn immer aufs neue[2] glaubte er den rauhen Schlag der Glocke zu vernehmen, um[3] immer aufs neue sich getäuscht zu sehen.

Endlich dämmerte der erste lichte Schein aus fernem Osten; die Wolken hatten sich verzogen, der Himmel war wieder rein und sternenhell, und die erwachenden Vögel zwitscherten leise in den dunklen Bäumen.

Und breiter wurde der goldene Himmelsgürtel und lichter — schon konnte er deutlich um sich her die Wipfel der Bäume erkennen — aber vergebens suchte sein Blick den alten braunen Kirchturm und die wettergrauen Dächer. Nichts als ein wildes Erlengestrüpp, mit einzelnen verkrüppelten Weiden dazwischen, dehnte sich vor ihm aus. Kein Weg war zu erkennen,[4] der links oder rechts abführte, kein Zeichen einer menschlichen Wohnung in der Nähe.

Heller und heller brach der Tag an; die ersten Sonnenstrahlen fielen auf die weite, grüne, vor ihm ausgebreitete Fläche, und Arnold, nicht im stande, sich dieses Rätsel zu erklären, wanderte ein ganzes Stück den Grund zurück.[5] Er mußte sich in der Nacht, während er den Ort suchte, ohne daß er es wußte, verirrt und weiter davon entfernt haben, und war jetzt fest entschlossen, ihn wieder aufzufinden.

Endlich erreichte er den Stein, an dem er Gertrud gezeichnet; den[6] Platz hätte er unter tausenden wieder erkannt, denn der alte Fliederbusch mit seinen starren Ästen

bezeichnete ihn zu genau. Er wußte jetzt genau, woher er gekommen war, und wo Germelshausen liegen mußte, und schritt rasch das Thal zurück, genau dieselbe Richtung beibehaltend, der er gestern mit Gertrud gefolgt war. Dort erkannte er auch die Biegung des Hanges, über dem der düstere Höhenrauch gelegen, nur das Erlengebüsch schied ihn noch von den ersten Häusern. Jetzt hatte er es erreicht — drängte sich hindurch und — befand sich wieder in dem nämlichen sumpfigen Morast, in dem er in der letzten Nacht herumgewatet.

Vollständig ratlos und seinen eigenen Sinnen nicht trauend, wollte er den Durchgang hier erzwingen, aber das schmutzige Sumpfwasser zwang ihn endlich, das trockene Land wieder zu suchen, und vergebens wanderte er dort jetzt auf und ab. Das Dorf war und blieb verschwunden.[1]

Mit diesen unnützen Versuchen mochten mehrere Stunden vergangen sein, und die müden Glieder versagten ihm zuletzt den Dienst.[2] Er konnte nicht weiter und mußte sich erst ausruhen; was half ihm auch das nutzlose Suchen? Von dem ersten Dorfe, das er erreichte, konnte er leicht einen Führer nach Germelshausen bekommen und dann den Weg nicht wieder verfehlen.

Todesmatt warf er sich unter einen Baum — und wie war sein bester Anzug zugerichtet! — Aber das kümmerte ihn jetzt nicht; seine Mappe nahm er vor und aus der Mappe Gertruds Bild, und mit bitterem Schmerz hing

sein Auge an den lieben, lieben Zügen des Mädchens, das, wie er zu seinem Schrecken fand, schon einen zu festen[1] Halt an ihn gewonnen hatte.

Da hörte er hinter sich das Laub rascheln — ein Hund schlug an, und als er rasch emporsprang, stand ein alter Jäger nicht weit von ihm und betrachtete sich[2] neugierig die wunderliche, so anständig gekleidete und so verwildert aussehende Gestalt.[3]

„Grüß Gott!“[4] rief Arnold, seelensfroh, einem Menschen hier zu begegnen, indem er das Blatt rasch wieder in die Mappe schob. „Sie kommen mir[5] hier wie gerufen, Herr Förster,[6] denn ich glaube, ich habe mich verirrt.“

„Hm,“ sagte der Alte, „wenn Sie hier die ganze Nacht im Busche gelegen haben — und kaum eine halbe Stunde nach Dillstedt hinüber zu einem guten Wirtshause — so glaub' ich das auch. Donnerwetter, wie sehen Sie aus, gerade als ob Sie eben Hals über Kopf[7] aus Dornen und Sumpf kämen!“

„Sie sind hier im Walde genau bekannt?“ sagte da Arnold, der vor allen Dingen wissen wollte, wo er sich eigentlich befand.

„Ich sollt' es denken,“ lachte der Jäger, indem er Feuer schlug[8] und seine Pfeife wieder in Brand brachte.

„Wie heißt das nächste Dorf?“

„Dillstedt — grad' dort hinüber. Wenn Sie da drüben

auf die kleine Anhöhe kommen, können Sie es leicht unter sich liegen sehen."

„Und wie weit hab' ich[1] von hier nach Germelshausen?"

„Wohin?" rief der Jäger und nahm erschreckt seine Pfeife aus dem Munde.

„Nach Germelshausen."

„Gott sei mir gnädig!"[2] sagte da der Alte, während er einen scheuen Blick umherwarf, — „den Wald kenne ich gut genug; wie viel Klafter tief im Erdboden drinnen aber das ‚verwünschte Dorf' liegt, das weiß nur Gott — und — geht unser einen auch nichts an."[3]

„Das verwünschte Dorf?" rief Arnold erstaunt.

„Germelshausen — ja" — sagte der Jäger. „Gleich da drin im Sumpfe, wo jetzt die alten Weiden und Erlen stehen, soll[4] es vor so und so vielen hundert Jahren gelegen haben, nachher ist's weggesunken — niemand weiß, warum und wohin, und die Sage geht, daß es alle[5] hundert Jahre an einem bestimmten Tage wieder ans Licht gehoben würde — möchte[6] aber keinem Christenmenschen wünschen, daß er zufällig dazu käme. — Aber zum Wetter[7] noch einmal, das Nachtlager im Busche scheint Ihnen nicht gut zu bekommen. Sie sehen käseweiß[8] aus. Da — nehmen Sie einmal einen Schluck aus der Flasche hier, der wird Ihnen gut thun — nur ordentlich!"[9]

„Ich danke."

„Ach was,[10] das war nicht halb genug — einen ordentlichen, dreimal geknoteten[11] Schluck — so — das ist der

echte Stoff, und nun machen Sie,[1] daß Sie hinüber ins Wirtshaus und in ein warmes Bett kommen."

„Nach Dillstedt?"

„Nun ja, natürlich — näher haben wir keines."

„Und Germelshausen?"

„Thun Sie mir den Gefallen und nennen Sie den Ort nicht wieder hier, gerade an der Stelle, wo wir stehen. Lassen wir die Toten ruhen, und besonders solche, die überhaupt keine Ruhe haben und immer wieder einmal unversehens zwischen uns auftauchen!"[2]

„Aber gestern hat das Dorf noch hier gestanden," rief Arnold, seiner Sinne selber kaum mehr mächtig; — „ich war darinnen — ich habe darin gegessen, getrunken, und getanzt."

Der Jäger betrachtete sich die Gestalt des jungen Mannes ruhig von oben bis unten,[3] dann sagte er lächelnd: „Aber es hieß anders, nicht wahr?[4] — wahrscheinlich kommen Sie gerade von Dillstedt herüber, dort war gestern Abend Tanz, und das starke Bier, das der Wirt jetzt braut, kann nicht ein jeder vertragen."

Arnold öffnete, statt aller[5] Antwort, seine Mappe und nahm die Zeichnung heraus, die er vom Kirchhof aus entworfen hatte.

„Kennen Sie das Dorf?"

„Nein!" sagte der Jäger kopfschüttelnd — „solch ein flacher Turm ist hier in der ganzen Gegend nicht."

„Das ist Germelshausen," rief Arnold — „und tragen

sich die Bauernmädchen so in der Nachbarschaft, wie das Mädchen hier?"

„Hm, — nein! was ist denn das für ein wunderlicher Leichenzug, den Ihr da drauf habt?"

Arnold antwortete ihm nicht; er schob die Blätter wieder in seine Mappe zurück, und ein eigenes, wehes Gefühl durchbebte ihn.

„Den Weg nach Dillstedt können Sie nicht verfehlen," sagte der Jäger gutmütig, denn ein dunkler Verdacht stieg jetzt in ihm auf, daß es im Kopfe des Fremden nicht so ganz richtig sein möchte, — „wenn Sie es aber wünschen, will ich Sie begleiten, bis wir den Ort liegen[1] sehen; ich gehe mir so[2] nicht viel aus dem Weg."

„Ich danke Ihnen," wehrte aber Arnold ab. „Dort hinüber finde ich mich schon zurecht.[3] Also alle hundert Jahre nur soll das Dorf nach oben kommen?"[4]

„So erzählen die Leute," meinte der Jäger — „wer weiß aber, ob's wahr ist."

Arnold hatte seinen Tornister wieder aufgenommen.

„Grüß Gott!" sagte er, dem Jäger die Hand entgegenstreckend.

„Schönen Dank,"[5] erwiderte der Forstmann — „wo geht Ihr jetzt hin?"

„Nach Dillstedt."

„Das ist recht — dort über den Hang kommt Ihr auch wieder auf den breiten Fahrweg."

Arnold wandte sich ab und schritt langsam seine Bahn

entlang. Erst auf dem Hange oben, von dem aus er den ganzen Grund übersehen konnte, blieb er noch einmal stehen und schaute zurück.

„Leb wohl, Gertrud!“ murmelte er leise, und als er über den Hang hinüberschritt, drängten sich ihm die großen, hellen Thränen aus den Augen.

# NOTES

# NOTES

**Page 1.** — 1. **den Torniſter auf dem Rücken,** *his knapsack upon his back;* the definite article is commonly used with possessive sense, when the context clearly indicates the possessor. Cf. similar construction, lines 3 and 9.

2. **entlang,** *along;* a spurious preposition, following its case.

3. **Marisfeld, Wichtelhauſen, Germelshauſen,** fictitious names of small towns.

4. **Handwerksburſch,** *travelling artisan.* "The old guild statutes required that an apprentice (Lehrling), after having become fellow (Geſelle) in his trade, should work abroad two or three years before he could set up a shop of his own as master (Meiſter)." O.

5. **das ſah . . . an,** *that was evident in his case at the first glance.* A verb in the active voice, with the indefinite pronoun man for subject, is frequently best translated by the impersonal passive voice, e.g., "one saw" = *it was seen.*

6. **hätte . . . nicht ſchon . . . verraten,** *even if . . . had not betrayed.* Cf. similar English use of inverted order to express condition; *hadst thou been here, my brother had not died.*

7. **Künſtler;** emphatic words in German are spaced, not italicized.

8. **Der keck auf einer Seite ſitzende . . . Hut,** *his . . . hat, which was perched jauntily on one side.* Adjectives and participles are always preceded by their adjuncts; this construction is generally best translated by a relative clause.

9. **mochte,** *was likely.*

10. **aufgeknöpft,** *unbuttoned,* not "buttoned up." The prefix auf- has the meanings (1) "up" (antithesis nieder); (2) "open" (antithesis zu).

**Page 2.** — 1. **ein Viertelſtündchen . . . ſein mochte,** *was perhaps . . . hardly a mile* (lit., "a little quarter-hour"). Distance is commonly reckoned by the time needed to cover it.

2. **gar wunderſam,** *very strangely;* gar before a word of affirmative sense means often "very, indeed"; before a word of negative sense, "at all"; **gar nicht,** "not at all."

3. **bei den Seinen,** *with his own people, his "loved ones";* the pronoun is capitalized because used substantively.

4. **Taunusgebirg,** a mountain range of western Germany.

5. **der Richtung zu,** *in the direction;* zu following its case = "toward"; preceding its case = (among other meanings) "to."

6. **wußte,** supply zu ſein.

7. **faſſend, folgend**; for position of participles cf. page 1, note 8.

8. **eine Zeitlang** (eine Zeit + lang), *for a time;* eine lange Zeit = "a long time."

9. **ob er nirgends . . . entdecken könne,** (*to see*) *if he could not discover somewhere.* The subjunctive is used in the dependent question, when narrated indirectly; the tense is usually the same that would be used in the indicative, if the sentence were directly quoted. Note German idiom, "could find nowhere."

**Page 3.** — 1. **Werrathal,** the valley of the Werra, a river of western Germany.

2. **trockenen Fußes,** *dry-shod;* adverbial genitive.

3. **lachte er vor ſich hin,** *said he laughingly to himself.*

4. **wohin ich komme,** *what I'm coming to.*

5. **nur,** *anyway.*

6. **draußen,** *outside* (*the village*).

7. **ſchlafen ſich erſt . . . tüchtig aus,** *first make up their sleep at church.*

8. **bei der Hitze,** *in this heat.*

9. **löſcht,** *will quench;* the present is very frequently used with future significance.

10. **den,** cf. page 1, note 1.

**Page 4.** — 1. **mochte er noch ſo gewandert ſein,** *he might have wandered thus.*

2. **rüſtig auszuſchreiten,** *to walk much faster.*

3. **am,** *by, near;* am = "at, along(side)" and should not be confused with auf, which approaches much more closely the English "(up)on."

4. **Heiligenbild,** *saint's image.* In Catholic countries images of Christ, the Virgin Mary, and of saints are frequently found in the fields and along the roads, having been erected there for the protection of travellers and fields. They sometimes mark the spot where an accident has occurred.

5. **geſtanden;** in dependent clauses the auxiliaries formed from haben and ſein are often omitted when the sense is obvious.

6. **hatte . . . ſehen können,** *had been able to see;* in compound tenses the past participle form of a modal auxiliary is changed to the infinitive form after an infinitive depending upon it.

7. **trat er kaum über das Gebüſch hinaus,** *he had scarcely passed beyond the bushes.*

8. **das,** *who;* grammatical gender.

9. **die Arme . . . ausgeſtreckt,** accusative absolute.

10. **erkannte,** *had recognized;* cf. note 7.

**Page 5.** — 1. **über und über rot wurde,** *blushed deeply;* "to the roots of her hair."

2. **wäre,** cf. page 2, note 9.

3. **(Iſt das) nicht wahr,** *Eh?* or *Isn't that so?*

4. **Menſchenbild,** *person, human being;* cf. Mannsbild = "man"; Weibsbild = "woman," now with contemptuous sense; -bild = "being," "form."

5. **dir . . . in den Weg** = in deinen Weg, *across your path.*

6. **ich's** = ich es; es = dein Schatz.

7. **nur,** *anyway,* or expressed by stressed verb, i.e., "how can you talk so?" — **Ihr,** the girl uses a pronoun more formal than the familiar du.

8. **dürft',** *could;* dürfen = "to be able" (by right or permission); können = "to be able" (by ability or strength).

9. **darauf,** to meeting Heinrich.

10. **er's** = er es; es introductory to following clause, and not to be translated.

11. **dem jetzt erſt . . . auffiel,** *who now for the first time was struck by . . .* The change of the indirect object dem to subject of a passive verb is advisable.

12. **du hätteſt nicht . . . ſollen,** *you would not have been obliged;* cf. page 4, note 6. — **meiner,** genitive object of **harren.**

13. **Wie Ihr nur ſo wunderlich redet,** *you do talk so strangely;* cf. page 3, note 5. An exclamatory clause; the dependent order is caused by omission of main clause, which would contain governing verb.

14. **wenn er hätte kommen können,** *if he had been able to come.* In dependent clauses the tense auxiliary precedes two infinitives, the governing infinitive standing last.

15. **da,** *here;* da conveys no strong idea of place: hier = "here" (definite); dort = "there" (definite); da = "here" (or "there"); hier and dort are antitheses.

16. **recht aus vollem Herzen,** *from the depths of her heart.*

17. **von ſich hören laſſen,** *given tidings of himself;* cf. page 4, note 6.

18. **iſt er daheim,** *his home is.*

**Page 6.** — 1. **Biſchofsroda,** fictitious name of a small town.

2. **da,** *there;* cf. page 5, note 15.

3. **bin . . . ein- und ausgegangen,** *have run in and out; been well acquainted.* When the same component (here **gegangen**) is common to two or more compounds in succession it is written only once, its relation to the other being expressed by a hyphen.

4. **der,** demonstrative = er, but pronounced with emphasis.

5. **werdet wohl . . . kennen,** *probably . . . know;* the future is often used with present sense to denote supposition or probability, **wohl** frequently being added.

6. **dreien,** inflected dative plural of drei; the inflected oblique cases of zwei and drei are sometimes employed for clearness.

7. **kommt** = wird kommen.

8. **müßte man,** *one would have to have.*

**Page 7.** — 1. **zu Mittag,** *for dinner.*

2. **eben . . . ausgeläutet,** *church is just over;* the close of the service is indicated by the ringing of the bell.

3. **die**; cf. page 6, note 4.

4. **hübſch klingt**; inverted order for emphasis.

5. **wir hätten** (or wir würden . . . haben). The subjunctive is used in both terms of a contrary-to-fact conditional sentence; here the condition (*if we had had the money*) is only implied.

6. **Was thut's,** *what does it matter?*

7. **ſie** = die Glocke.

8. **es,** impersonal subject, not = die Glocke.

9. **da verrichtet's auch die geſprungene**; lit., "so the cracked (bell) accomplishes it too"; trans., *so the cracked bell will do.*

**Page 8.** — 1. **ihr,** *you* (2d person plural); Ihr, "you," used for 2d person singular in addressing Arnold.

2. **der Erwartete,** *the looked-for* (Heinrich). — **(um zu ſehen), ob . . . käme**; subjunctive in indirect statement.

3. **es,** *she;* grammatical gender agreeing with Mädchen, line 8; cf., however, ſie, line 5.

4. **manches . . . was,** *much that;* was occurs regularly as relative pronoun after neuter pronouns (es, das, alles, etc.), after neuter adjectives used as nouns, and after clauses.

5. **die arbeiten doch nichts**; arbeiten is used generally intransitively = "to work"; here, transitively, = "do, make"; trans., *but they don't, however, do anything.*

6. **muß doch der Bauer**; the inverted order is used frequently with doch in emphatic declarative sentences.

7. **Nun eigentlich doch nicht,** *well, not exactly.*

8. **bauen,** *build, raise,* line 18, and **Bauer,** *peasant,* line 16, make a play upon words. The completed sentence is, bauen (muß er es [namely das Brot, or rather das Getreide]) wohl, aber, "raise it he must, to be sure, but . . ."

9. **was der Bauer thut, läßt er ſich auch gut bezahlen,** *since for what the peasant does, he sees that he's well paid;* the clause was der Bauer thut is object of bezahlen; ſich is dative.

10. **danach,** *like it,* i.e., nach Arbeiten.

**Page 9.** — 1. **was ſoll ich dort,** supply thun.

2. **ich muß heim,** supply gehen. Intransitive infinitives denoting motion are frequently omitted after the modal auxiliaries and after ſein.

3. **mitgenommen,** from mitnehmen = "to take along (with one)." From the idea of plundering arose the idea of "attack," "injure"; trans., *time-worn.* Cf. line 10, above.

4. **dürft,** *shall.*

5. **auch,** *either.*

**Page 10.** — 1. **der Heinrich;** the colloquial definite article (untranslated in English) is often used before the names of friends and intimate acquaintances.

2. **bis,** *by;* in line 1, *until.*

3. **ſah ihn groß und ernſt an,** *gazed at him with a surprised and serious look.*

4. **er** = der Blick.

5. **es,** *there;* grammatical subject.

**Page 11.** — 1. **Hab' ich dich getroffen,** *how's that;* lit., "have I hit you?"

2. **Das bin ich!** *why, it's I!*

3. **Wer denn ſonſt,** *who else* (*could it be*)*?*

4. **hätte nichts dagegen, daß ein . . .,** *would not object to an artist's acquiring . . .;* lit., "would have nothing against it, (i.e.) that an artist acquire . . ." If the subject of the dependent clause is not that of the main clause, the dependent clause is introduced by daß.

**Page 12.** — 1. **zuſammengebunden;** cf. page 4, note 5.

2. **nach,** (*judging*) *from,* sometimes follows its case.

3. **brach,** *dimmed.*

4. **gelblich,** adverb, to be translated here as adjective.

**Page 13.** — 1. **an ihm vorüber,** *past him.*

2. **Guten Tag; Grüß Gott.** The former phrase is considered masculine, because of the declined noun and adjective. Grüß Gott, a very frequent salutation in South Germany, means "God greet you," and is considered neuter, being an entire sentence (when the pronoun object is expressed) used as a noun.

3. **es,** grammatical subject.

4. **Mädchen,** object of **grüßte.**

5. **angelaufen,** *streaked* (by running water); lit., "to run on or against."

6. **Flügel,** *window;* lit., "wing." German windows generally do not push up, but swing like shutters from the centre on hinges.

**Page 14.** — 1. **der der,** *that of the.*

2. **Hörte man nicht,** *if one didn't hear.* The omission of wenn in a conditional clause causes the inverted order; **ſo,** line 7, summing up the preceding clause, is to be left untranslated.

3. **heute Abend,** *this evening;* used in German in preference to dieſen Abend.

4. **Gott,** dative.

5. **mir fing es an . . . zu werden,** *I began to feel.*

6. **da,** *I tell you;* for emphasis. Note varied uses of da, recently occurring; line 6, indefinite; line 9, time; line 12, place; cf. also line 27, **da,** *there, in that respect.*

7. **Dem aber . . . fallen,** *but I mustn't come in upon him thus unexpectedly at dinner time;* lit., "fall into his plate."

8. **wird . . . keine Ausnahme machen,** *is probably no exception* (von), *to;* frequent use of future tense to express probability.

**Page 15.** — 1. **ſelber;** in apposition with **du.**

2. **ſah ihn voll und groß an,** *looked at him with frank, earnest eyes;* cf. page 10, note 3.

3. **Mit tauſend Freuden,** *indeed I would; a thousand times yes.*

4. **wieder,** should be translated after **Weſen.**

5. **darauf;** the clause Euch an ſeinem Tiſche zu ſehen is felt by the German to be dependent upon the preposition **auf,** which follows **ſtolz.** Since only anſtatt, ohne and um are used directly with the infinitive, other prepositions are combined with da in the first clause, and then the infinitive with zu follows in apposition.

6. **nur etwas,** *anything at all.*

7. **oben auf der Treppe,** *at the top of the stairs.*

**Page 16.** — 1. **ſich,** dative of interest, i.e., *for herself,* but not to be translated.

2. **beſter,** *good, dear.*

3. **(Macht) nur keine Umſtände,** *don't stand on ceremony.*

4. **werden,** *will become.*

5. **ich's;** es, *it,* is frequently the representative of a whole clause following or preceding, and generally as here is not to be translated. Frequently, as in **thut's,** line 13, es is used so idiomatically as to defy translation; cf. English "to rough it," "go it."

6. **wiederkäme,** for conditional wiederkommen würde (or werde).

7. **(Das iſt) ſchon gut,** *that's all right.*

8. **der thut's auch,** *this young man will do.*

9. **Schön(es) Willkommen in,** *a cordial welcome to.*

10. **wo . . . auch,** *wherever;* cf. wer . . . auch, "whoever"; was . . . auch, "whatever."

11. **faßte unter den Arm,** *took his arm.*

12. **ſo gut Arnold . . . kannte,** *although Arnold well knew;* **ſo,** and **ſo,** page 17, line 2, are correlatives; their translation is suggested by the context; in the present instance, ſo, page 17, line 2, should not be translated.

13. **jeder,** *all.*

**Page 17.** — 1. **im nächſten . . . ſchon,** *in the very next.*

2. **ein paar,** *a few, several,* an indeclinable pronoun, to be distinguished from ein Paar, "a pair, two."

3. **öffnete eben,** *was just opening;* **der . . . Magd,** dative.

4. **alles,** *every one;* neuter indefinite pronoun, used because referring to both sexes; cf. also **keines,** *no one,* line 25.

**Page 18.** — 1. **es hilft doch nichts,** *it's no use after all.*

2. **Arnold,** dative.

3. **verzehrt hätte,** *would have eaten;* conditional in a relative clause of hypothetical character.

4. **davon,** *some.*

**Page 19.** — 1. **war wie umgewandelt,** *seemed a different man.*

2. **ſo ernſt . . . ſo luſtig . . . wurde er jetzt;** *now he became as jovial . . . as previously he had been serious;* cf. page 16, note 12. — **aufgeräumt,** "jovial, happy," from aufräumen, "to clear, to put in order."

3. **ohne daß er . . . wußte,** *without his* (*Arnold's*) *knowing.* The English infinitive in *-ing,* when governed by a preposition as above, cannot be paralleled in German, when a change of subject occurs in the dependent clause. So the German employs a noun clause introduced by the preposition + daß. Cf. page 11, note 4.

4. **einen luſtigen Tanz.** Sunday afternoon and evening in continental Europe are considered as a holiday and are particularly the time for excursions, dances, parties, etc.

5. **die ſchöne Gertrud im Arm,** *with the beautiful Gertrude as a partner.*

6. **wollte,** here, as frequently, *was about to, was trying to.* Note in line 13 **ſich ausſchütten wollten,** *almost died* (vor) *of.*

7. **alles** ; cf. page 17, note 4.

8. **In weiße Hemden gekleidet,** *dressed in white robes.* Note the German sense of being dressed *into* the garment, causing the use of the accusative.

9. **zählen möchte,** *was probably;* cf. page 1, note 9.

**Page 20.** — 1. **lachte hell auf,** *laughed heartily.*

2. **sich überkugelte,** *rolled over,* "bowled over"; cf. Kugel, "a ball."

3. **steigt;** translate by future.

4. **immer mehr,** *more and more;* immer before a comparative should be translated in English by a double comparative.

5. **bis,** *by the time, when;* cf. page 10, note 2.

6. **Euch,** ethical dative, not to be translated. — **einmal,** *just.*

7. **in einen Rahmen machen,** (*to*) *frame.*

**Page 21.** — 1. **da hinten,** *in the background.*

2. **von vorhin,** *of a moment ago.*

**Page 22.** — 1. **(Ich) hätt(e e)s.** For 's, cf. page 5, note 6. First 's in line 3 = **das Bild.** Second 's is impersonal subject of **mag sein,** *that's sufficient.*

2. **(Ihr) möchtet . . . bekommen,** *you may not have a chance* (bekommen) *to see it again so very soon.*

3. **Bis um,** *by.* — **fein,** *sharp;* translate after **Uhr.** — **da,** *here;* cf. page 14, line 6.

4. **da mußt Ihr,** *so you must.*

5. **Arnold selber wurde es eng und beklommen zu Mute,** *Arnold grew oppressed and troubled.* Arnold is dative.

6. **er sehnte sich ins Freie,** *he longed to be out-of-doors.*

7. **Moor- oder Waldbrand.** "The moors are drained, the turfy soil dug out and burned, when dry, in order to make the ground capable of cultivation, or is used as fuel. The dense brownish smoke is carried along from the burning moors over wide distances, and becomes a great nuisance to the eyes as well as for the nose." O.

**Page 23.** — 1. **sehen darnach aus;** cf. page 8, note 10.

2. **ein so,** *such a.*

3. **anders wie in,** *different from that of.*

4. **Ihr kommt wohl wenig hinaus aus eurem Dorfe,** *you probably seldom leave your village.*

5. **Schon lange,** *long since.*

**Page 24.** — 1. **daß es dieſem . . . warm und wehe ums Herz wurde,** *so that he grew . . . tender-hearted and troubled.*

2. **ſo . . . ſo,** correlatives; cf. page 19, note 2.

3. **ſeit,** *for,* requires the present for English perfect, and the past for English pluperfect; therefore **wären,** *had been.*

4. **auch nur eine,** *even a single.*

5. **lenkten ſich Beider Schritte,** *both turned their steps;* lit., "the steps of both turned."

6. **gar ſo ernſt,** *so very serious.*

7. **ja nie,** *never even.*

8. **all den neueren,** *all the more recent* (or *modern*).

9. **ſei;** subjunctive of indirect question.

10. **In dieſen Geſprächen,** *while conversing thus.* — **Gottesacker,** *cemetery;* lit., "God's acre."

**Page 25.** — 1. **ſo . . . auch,** *however;* cf. page 16, note 12. — **im Ganzen,** *in general.*

2. **geborene,** *born, whose maiden name was;* a participial adjective used attributively and therefore declined; cf. French *née.* The following geboren is used predicatively and is undeclined.

3. **am 1ſten (erſten); den 2ten (zweiten),** (*on*) *the first; the second.* The day of the month is expressed by the dative ordinal with **an,** or by the simple accusative.

4. **Ur-Ur-Großmutter,** *great-great-grandmother.* In combination with substantives and adjectives the prefix **ur-** generally denotes *origin, the primitive,* or that which has formed the foundation of some later thing.

5. **rechte,** *own.*

6. **der Vater;** cf. page 10, note 1.

7. **hat . . . gefreit,** *married.* The German perfect is employed very frequently where the English past is necessary in translation.

8. **ſteht da nicht,** *doesn't it say there.*

9. **vorher zu Gott eingehen,** (*enter into*) *go to Heaven* (lit., "God") *beforehand.* The force of this remark will become evident in the course of the story.

10. **ob,** *to see if.* — **die . . . 2;** numerals are feminine in German, **Zahl** (number) being understood.

**Page 26.** — 1. **auf ein Haar,** *to a hair,* "*to a T.*"

2. **1884 ſchrieben ſie noch lange nicht,** *and* 1884 *was still far in the future;* cf. page 1, line 1.

3. **nicht . . . mochte,** *did not wish to.*

4. **n(ach) Chr(iſti) G(eburt),** "after the birth of Christ," *A(nno) D(omini), the year of our lord;* Chriſti, Latin genitive.

5. **ließ ſich auffinden,** *could be discovered.* The English passive is frequently expressed in German by laſſen used reflexively, + the active infinitive.

6. **von . . . aus,** *from* (as a starting point, and continuing).

7. **geht es zum Tanze,** impersonal; trans., *now for the dance.*

**Page 27.** — 1. **das Gegenteil gewahr werden,** *become aware of the opposite, think differently.* Certain adjectives (bewußt, gewahr, müde, zufrieden, etc.) are construed with either genitive or accusative.

2. **liegen,** *are.*

3. **Welſchen,** "*the Welsh,*" i.e., foreigners, particularly the Italians, which is the sense here. The word Walch in middle high German, from which the modern Welſch comes, meant Celt, and the adjective formed therefrom designated particularly the language of the Celtic inhabitants of Wales. Then it came to include the Romanized Celts in general, and the Romance peoples, particularly the Italians and the French.

4. **im Leben,** *all my life.*

5. **ſchon lange her,** *quite long ago.*

6. **Das ſollt' ich meinen,** *I should think so.*

**Page 28.** — 1. **Wenn's Euch Spaß macht,** *if you are interested, care to.*

2. **lateiniſch,** *Latin;* the universal church language of Western Europe during the middle ages.

3. **machen, daß ich heim komme,** *hurry home.*

4. **vorbeigehen an,** *to pass by.*

5. **aufs beſte,** *most splendidly;* an absolute superlative, differing from am beſten (a predicate superlative = "best of all"), in that it expresses a high degree, but without comparison.

**Page 29.** — 1. **ſelber,** *own;* translate with **ſein . . . Herz.**

2. **vor ſich hin;** cf. page 3, note 3. — **Ohne daß;** cf. page 19, note 3.

3. **als Euch lieb iſt,** *than you like.*

4. **es gern ſehen,** *be glad.*

**Page 30.** — 1. **ſprechen wir;** imperative.

2. **auf das wir uns . . . gefreut,** *to which we have looked forward.*

3. **wollen wir uns ja nicht . . . verkümmern,** *let us on no account spoil.*

4. **werden nicht ſchlecht ſchauen,** *will stare not a little.*

5. **mir,** *for myself;* dative of interest and not to be construed with the mit in mitbringen.

6. **ward,** rare strong preterite for wurde.

7. **mitten in den Saal,** *into the middle of the hall.*

8. **dort erſt,** *not until then.*

9. **ſich,** object of umzuſehen, line 17.

**Page 31.** — 1. **. . . führen,** supply wir.

2. **zu ſeiner Heimat machen,** *make . . . his home.* Verbs of electing, choosing, making and the like take their second object in the dative dependent upon zu, which preposition contracts with the singular definite article to zum and zur.

3. **ſchon recht,** *all right.*

4. **zeige,** present subjunctive in dependent purpose clause.

5. **bekämet,** subjunctive of softened assertion.

6. **dicht gedrängt voll,** *densely crowded with*, or *packed full of.*

7. **Ringelſpiel,** *ring-toss.* The endeavor of the player is to toss as many rings as possible over a stake placed at a certain distance.

**Page 32.** — 1. **ich finde mich gar nicht in den Takt,** *I can't get the time at all.*

2. **Es wird ſchon gehen,** *you will easily.*

3. **zu halten,** *of holding.*

4. **wenn . . . auch,** *although.*

5. **durcheinander wogende,** *surging.*

**Page 33.** — 1. **haben mußte,** *surely had.*

2. **dort ging es luſtig her,** *there things were gay enough.*

3. **floß nur ſo,** *just flowed.*

4. **Raum geben,** *yield to.*

**Page 34.** — 1. **ſollte aufs neue beginnen,** *was about to begin anew.*

2. **lachte, ſagte,** past subjunctives in conditional sentences.
3. **noch an dem,** *on that very.*

**Page 35.** — 1. **die Beine geſchwenkt** (= die Beine ſollen geſchwenkt werden), *step lively.* The past participle is sometimes used for the present imperative in brusque and colloquial language. — **den Abend,** *this evening.*

2. **Trudchen,** i.e., **Gertrudchen;** affectionate diminutive.
3. **meine Alte,** *my wife;* Alte is used in no derogatory sense.
4. **glitt ihm unter den Händen weg,** *slipped from his grasp.*
5. **ſie,** object of **riefen . . . an.**
6. **Bin gleich wieder da,** *I'll be right back.*
7. **Wo willſt du hin,** or wohin willſt du; alternative forms.

**Page 36.** — 1. **was;** cf. page 8, note 4.

2. **Ringmauer.** The outer wall around the village, by which in the middle ages even villages were often protected.

3. **von dem aus,** cf. page 26, note 6.
4. **zurück,** supply gehen.
5. **ſo lange,** *until then.*

**Page 37.** — 1. **zum Abſchied,** *in farewell.*

2. **eingedenk,** *mindful,* postpositive preposition, governing the genitive case.
3. **dort herüber ſauſte,** *came howling across.*

**Page 38.** — 1. **hob . . . aus,** *started;* lit., "lifted" (the hammer).

2. **fänd' ich überdies,** *I shouldn't find anyway.*
3. **bis tief,** *far.*

**Page 39.** — 1. **Gekreuzt,** the regular position of which would be between nicht and haben, is placed first in the sentence for emphasis.

2. **mußte,** *couldn't help.*
3. **blutig,** *until they bled.*
4. **mit Mühe und Not,** *with great difficulty.*
5. **vor Froſt,** *with cold;* cf. vor Furcht, "for fear."
6. **wohl,** *to be sure.*
7. **ein paar Mal,** *several times;* masculine and neuter nouns of

quantity, weight or measure are used in the singular after a numeral.

**Page 40.** — 1. **Immer wieder,** *again and again.*

2. **immer aufs neue,** *constantly.*

3. **um . . . zu,** *only to.*

4. **zu erkennen,** *to be seen;* as predicate of ſein the active infinitive with zu has passive sense.

5. **ein ganzes Stück den Grund zurück,** *quite a distance back through the valley;* cf. "quite a piece."

6. **den,** cf. page 1, note 7.

**Page 41.** — 1. **Das Dorf war und blieb verſchwunden,** *the village had disappeared completely, disappeared "for good and all."*

2. **verſagten den Dienſt,** *"gave out."*

**Page 42.** — 1. **einen zu feſten,** *only too firm a.*

2. **ſich;** cf. page 16, note 1.

3. **die . . . Geſtalt,** *this person, who . . .*

4. **Grüß Gott;** cf. page 13, note 2.

5. **mir;** ethical dative.

6. **Herr Förſter,** (*Mr.*) *Forester;* "the state, as well as large private owners of forests, keeps a well organized body of trained forest officers to take charge of the woods and game, sell timber, etc. They have police power within their districts." O.

7. **Hals über Kopf,** *head first, head over heels;* lit., "neck over head."

8. **Feuer ſchlug,** *struck a light* (with flint and steel, the customary method before the invention of matches).

**Page 43.** — 1. **hab' ich,** *is it.*

2. **Gott ſei mir gnädig,** *Lord save us!*

3. **(das) geht unſer einen auch nichts an,** *and that is none of our business either;* unſer, genitive of wir; einen, accusative; cf. "the likes of us"; nichts, here used adverbially, *in no wise.*

4. **ſoll,** *is said.*

5. **alle,** *every.*

6. **möchte,** supply ich.

7. **zum Wetter noch einmal,** *goodness gracious!*

8. **käſeweiß,** lit., "cheese-white"; trans., *as white as a sheet.*

9. **nur ordentlich (trinken),** *take a good swallow.*

10. **Ach was,** *oh pshaw!*

11. **einen dreimal geknoteten Schluck**; probably a Low German colloquial expression, indicating that Heinrich should take a mouthful sufficient for three swallows (**der Knote** = *Adam's apple*). A slang translation would be, "a double-barrelled swallow."

**Page 44.** — 1. **machen Sie, daß . . .,** cf. page 28, note 3.

2. **immer wieder einmal . . . auftauchen,** *still keep on turning up.*

3. **von oben bis unten,** *from top to toe.*

4. **Aber es hieß anders, nicht wahr,** *but it had another name, didn't it;* the Förster is good-naturedly ironical.

5. **aller,** *any.*

**Page 45.** — 1. **liegen,** *before us;* lit., "lie."

2. **so,** *by doing so.*

3. **finde ich mich schon zurecht,** *I'll find my way all right.*

4. **soll nach oben kommen,** *is said to appear.*

5. **Schönen Dank,** supply sag' ich Ihnen.

# VOCABULARY

In this vocabulary, unless otherwise indicated, masculine and neuter nouns are assumed to form their genitive by adding s or es, and the plural by adding e (excepting those ending in el, em, en, er, chen, lein, which remain unchanged), and feminine nouns to form the plural by adding n or en. No special indication is given of adjectives used also as adverbs.

## A.

**ab,** off, down.

**ab=biegen,** bog, gebogen, to turn away from, leave.

**ab=brechen,** brach, gebrochen, to break off.

**ab=drücken,** to oppress.

**Abend,** *m.*, evening.

**Abendluft,** *f.*, ¨e, evening air.

**abends,** in the evening.

**aber,** but, however.

**ab=führen,** to lead off.

**abgeſchieden,** secluded, separated.

**Abhang,** *m.*, ¨e, slope.

**ab=kommen,** kam, gekommen, to get lost, wander off.

**ab=kühlen,** to cool off.

**ab=malen,** to sketch, paint.

**ab=nehmen,** nahm, genommen, to take off.

**ab=rufen,** rief, gerufen, to call (away).

**Abſchied,** *m.*, departure, farewell.

**ab ſchließen,** ſchloß, geſchloſſen, to shut off.

**ab=ſtechen,** ſtach, geſtochen, to contrast.

**ab=ſtehlen,** ſtahl, geſtohlen, to steal from.

**ab=ſtoßen,** ſtieß, geſtoßen, to repel.

**ab=tragen,** trug, getragen, to wear out.

**ab=wehren,** to decline, ward off.

**ab=wenden,** wandte, gewandt, to turn aside; ſich —, to turn away.

**ab=werfen,** warf, geworfen, to throw off.

**ab=zweigen,** to branch off.

**ach!** ah! oh!

**acht,** eight.

**Ader,** *f.*, vein.

**ah!** oh.

**ähnlich,** similar.

**Ahnung,** *f.*, idea, foreboding, suspicion.

**all,** all, every, any; alles, everything, everyone.

**allein,** alone.

**allerdings′,** to be sure.

**allerhand,** all kinds of.

**als,** when, as, than, from; als ob, as if.

**alſo,** so, thus; therefore.

**alt,** old.

**al′tertümlich,** ancient.

**an** (*dat. or acc.*), on, upon, along-(side); by, at, in, to.
**an=brechen**, brach, gebrochen, to break, dawn.
**Andenken**, *n.*, memory, thought.
**ander**, *adj.*, other, different, else; *pron.*, another, someone else.
**anders**, *adv.*, different(ly).
**Anfang**, *m.*, ¨e, beginning; **im —**, at first.
**an=fangen**, fing, gefangen, to begin.
**an=geben**, gab, gegeben, to indicate.
**an=gehen**, ging, gegangen, to concern.
**ängſtlich**, anxious.
**Anhöhe**, *f.*, hill.
**an=laufen**, lief, gelaufen, to rush at; angelaufen, dim, tarnished.
**an=legen**, to lay out.
**an=malen**, to paint (over).
**Anmut**, *f.*, charm, grace.
**an=reden**, to speak to.
**an=rennen**, rannte, gerannt, to run against.
**an=rufen**, rief, gerufen, to call to.
**an=ſchlagen**, ſchlug, geſchlagen, to (begin to) strike, (begin to) bark.
**an=ſehen**, ſah, geſehen, to see, look at.
**Anſehen**, *n.*, appearance, look.
**an'ſtändig**, *adj.*, decent.
**an=ſtellen**, ſich, to take one's place.
**Antlitz**, *n.*, countenance.
**an=treten**, trat, getreten, to get ready for, take one's place.
**Antwort**, *f.*, answer.
**antworten**, to answer, reply.
**an=ziehen**, zog, gezogen (ſich), to dress.
**Anzug**, *m.*, ¨e, suit.
**Arbeit**, *f.*, work.
**arbeiten**, to work, do.
**arg**, fierce, severe.
**Arm**, *m.*, arm.
**arm**, poor.
**Armeslänge**, *f.*, arm's length.
**Art**, *f.*, manner.
**Aſt**, *m.*, ¨e, limb, branch.
**atemlos**, breathless.
**auch**, also, even, either.
**auf** (*dat. or acc.*), (up)on, up, at, (up) to, for, in.
**auf=blaſen**, blies, geblaſen, to puff up.
**auf=fallen**, fiel, gefallen, to strike, become noticeable.
**auf=finden**, fand, gefunden, to find (out).
**aufgelegt**, inclined, disposed.
**aufgeräumt**, jovial.
**auf=greifen**, griff, gegriffen, to take up.
**auf=heitern**, to cheer up.
**auf=horchen**, to (begin to) listen.
**auf=hören**, to cease, stop.
**auf=knöpfen**, to unbutton.
**auf=kommen**, kam, gekommen, to arise.
**auf=lachen**, to laugh (aloud).
**auf=leſen**, las, geleſen, to pick up, find.
**auf'merkſam**, attentive.
**Auf'merkſamkeit**, *f.*, attention.

**auf=nehmen,** nahm, genommen, to take up, receive.
**auf=ſchnallen,** to unbuckle.
**auf=ſchreiben,** ſchrieb, geſchrieben, to write (down).
**auf=ſeufzen,** to sigh.
**auf=ſpielen,** to play, strike up.
**auf=ſpringen,** ſprang, geſprungen, to spring up.
**auf=ſtehen,** ſtand, geſtanden, to arise, get up.
**auf=ſteigen,** ſtieg, geſtiegen, to arise.
**auf=tauchen,** appear.
**auf=werfen,** warf, geworfen, to (throw) open.
**Auge,** *n.*, –s, –n, eye.
**Au'genblick,** *m.*, moment, instant.
**augenblick'lich** (*adj.*), instantaneous; (*adv.*) instantly.
**aus** (*dat.*), out, out of, from; *adv.*, out, over.
**aus=bleiben,** blieb, geblieben, to stay away, not come.
**aus=breiten,** to spread out.
**aus=dehnen,** ſich, to stretch out, extend.
**aus=denken,** dachte, gedacht (ſich), to plan.
**Ausdruck,** *m.*, ¨e, expression.
**Ausführung,** *f.*, execution.
**aus=gehen,** ging, gegangen, to go out.
**aus=heben,** hob, gehoben, to lift out or up, to get ready to (strike).
**aus=lachen,** laugh at.
**aus=läuten,** to ring the bells (at the end of a church service).
**aus=legen,** to lay out, inlay.
**Ausnahme,** *f.*, exception.
**aus=nehmen,** nahm, genommen, to take out, except; ausgenommen, except.
**aus=ruhen,** to rest; ſich —, rest, (oneself).
**aus=ſchlafen,** ſchlief, geſchlafen (ſich), to get enough sleep.
**aus=ſchlagen,** ſchlug, geſchlagen, to finish striking.
**aus=ſchreiten,** ſchritt, geſchritten, to step out, walk along.
**aus=ſchütten,** ſich, to pour oneself out.
**aus=ſehen,** ſah, geſehen, to look, appear.
**aus=ſein, war,** geweſen, to be out (*or* over).
**aus=ſprechen,** ſprach, geſprochen, to express, utter.
**aus=ſtrecken,** to stretch out.
**aus=wechſeln,** to change.
**außer** (*dat.*), beside, without.
**außerdem,** moreover, besides.
**äußer,** outer.
**äußerſt,** farthest, extreme.

## B.

**Bach,** *m.*, ¨e, brook.
**Backe,** *f.*, cheek.
**Bahn,** *f.*, road, way, path.
**bald,** soon.
**Ballſtaat,** *m.*, ball-costume.
**bannen,** to charm, root.
**barſch,** gruff, harsh.
**Bart,** *m.*, ¨e, beard.

**bauen,** build, plant, cultivate.
**Bauer,** *m.*, –s, –n, peasant, farmer.
**Bäuerin,** *f.*, –nen, peasant girl, (*or* woman).
**Bauernfrau,** *f.*, peasant woman.
**Bauernkind,** *n.*, –er, peasant child.
**Bauernmädchen,** *n.*, peasant girl.
**Bauerntracht,** *f.*, peasant costume.
**Baum,** *m.*, ¨e, tree.
**bedecken,** to cover, overcast.
**bedeuten,** to mean.
**befinden,** befand, befunden (ſich), to find oneself, be.
**begegnen,** to meet.
**Beginn,** *m.*, beginning.
**beginnen,** begann, begonnen, to begin.
**begleiten,** to accompany.
**Begleiter,** *m.*, companion.
**Begleiterin,** *f.*, –nen, (female) companion.
**begreifen,** begriff, begriffen, to comprehend, understand.
**behaglich,** comfortable, at ease.
**behalten,** behielt, behalten, to keep, have.
**bei** (*dat.*), at, at the house of, with, by, in, among.
**bei=behalten,** behielt, behalten, to keep on, keep (to), follow.
**Beichte,** *f.*, confession.
**beide,** both, each; die beiden, the two.
**Beigabe,** *f.*, addition.
**Bein,** *n.*, leg.
**beiſei'te,** aside.
**bei=ſetzen,** to bury; put to. [at.
**bei=wohnen,** to attend, be present
**bekannt,** familiar, acquainted, well-known.
**beklemmt,** oppressive, oppressed.
**bekommen,** bekam, bekommen, to obtain, get; einem gut —, to agree with one.
**bellen,** to bark.
**benachbart,** neighboring.
**Benehmen,** *n.*, manner, behavior.
**benutzen,** to utilize.
**beob'achten,** to notice.
**bepflanzen,** to plant.
**bequem,** comfortable.
**berechnen,** calculate, reckon up.
**bereichern,** to enrich.
**Berg,** *m.*, –e, mountain. [slope.
**Bergeshang,** *m.*, ¨e, mountain-
**Berghang** = **Bergeshang.**
**Bergwaſſer,** *n.*, mountain-brook.
**berühren,** to touch.
**Berührung,** *f.*, touch.
**beſcheiden,** modest.
**beſonders,** especially.
**beſprechen,** beſprach, beſprochen, to discuss.
**beſſer,** *comp. of* gut.
**Beſſerung,** *f.*, improvement.
**beſte,** *superl. of* gut; das Beſte, the best; am beſten, best; aufs beſte, as well as possible.
**beſtimmt,** definite, certain.
**beſtürzt,** amazed, aghast.
**betäuben,** to drown.
**beten,** to pray.
**betrachten,** to observe.
**Betragen,** *n.*, behavior.
**betreten,** betrat, betreten, to enter, step upon.

**betrüben,** to trouble, grieve.
**Bett,** *n.*, –es, –en, bed.
**beweiſen,** bewies, bewieſen, to prove, show.
**bezahlen,** to pay.
**bezeichnen,** to mark, indicate.
**bezeugen,** to attest.
**biegen,** bog, gebogen, to bend.
**Biegung,** *f.*, bend, curve.
**Bier,** *n.*, beer.
**bieten,** bot, geboten, to offer.
**Bild,** *n.*, –er, picture.
**bildhübſch,** pretty as a picture.
**bildſchön = bildhübſch.**
**bis,** until, by; **bis um,** by.
**Biſchofsro'da,** a village name.
**bitten,** bat, gebeten, to ask, entreat.
**bitter,** bitter.
**blank,** bright, clean.
**blaß,** pale.
**Blatt,** *n.*, ¨er, sheet, page, leaf.
**Blattguirlande,** *f.*, garland of leaves.
**Blei,** *n.*, lead.
**bleiben,** blieb, geblieben, to remain, stay; **ſtehen —,** to stop, remain standing.
**Bleiſtift,** *m.*, (lead-)pencil.
**blenden,** to blind, dazzle.
**Blick,** *m.*, glance, look, eyes.
**blicken,** to look.
**blond,** fair, blond.
**blondhaarig,** fair-haired.
**Blut,** *n.*, blood.
**blutig,** bloody.
**Boden,** *m.*, ¨, ground.
**böſ(e),** bad, provoked. [to light.
**Brand,** *m.*, ¨e, fire, in — bringen,
**Brathitze,** *f.*, broiling heat.
**brauchen,** to need.
**brauen,** to brew.
**braun,** brown.
**bräunlich,** brownish.
**brechen,** brach, gebrochen, to break, dim.
**breit,** broad, wide.
**breiträndig,** broad-brimmed.
**brennen,** brannte, gebrannt, to burn.
**bringen,** brachte, gebracht, to bring, put; **fertig —,** to finish.
**Brot,** *n.*, bread.
**Brücke,** *f.*, bridge.
**brünſtig,** fervent.
**Bruſt,** *f.*, ¨e, breast.
**Buch,** *n.*, ¨er, book.
**Bündel,** *n.*, bundle, package.
**Burſch,** *m.*, –en, –en, young fellow, boy.
**Buſch,** *m.*, ¨e, bush, bushes, brush.

## C.

**Chriſtenmenſch,** *m.*, –en, –en, good Christian.

## D.

**da,** *adv.*, there, here, then, so; *conj.*, since.
**dabei',** at the same time, thereby, meanwhile; present.
**dabei-ſein,** war, geweſen, to be present.
**Dach,** *n.*, ¨er, roof.
**dadurch',** thereby, by this.
**dafür',** for it.

**dafür=ſprechen**, ſprach, geſprochen, to speak for, testify to (a thing).
**dage'gen**, against it.
**daheim'**, at home.
**dahin'**, then.
**da'hinaus**, out in that direction.
**da=liegen**, lag, gelegen, to lie there.
**damit'**, *adv.* thereupon, with this, therewith; *conj.*, (in order) that.
**dämmern**, to dawn.
**Dämmerung**, *f.*, twilight.
**dampfen**, to steam, smoke.
**danach'**, like it.
**Dank**, *m.*, thanks.
**danken**, to thank.
**dann**, then.
**daran'**, of it.
**darauf'**, of this, to that, upon it.
**darin'**, within, in there, therein, in it.
**darinnen**, in it, in here.
**darnach'**, like it, for it.
**darü'ber**, on account of it, about it.
**darum'**, about it.
**darun'ter**, beneath.
**daß**, that, so that.
**dauern**, to last, be.
**davon'**, of it, of that, of them; away.
**dazu'**, for it, for that.
**dazwiſ'chen**, in between.
**Dcbr.** = **December.**
**December**, *m.*, December.
**decken**, to cover, conceal.
**dein**, thy, thine; your, yours.
**denken**, dachte, gedacht, to think.
**Denk'mal**, *n.*, ¨er, monument.
**denn**, for, then.
**der**, die, das, *def. art.*, the; *rel. pron.*, who, which, that; *dem. pron.*, this, that; he, she, it.
**der'artig**, (of) such (a kind).
**derb**, stout, vigorous, brusque.
**derſelbe**, dieſelbe, dasſelbe, the same.
**deshalb**, therefore, for that reason.
**deſto**, the, so much the.
**deuten**, to point.
**deutlich**, plain.
**deutſch**, German.
**Deutſchland**, *n.*, Germany.
**dicht**, thick, close, dense; **dicht verſteckt**, well concealed.
**dick**, thick.
**Dickicht**, *n.*, thicket.
**Dienſt**, *m.*, service.
**dieſer**, –e, –es, this, the latter.
**Dillſtedt**, a German village.
**Ding**, *n.*, thing, creature.
**disharmoniſch**, discordant.
**doch**, however, nevertheless, after all, yet, anyway, please.
**Donnerwetter!** thunder (and lightning)! Good gracious!
**Dorf**, *n.*, ¨er, village.
**Dorf'bewohner**, *m.*, villager.
**Dorn**, *m.*, –es, –en, thorn, bramble.
**dort**, there.
**drängen**, to force, crowd; ſich —, to force one's way, crowd, come.
**drauf**, *for* **darauf.**
**draußen**, outside.
**drei**, three.
**drin**, *for* **darin.**
**dringen**, drang, gedrungen, penetrate, reach.

**drinnen,** *for* **darinnen.**
**dritte,** third.
**drohen,** to threaten.
**dräben,** over there, on the other side.
**drücken,** to press.
**dulden,** to suffer, permit.
**dumpf,** damp, musty.
**dumpfig,** musty.
**dunkel,** dark, vague.
**Dunkelheit,** *f.*, darkness.
**dünn,** thin.
**durch,** through, by.
**durchbeben,** to thrill.
**durcheinander,** in confusion, pell-mell.
**Durchgang,** *m.*, ¨e, passage.
**durchziehen,** durchzog, durchzogen, to intermingle.
**durchzucken,** to thrill.
**dürfen,** durfte, gedurft, to be able, may, must, dare.
**Durſt,** *m.*, thirst.
**düſter,** *adj.*, sombre, gloomy.

## E.

**eben,** just (now).
**ebenfalls,** likewise.
**echt,** genuine, real.
**Ecke,** *f.*, corner.
**ehe,** before.
**Ehrenwache,** *f.*, guard of honor.
**Eichenaſt,** *m.*, ¨e, oak-branch.
**eigen,** own, peculiar, unique.
**eigentlich,** really.
**eigentümlich,** peculiar.
**ein,** eine, ein, a, an; *pron.* one.
**einander,** one another, each other.
**einbrechend,** gathering.
**ein=dringen,** drang, gedrungen, to penetrate.
**einfach,** simple, plain.
**Einfluß,** *m.*, –ſſes, ¨ſſe, influence.
**ein=führen,** to lead into.
**ein=gehen,** ging, gegangen, enter, to go in, come into the presence of.
**ein=heizen,** to start a fire.
**einige,** a few, some.
**ein=laden,** lud, geladen, to invite.
**ein=läuten,** to ring for the beginning of service.
**ein'mal,** once, one time; **auf —,** all at once; **einmal',** once on a time, just; **nicht —,** not even.
**ein=rahmen,** to frame.
**Einrichtung,** *f.*, arrangement, furniture, furnishings.
**Eins,** *f.*, one.
**einſam,** solitary.
**ein=ſchenken,** to pour in, pour out (to drink).
**ein=ſchreiten,** ſchritt, geſchritten, to turn into.
**einſilbig,** moody; *adv.*, briefly.
**ein=ſinken,** ſank, geſunken, to sink in.
**eintönig,** monotonous; *adv.*, dully.
**ein=wenden,** wandte, gewandt, to object.
**einzeln,** single.
**einzig,** single, only.
**Eiſenbahn,** *f.*, railroad.
**Eiſenſtab,** *m.*, ¨e, iron bar.
**eiſern,** iron.

**eiskalt,** ice-cold.
**elastisch,** elastic.
**elf,** eleven.
**elfte,** eleventh.
**empor=richten,** sich, to straighten up, rise.
**empor=schießen,** schoß, geschossen, to rise up, shoot up.
**empor=springen,** sprang, gesprungen, to spring up.
**Ende,** *n.*, –s, –n, end; am —, in the end.
**endlich,** finally.
**eng,** close, narrow.
**engelschön,** as beautiful as an angel.
**entdecken,** to discover.
**entfernen,** to remove; sich —, to depart.
**entfernt,** distant, away.
**Entfernung,** *f.*, distance.
**entgegen** (*dat.*), towards, against.
**entgegen=funkeln,** sparkle towards.
**entgegen=halten,** hielt, gehalten, to hold toward.
**entgegen=schallen,** to sound towards.
**entgegen=strecken,** to extend.
**entlang'**, along.
**entlang=schreiten,** schritt, geschritten, to walk along.
**entschließen,** entschloß, entschlossen, to decide, determine.
**Entschuldigung,** *f.*, excuse.
**entstehen,** entstand, entstanden, to arise.
**entweder,** either; **entweder . . . oder,** either . . . or.
**entwerfen,** entwarf, entworfen, to sketch, make.
**entziehen,** entzog, entzogen, to hide from; sich —, to escape.
**entziffern,** to decipher.
**erblindet,** blind, dimmed.
**Erdboden,** *m.*, ground, earth.
**Erde,** *f.*, ground, earth.
**erdig,** earthy, mouldy.
**Erdrauch,** *m.*, earth-vapor.
**erfassen,** to seize.
**Erfindung,** *f.*, invention, discovery.
**erforschen,** to investigate.
**erfrischen,** to refresh.
**ergreifen,** ergriff, ergriffen, to take, grasp, sieze.
**ergriffen,** touched, charmed.
**erhitzen,** to heat, excite.
**Erinnerung,** *f.*, remembrance, memory.
**erkennen,** erkannte, erkannt, to recognize.
**erklären,** to explain, solve.
**Erklärung,** *f.*, explanation.
**erlauben,** to permit.
**Erle,** *f.*, alder.
**Erlenbusch,** *m.*, ¨e, alder-bush.
**Erlendickicht,** *n.*, alder-thicket.
**Erlengebüsch,** *n.*, clump of alder-bushes.
**Erlengestrüpp,** *n.*, underbrush of alders.
**ernst,** serious, grave.
**ernsthaft,** serious.
**eröffnen,** to open.
**erreichen,** to reach.
**erschöpft,** tired.

**erſchrecken**, erſchrak, erſchrocken, to frighten, be frightened.
**erſt**, first; *adv.*, (at) first, not until, for the first time.
**erſtaunt**, astonished.
**erwachen**, to awake.
**erwarten**, to expect, to wait (for).
**erwerben**, erwarb, erworben, to get, acquire, obtain.
**erwidern**, to reply.
**erzählen**, to relate, tell.
**erzeugen**, to produce.
**erzwingen**, erzwang, erzwungen, to force.
**eſſen**, aß, gegeſſen, to eat.
**Eſſen**, *n.*, meal.
**Eßſaal**, *m.*, –ſäle, dining room.
**etwas**, something, anything; *adv.* somewhat, a little.
**euer**, your.

## F.

**Fahrweg**, *m.*, highway.
**fallen**, fiel, gefallen, to fall.
**Faltenwurf**, *m.*, ¨e, folds.
**Familie**, *f.*, family.
**faſſen**, to grasp, take, set, take possession of.
**faſt**, almost.
**fehlen**, to be lacking; es fehlt an Geld, money is lacking.
**fehlgehen**, ging, gegangen, to go astray.
**feiern**, to celebrate.
**fein**, fine, sharp.
**Feld**, *n.*, –er, field.
**Felsſtück**, *n.*, boulder, (piece of) rock.
**Fenſter**, *n.*, window.
**fern**, distant.
**fertig**, finished, through, done; — bringen, to finish.
**fertigen**, to make, prepare.
**feſt**, firm, absolute.
**Feſt**, *n.*, festival, holiday.
**Feſtlichkeit**, *f.*, festivity.
**Feſttägler**, *m.*, holiday reveller.
**feucht**, damp.
**Feuer**, *n.*, fire.
**finden**, fand, gefunden, to find.
**Finger**, *m.*, finger.
**finſter**, gloomy, dark.
**fix**, firm.
**flach**, flat, low.
**Fläche**, *f.*, surface, level (ground).
**Flaſche**, *f.*, bottle.
**fleißig**, industrious, diligent.
**Flieder buſch**, *m.*, ¨e, lilac-bush.
**fließen**, floß, gefloſſen, to flow.
**flüchtig**, hasty.
**Flügel**, *m.*, wing, casement, window.
**flüſſig**, liquid.
**flüſtern**, to whisper.
**Flut**, *f.*, stream, flood.
**folgen**, to follow.
**förmlich**, formal; *adv.*, really, fairly, absolutely.
**Förſter**, *m.*, forester.
**Forſtmann**, *m.*, ¨er, forester.
**fort**, away.
**fort-fahren**, fuhr, gefahren, to continue.
**fort-gehen**, ging, gegangen, to go, away.
**fort-nehmen**, nahm, genommen, to take away.

**fort-ſetzen**, to continue.
**fort-ſpielen**, to play on.
**fort-ziehen**, zog, gezogen, to depart.
**Frage**, *f.*, question.
**fragen**, fragte (frug), gefragt, to ask.
**Frau**, *f.*, woman, wife, lady.
**Freie**, *n.*, open air.
**freien**, to marry.
**freilich**, of course, indeed.
**fremd**, strange.
**Fremde**, der, –n, –n, the stranger.
**Freude**, *f.*, joy.
**Freudenſchrei**, *m.*, cry of joy.
**freudig**, joyous, glad.
**freuen**, to please; ſich —, to rejoice; ſich — auf, to look forward to.
**Freund**, *m.*, friend.
**Freundin**, *f.*, –nen, friend.
**freundlich**, friendly, kind, pleasant.
**Friedhof**, *m.*, ¨e, church-yard, cemetery.
**friſch**, fresh, new; *adv.*, anew.
**froh**, glad, joyous.
**fröhlich**, joyous.
**Froſt**, *m.*, ¨e, cold.
**Frucht**, *f.*, ¨e, fruit.
**frug**, *see* fragen.
**früh**, early.
**früher**, (*comp. of* früh), former; *adv.*, earlier.
**fühlen**, to feel; ſich —, to feel.
**führen**, to lead.
**Führer**, *m.*, guide.
**fünf**, five.
**für**, for.
**fürchten**, to fear; ſich —, to fear.
**Fuß**, *m.*, ¨e, foot.
**Fußpfad**, *m.*, foot-path.
**Fußweg**, *m.*, foot-path.

## G.

**ganz**, whole; *adv.*, quite, all, very.
**Ganze**, *n.*, –n, the whole; im Ganzen, on the whole.
**gar**, very, even, indeed, quite; — nicht, not at all.
**Garten**, *m.*, ¨, garden.
**Gaſt**, *m.*, ¨e, guest.
**gaſtlich**, hospitable.
**gebären**, gebar, geboren, to bear.
**Gebäude**, *n.*, building.
**geben**, gab, gegeben, to give.
**Gebet**, *n.*, prayer.
**Gebirge**, *n.*, mountains.
**geboren**, *see* gebären.
**Geburt**, *f.*, birth.
**Gebüſch**, *n.*, bushes.
**Gedanke**, *m.*, –nſ, –n, thought.
**gedrückt**, depressed.
**Gefallen**, *m.*, favor.
**Gefühl**, *n.*, feeling.
**gegen**, to, toward, against, with.
**Gegend**, *f.*, region, neighborhood, direction.
**Gegenteil**, *n.*, (the) contrary.
**gegenüber**, opposite.
**gegenüber-ſtehen**, ſtand, geſtanden, to stand opposite to.
**gehen**, ging, gegangen, to go.
**gehorchen**, to obey.
**Geiſt**, *m.*, –er, spirit, mind, thoughts.
**gelblich**, yellowish.

**Geld,** *n.*, –er, money.
**gelegen,** situated.
**Gelegenheit,** *f.*, opportunity.
**gelockt,** curly.
**gelten,** galt, gegolten, to be meant for.
**genau,** *adv.*, exactly, thoroughly, closely, well.
**genug,** enough.
**gerade,** exact, direct.
**geräumig,** spacious.
**gering,** little.
**Ger'melshausen,** a village name.
**Ger'melshauser,** der, a resident of Germelshausen.
**gern(e)** gladly; — haben, to like.
**geschehen,** geschah, geschehen, to happen, come.
**gescheut,** sensible.
**Geschichte,** *f.*, story.
**Geschirr,** *n.*, dishes.
**Geselle,** *m.*, –n, –n, fellow journeyman.
**Gesellschaft,** *f.*, company.
**Gesicht,** *n.*, –er, face.
**gespaßig,** funny, jesting.
**Gespielin,** *f.*, –nen, companion, playmate.
**Gespräch,** *n.*, conversation.
**gesprungen,** cracked.
**Gestalt,** *f.*, figure.
**gestern,** yesterday.
**Gestrüpp,** *n.*, undergrowth.
**Getränk,** *n.*, drink, beverage.
**getrauen,** sich, to dare.
**geübt,** skilled.
**gewahr,** aware.
**gewahr-werden,** wurde, worden, to become aware of.
**Gewalt,** *f.*, force.
**gewinnen,** gewann, gewonnen, to win, gain.
**gewiß,** surely, certainly.
**Gewitter,** *n.*, (thunder) storm.
**Gewohnheit,** *f.*, custom.
**gewöhnlich,** common, usual.
**Giebel,** *m.*, gable.
**Glanz,** *m.*, brilliancy, brightness.
**glänzen,** to gleam, shine.
**Glas,** *n.*, ¨er, glass.
**glauben,** to believe, think.
**gleich,** immediately, at once, right.
**gleichen,** glich, geglichen, to resemble.
**Gleichgewicht,** *n.*, balance.
**gleichgültig,** indifferent.
**gleichmütig,** calm.
**Glied,** *n.*, –er, limb.
**Glocke,** *f.*, bell, clock.
**Glockengießer,** *m.*, bell-founder.
**Glockenton,** *m.*, ¨e, sound of a bell.
**gnädig,** gracious, merciful.
**golden,** golden.
**gönnen,** to allow, grant.
**Gott,** *m.*, ¨er, God, Lord.
**Gottesacker,** *m.*, ¨, cemetery.
**Gottesdienst,** *m.*, (divine) service.
**Grab,** *n.*, ¨er, grave.
**grad,** *for* **gerade.**
**Gras,** *n.*, ¨er, grass.
**grau,** gray.
**Grauen,** *n.*, horror.
**Grausen,** *n.*, dread.
**grell,** shrill.
**groß,** great, large.

**grün,** green.
**Grund,** *m.*, ¨e, ground, valley.
**Gruppe,** *f.*, group.
**Gruß,** *m.*, ¨e, greeting.
**grüßen,** to greet, send a greeting.
**gut,** good, dear, well, easily, rapidly, fine.
**gut'mütig,** good-natured.

## H.

**Haar,** *n.*, –e, hair.
**haften,** to be fixed.
**Hahn,** *m.*, ¨e, cock, rooster.
**halb,** half.
**Hals,** *m.*, ¨e, neck.
**Halt,** *m.*, hold.
**halten,** hielt, gehalten, to hold, take, keep, care, think; — für, to consider.
**Hand,** *f.*, ¨e, hand.
**handhaben,** to handle, use.
**Handwerksbursch,** *m.*, –en, –en, traveling journeyman.
**Hang,** *m.*, ¨e, slope.
**hangen,** hing, gehangen, to hang, rest, lie.
**hängen,** to hang.
**harren,** to wait for.
**hart,** hard, harsh.
**hartgefahren,** beaten (by constant travel).
**hart'näckig,** stubborn.
**Hast,** *f.*, haste.
**Haufe,** *m.*, –ns, –n, heap, pile.
**Haus,** *n.*, ¨er, house, home; nach Hause, home; zu Hause, at home.
**hausen,** to dwell.
**Hausgang,** ., ¨e, hall-way, vestibule.
**heben,** hob, gehoben, to raise.
**heckenumzogen,** surrounded by a hedge.
**hei!** hello! hey!
**Heiligenbild,** *n.*, –er, image of a saint, shrine.
**heim,** home.
**Heimat,** *f.*, home (country).
**heimlich,** secret(ly).
**Heinrich,** Henry.
**heiß,** hot.
**heißen,** hieß, geheißen, to be called or named, bid.
**helfen,** half, geholfen, to help, be of use.
**hell,** bright, clear, resounding.
**hellerleuchtet,** brilliantly lighted.
**hellglänzend,** shining.
**Hemd,** *n.*, –es, –en, shirt, robe.
**her,** here, hither; around; ago; um . . . her, around.
**herab=schauen,** to gaze down.
**heran=treten,** trat, getreten, to step (up).
**herauf=kommen,** kam, gekommen, to come up, ascend.
**herauf=quellen,** quoll, gequollen, to rise up.
**heraus=glänzen,** to shine out.
**heraus=kommen,** kam, gekommen, to come out.
**heraus=nehmen,** nahm, genommen, to take out.
**heraus=putzen,** to array, deck out.
**heraus=schauen,** to look (out).
**heraus=tönen,** to sound forth.

**Herbſt,** *m.*, autumn.
**herein=kommen,** kam, gekommen, to come in, enter.
**herein=treten,** trat, getreten, to step in, enter.
**herein=werfen,** warf, geworfen, to throw in, admit.
**her=gehen,** ging, gegangen, to go on.
**her=laufen,** lief, gelaufen, to run along. [Mr.
**Herr,** *m.*, –n, –en, gentleman, sir,
**herrlich,** splendid.
**herrſchen,** to prevail.
**her=rühren,** to come from.
**herüber=kommen,** kam, gekommen, to come over, cross.
**herüber=ſauſen,** to roar past.
**herüber=ſchallen,** to sound across.
**herüber=tönen,** to sound across.
**herum′,** around, about.
**herum=führen,** to lead around.
**herum=tappen,** to grope about.
**herum=waten,** to wade around.
**herum=wirbeln,** to whirl around.
**Herz,** *n.*, –enš, –en, heart, sweetheart, dear.
**Herzensluſt,** *f.*, heart's content.
**herzhaft,** courageous, hearty.
**herzlich,** cordial, affectionate, sincere.
**hetzen,** to race.
**heulen,** to howl.
**heute,** to-day; —.Abend, this evening.
**heutig,** (of) to-day.
**hie** *or* **hier,** here.
**hierher,** here, hither.
**Himmel,** *m.*, sky, heavens.
**Himmelsgürtel,** *m.*, horizon.
**hin,** away, along.
**hinab′,** down.
**hinauf′,** up.
**hinauf=führen,** to lead up.
**hinauf=gehen,** ging, gegangen, to go up.
**hinauf=ſchreiten,** ſchritt, geſchritten, to ascend, climb.
**hinaus′,** out(side), beyond.
**hinaus=blicken,** to gaze out.
**hinaus=gehen,** ging, gegangen, to go out.
**hinaus=kommen,** kam, gekommen, to come out.
**hinaus=tragen,** trug, getragen, to carry out.
**hinaus=treten,** trat, getreten, to step beyond.
**hindern,** to hinder, prevent.
**hindurch′,** through (it).
**hindurch=drängen,** ſich, to press through.
**hinein′,** in, into.
**hinein=finden,** fand,gefunden (ſich), to get used to.
**hinein=führen,** to lead into.
**hinein=gehen,** ging, gegangen, to go in(to).
**hinein=horchen,** to listen into.
**hinein=laufen,** lief, gelaufen, to run along.
**hinein=ſpringen,** ſprang, geſprungen, to spring into.
**hin=nicken,** to nod.
**hin=ſagen,** to say.
**hin=ſchauen,** to look.

**hin=ſchreiten,** ſchritt, geſchritten, to walk along.
**hin=ſetzen,** ſich, to sit down.
**hinten,** back.
**hinter,** *adj.*, rear; *prep.*, behind.
**hinterher'**, behind.
**hinü'ber,** over, over there; by.
**hinüber=ſchauen,** to look over.
**hinüber=ſchreiten,** ſchritt, geſchritten, to pass over.
**hinunter,** down.
**hinunter=ſteigen,** ſtieg, geſtiegen, to descend.
**hin=ziehen,** zog, gezogen, to move along.
**hinzu'=ſetzen,** to add.
**Hitze,** *f.*, heat.
**hm!** well!
**hoch,** high, tall.
**höchſtens,** at the most.
**Höhenrauch,** *m.*, mountain-haze.
**höher,** *comparative of* hoch.
**holen,** to fetch, bring.
**Holzkaſten,** *m.*, wooden case.
**horchen,** to listen.
**hören,** to hear.
**hübſch,** pretty, nice.
**Hügel,** *m.*, hill.
**Hügelhang,** *m.*, ¨e, hill-side.
**Hund,** *m.*, dog.
**hundert,** hundred.
**Hut,** *m.*, ¨e, hat.
**hüten,** |ſich, to take care not to, guard one's self.

## I.

**Idee,** *f.*, idea.
**ihr,** her(s), their(s).
**Ihr,** *pers. pron.*, you; *poss. pron.*, your(s).
**im,** *for* in dem.
**immer,** always, still; noch —, still; — wieder, again and again.
**in,** in(to), at, to, among.
**indem,** while, as.
**indeſſen,** meanwhile.
**ineinandergebrochen,** crushed.
**innen,** within.
**ins,** *for* in das.
**Inſchrift,** *f.*, inscription.
**Inſtrument',** *n.*, –es, –e, instrument.
**Intereſſe,** *n.*, –s, –n, interest.
**irgend ein,** some . . . or other, any . . . (at all).
**irren,** ſich, to make a mistake.

## J.

**ja,** yes, indeed, even, you know, why, anyway.
**jagen,** to hunt, scurry.
**Jäger,** *m.*, hunter.
**Jahr,** *n.*, year.
**Jahreszahl,** *f.*, date.
**Jauchzen,** *n.*, shout(ing), hilarity.
**je,** ever, the (*before comparatives*) je . . . deſto, the . . . the.
**jedenfalls,** anyway.
**jeder,** each, every, any; Jeder, every one.
**jedesmal,** every time, always.
**jedoch',** however.
**jener,** that (one).
**jetzt,** now.

**Jubel,** *m.*, shouts, merriment.
**jubeln,** to shout, make merry.
**jung,** young.
**Jungfrau,** *f.*, maiden, girl.

## K.

**Kalk,** *m.*, plaster.
**kalt,** cold.
**Kartenſpieler,** *m.*, card-player.
**Kaſſe,** *f.*, treasury, funds.
**kaum,** hardly, scarcely.
**keck,** bold, jaunty.
**Kegelbahn,** *f.*, bowling-alley.
**kehren,** to sweep.
**kein,** no, not a, none; keiner, –e, –es, no one, none.
**kennen, kannte, gekannt,** to know, be acquainted with.
**Kind,** *n.*, –er, child.
**Kirche,** *f.*, church.
**Kirchenbild,** *n.*, –er, church-picture.
**Kirchenthür,** *f.*, church-door.
**Kirchhof,** *m.*, ¨e, church-yard.
**Kirchhofmauer,** church-yard wall.
**Kirchturm,** *m.*, ¨e, church-tower, steeple.
**Kirchturmglocke,** *f.*, church-bell, steeple-clock.
**Klafter,** *f.*, fathom.
**Klang,** *m.*, ¨e, sound.
**klar,** clear.
**Kleid,** *n.*, –er, garment; *pl.*, clothes.
**kleiden,** to dress.
**Kleidung,** *f.*, clothes, clothing.
**klein,** small, little.
**klingen, klang, geklungen,** to sound.
**klopfen,** to beat, knock.
**Kloß,** *m.*, ¨e, dumpling.
**Knöchel,** *m.*, ankle.
**knorrig,** knotty, gnarled.
**kommen, kam, gekommen,** to come, get, happen.
**können, konnte, gekonnt,** to be able, can.
**Kopf,** *m.*, ¨e, head.
**Kopfhänger,** *m.*, hypocrite, "saint."
**kopfſchüttelnd,** shaking one's head.
**koſtbar,** costly.
**koſten,** to taste.
**krähen,** to crow.
**krank,** sick.
**kreiſchen,** to shriek.
**kreuzen,** to cross.
**Kruſte,** *f.*, crust, layer.
**kümmern,** to concern, worry; ſich —, to worry.
**Künſtler,** *m.*, artist.
**kurz,** short, close.

## L.

**lächeln,** to smile.
**lachen,** to laugh.
**Lachen,** *n.*, laugh(ter).
**Land,** *n.*, ¨er, land.
**lang,** long; lange, long, a long time.
**langſam,** slow.
**lang'weilig,** tiresome.
**lärmen,** to make a noise; lärmend, noisy.
**laſſen, ließ, gelaſſen,** to let, allow, leave, have.
**läſtig,** annoying.

**latei'nisch**, Latin.
**Laub**, *n.*, leaves.
**laufen**, lief, gelaufen, to run.
**lauschen**, to listen (to).
**Laut**, *m.*, sound.
**laut**, loud, noisy.
**lauten**, to sound.
**läuten**, to ring (a bell); es läutet, a bell rings.
**lauter**, nothing but, only.
**lautlos**, noiseless, unbroken.
**leben**, to live, fare.
**Leben**, *n.*, life, liveliness.
**leben'dig**, lively.
**le'bensfrisch**, vigorous.
**Ledermappe**, *f.*, (leather-) portfolio.
**leer**, empty.
**leeren**, to empty.
**legen**, to lay.
**lehnen**, sich, to lean.
**Leichenzug**, *m.*, ¨e, funeral procession.
**leicht**, light, easy.
**leichthin'**, carelessly.
**leiden**, litt, gelitten, to suffer, permit.
**leise**, soft, low, gentle, slight.
**lenken**, to direct, turn to.
**lesen**, las, gelesen, to read.
**letzt**, last.
**Leute**, *pl.*, people.
**licht**, light, bright.
**Licht**, *n.*, –er, light.
**lieb**, *adj.*, dear, pleasant; — haben to like, love.
**lieben**, to love.
**lieber**, rather.
**lieblich**, charming.
**Lied**, *n.*, –er, song.
**liegen**, lag, gelegen, to lie, be, be situated.
**Linke**, *f.*, the left (one), left side, left hand.
**links**, to the left.
**Linnen**, *n.*, linen.
**Lippe**, *f.*, lip.
**locken**, to curl.
**locker**, loose.
**los**, loose.
**löschen**, to quench.
**los=gehen**, ging, gegangen, to begin, commence.
**los=lassen**, ließ, gelassen, to let go, release.
**los=machen**, sich, to free one's self.
**los=reißen**, riß, gerissen (sich), to tear oneself away.
**Luft**, *f.*, ¨e, air, atmosphere.
**lüften**, to air.
**Lunge**, *f.*, lung.
**lustig**, gay, merry.

## M.

**machen**, to make, do, put, take, hurry.
**mächtig**, master of.
**Mädchen**, *n.*, girl, maiden.
**Mädchengesicht**, *n.*, –er, girl's face.
**Mädel**, *dialect form* = Mädchen.
**Magd**, *f.*, ¨e, maid(-servant).
**mähen**, to mow.
**Mahlzeit**, *f.*, meal.
**Maid**, *f.*, maid.
**Mal**, *n.*, time.

**malen**, to paint, sketch.
**Maler**, *m.*, painter, artist.
**man**, one, any one, they.
**manch**, some, many a; **mancher**, –e, –es, many a one, many a thing, much.
**manchmal**, sometimes, often, once in a while.
**Mann**, *m.*, ¨er, man.
**Mappe**, *f.*, portfolio.
**Maria**, Maria, Mary.
**Ma'risfeld**, *n.*, a village name.
**Matro'ne**, *f.*, matron.
**matt**, dull.
**mehr**, more, any more.
**mehrere**, several.
**meiden**, mied, gemieden, to shun.
**mein**, my, mine.
**meinen**, to say, mean, think.
**Melodie'**, *f.*, melody, tune.
**Menge**, *f.*, crowd.
**Menſch**, *m.*, –en, –en, person; *pl.*, people.
**Menſchenbild**, *n.*, –er, person, human being.
**menſchlich**, human.
**merk'würdig**, remarkable.
**Meſſe**, *f.*, mass.
**meſſen**, maß, gemeſſen, to measure.
**Mieder**, *n.*, bodice.
**Minu'te**, *f.*, minute.
**miſchen**, ſich, to mingle.
**miß'tönend**, discordant.
**mit**, *prep.*, with, in, about, as regards; *adv.*, too, also.
**mit-bringen**, brachte, gebracht, to bring with (one).
**mit-geben**, gab, gegeben, to give to.
**mit-gehen**, ging, gegangen, to go with (one), go too.
**mitleidsvoll**, sympathetic.
**mit-malen**, to sketch (with something else). [take with (one).
**mit-nehmen**, nahm, genommen, to
**mit-ſein**, war, geweſen, to be with (something else). [noon.
**Mittag**, *m.*, –e, noon; **mittags**, at
**Mittagseſſen**, *n.*, dinner.
**Mittagszeit**, *f.*, noon time.
**Mitte**, *f.*, middle.
**mitten**, in(to) the midst of.
**mögen**, mochte, gemocht, to be able, like, may.
**möglich**, possible.
**Moment'**, *m.*, moment.
**Moorbrand**, *m.*, ¨e, moor-fire.
**Moraſt**, *m.*, –e, swamp, morass.
**Morgen**, *m.*, morning; **morgen**, to-morrow; **morgens**, in the morning.
**müde**, tired.
**Mühe**, *f.*, difficulty.
**Mund**, *m.*, ¨e, mouth.
**munter**, cheerful.
**murmeln**, to murmur.
**Muſik'**, *f.*, music.
**Muſik'chor**, *n.*, ¨e, band, orchestra.
**Muſikant'**, *m.*, –en, –en, musician.
**müſſen**, mußte, gemußt, to be obliged, must.
**Mut**, *m.*, spirit, mind.
**Mutter**, *f.*, ¨, mother.

## N.

**na!** well!
**nach**, to, towards, after, for, from.

**Nachbardorf,** *n.*, ¨er, neighboring village.
**Nachbarort,** *m.*, –e or ¨er, neighboring village.
**Nachbarſchaft,** *f.*, neighborhood.
**nach=folgen,** to follow.
**nachher',** afterwards, later.
**Nachmittag,** *m.*, afternoon.
**nach=ſehen,** ſah, geſehen, to look after.
**nächſt,** *superl. of* nah(e), next, nearest.
**Nacht,** *f.*, ¨e, night.
**Nachtlager,** *n.*, camping.
**Nacken,** *m.*, neck.
**nah(e),** near.
**Nähe,** *f.*, vicinity.
**nahen,** to approach.
**nähern,** ſich, (*with dat.*), to approach.
**Name,** *m.*, –ns, –n, name.
**nämlich,** same.
**närriſch,** foolish.
**naß,** wet.
**natür'lich,** natural.
**Nebel,** *m.*, mist, fog.
**neben,** near, beside.
**necken,** to tease; ſich —, to joke.
**nehmen,** nahm, genommen, to take; Abſchied —, to say farewell; ungütig —, to take amiss.
**nein,** no.
**nennen,** nannte, genannt, to call, name.
**Neſt,** *n.*, –er, nest.
**nett,** neat, pretty.
**neu,** new, recent; aufs neue *or* von neuem, anew.
**neu'gierig,** curious.
**neun,** nine.
**nicht,** not.
**nichts,** nothing.
**nicken,** to nod.
**nie,** never.
**nieder,** *adj.*, low; *adv.*, down.
**nieder=biegen,** bog, gebogen (ſich), to bend down, stoop down.
**nieder=brennen,** brannte, gebrannt, to burn down, shine down.
**nieder=fallen,** fiel, gefallen, to fall.
**nieder=hangen,** hing, gehangen, to hang down.
**nieder=laſſen,** ließ, gelaſſen (ſich), to seat oneself.
**nieder=ſehen,** ſah, geſehen, to look down.
**nieder=ſinken,** ſank, geſunken, to sink down, kneel.
**nieder=ſteigen,** ſtieg, geſtiegen, to step down, descend.
**niedrig,** low.
**niemand,** no one, nobody.
**nimmer,** never.
**nirgend(s),** nowhere, not somewhere.
**noch,** still, yet, even, more; weder . . . noch, neither . . . nor; — immer, still; — nicht, not yet.
**Norden,** *m.*, north.
**Nordoſten,** *m.*, northeast.
**Not,** *f.*, ¨e, trouble.
**not'dürftig,** scanty, meager.
**nun,** now, well.
**nur,** only, anyway, even, just, but.
**nutzlos,** useless.

## O.

**ob,** if, whether; **als ob,** as if.
**oben,** above.
**ober,** upper.
**Obſtbaum,** *m.*, ¨e, fruit-tree.
**oder,** or.
**offenbar,** evident.
**öffnen,** to open; **ſich —,** to open.
**oft,** often.
**ohne,** without; **— daß,** without.
**Ohr,** *n.*, –es, –en, ear.
**ordentlich,** real, regular.
**Ort,** *m.*, –e, *or* ¨er, place, village.
**Oſten,** *m.*, east.

## P.

**Paar,** *n.*, couple; **ein paar,** a few, several.
**Packet'**, *n.*, package, bundle.
**Papier'**, *n.*, paper.
**Papſt,** *n.*, ¨e, pope.
**Paſſage,** *f.*, way.
**paſſen,** to fit, suit.
**Pauſe,** *f.*, pause.
**peinlich,** painful, oppressive.
**Pfarrer,** *m.*, parson, priest.
**Pfeife,** *f.*, pipe.
**Pflug,** *m.*, ¨e, plow.
**Platz,** *m.*, ¨e, place, room.
**plaudern,** to chat.
**plötzlich,** suddenly.
**pochen,** to beat, throb.
**Porträt'**, *n.*, portrait.
**Prinzeſſin,** *f.*, –nen, princess.
**putzen,** to polish.

## Q.

**querüber,** diagonally across.

## R.

**Rahmen,** *m.*, frame.
**raſch,** quick, rapid.
**raſcheln,** to rustle.
**Raſen,** *m.*, turf.
**Raſenweg,** *m.*, grass-path.
**ratlos,** nonplussed, at a loss.
**Rätſel,** *n.*, riddle, mystery.
**Rauch,** *m.*, smoke.
**rauchgeſchwärzt,** smoke-blackened
**rauh,** discordant, raw, harsh.
**Raum,** *m.*, ¨e, room, opportunity.
**Recht,** *n.*, right; **recht haben,** to be right.
**recht,** *adj.*, right, good, real, own
*adv.*, very, right.
**Rechte,** *f.*, right (side), right hand.
**rechts,** to the right, at the right.
**Rede,** *f.*, talk, speech.
**red'en,** to talk, speak.
**Re'genbogenglanz,** *m.*, colors of the rainbow.
**Regentropfen,** *m.*, raindrop.
**regungslos,** motionless.
**reich,** rich.
**reichen,** to extend, give.
**Reihe,** *f.*, row.
**rein,** clear, pure.
**Reiſekleid,** *n.*, –er, traveling-suit.
**richtig,** right, straight.
**Richtung,** *f.*, direction.
**Ringmauer,** *f.*, (surrounding) wall.

**Riß**, *m.*, -ſſes, -ſſe, rent, hole.
**ritzen**, to scratch.
**rot**, red; — werden, to blush.
**rotbäckig**, red-cheeked.
**rücken**, to move.
**Rücken**, *m.*, back.
**rück-kehren**, to return.
**rufen**, rief, gerufen, to cry.
**Ruhe**, *f.*, rest, quiet; — geben, to be quiet.
**ruhen**, to rest.
**ruhig**, quiet, calm.
**rund**, round.
**rüſtig**, robust, sturdy, brisk.

## S.

**Saal**, *m.*, *pl.*, Säle, hall.
**Saalthüre**, *f.*, hall-door.
**Sacriſtan'**, *m.*, sexton.
**Sage**, *f.*, story.
**ſagen**, to say, tell.
**ſammeln**, to collect, gather.
**Sammtrock**, *m.*, ¨e, velvet coat.
**Sand**, *m.*, sand.
**Sarg**, *m.*, ¨e, coffin.
**ſauber**, neat.
**ſauer**, harsh, hard.
**ſauſen**, roar.
**Schaden**, *m.*, ¨, injury.
**Schar**, *f.*, crowd, throng.
**ſcharf**, sharp.
**Schatten**, *m.*, shade, shadow.
**Schatz**, *m.*, ¨e, treasure, sweetheart.
**ſchauen**, to look, stare.
**Scheibe**, *f.*, (window-) pane.
**ſcheiden**, ſchied, geſchieden, to part.
**Schein**, *m.*, light, glow.
**ſcheinen**, ſchien, geſchienen, to seem.
**ſchelten**, ſchalt, geſcholten, to scold.
**Schenke**, *f.*, inn.
**ſcheu**, timid.
**ſchicken**, to send.
**ſchieben**, ſchob, geſchoben, to shove, push, put.
**ſchießen**, ſchoß, geſchoſſen, to shoot. rush.
**ſchillern**, to glisten.
**Schlaf**, *m.*, sleep.
**Schläfe**, *f.*, temple.
**Schlag**, *m.*, ¨e, stroke.
**ſchlagen**, ſchlug, geſchlagen, to strike.
**ſchlecht**, bad; nicht —, not a little.
**ſchlicht**, simple, modest.
**ſchließen**, ſchloß, geſchloſſen, to close.
**Schluck**, *m.*, swallow.
**ſchmal**, narrow.
**Schmerz**, *m.*, -es, -en, pain, grief.
**ſchmerzlich**, painful, pained, sorrowful.
**Schmuck**, *m.*, attire, adornments.
**ſchmuck**, fine.
**ſchmücken**, to adorn, array; ſich —, to dress up.
**ſchmutzig**, dirty, muddy.
**ſchnallen**, to strap.
**ſchneeig**, snow-white.
**ſchneiden**, ſchnitt, geſchnitten, to cut, make.
**ſchnell**, fast, rapid, quick.
**Schnitzwerk**, *n.*, (wood-) carving.
**Schnörkelſchrift**, *f.*, scrolls.

**ſchön,** beautiful, hearty.
**Schönheit,** *f.*, beauty.
**ſchon,** already, indeed, very, all right; — lange, long since.
**Schöpflöffel,** *m.*, ladle.
**Schornſtein,** *m.*, chimney.
**Schrecken,** *m.*, terror.
**ſchreiben,** ſchrieb, geſchrieben, to write.
**ſchreiten,** ſchritt, geſchritten, to stride, walk.
**Schrift,** *f.*, lettering, writing.
**Schritt,** *m.*, step.
**ſchüchtern,** timid.
**Schuld,** *f.*, fault, cause.
**Schulhaus,** *n.*, ¨er, schoolhouse.
**Schulter,** *f.*, shoulder.
**Schulze,** *m.*, mayor.
**Schüſſel,** *f.*, dish.
**ſchütteln,** to shake.
**ſchützen,** to protect.
**Schwalbe,** *f.*, swallow.
**Schwarm,** *m.*, ¨e, throng.
**ſchwärmen,** to swarm, revel.
**ſchwarz,** black.
**ſchwarzſeiden,** *adj.*, black silk.
**ſchweifen,** to stray.
**ſchweigen,** ſchwieg, geſchwiegen, to become silent, be silent.
**Schweigen,** *n.*, silence.
**ſchweigend,** silently.
**ſchweigſam,** silent.
**ſchwenken,** to swing.
**ſchwer,** heavy, deep.
**Schwermut,** *f.*, melancholy.
**ſchwer'mütig,** sad.
**Schweſter,** *f.*, sister.
**ſechs,** six.
**Secun'de,** *f.*, second.
**ſeelensfroh,** rejoiced, heartily glad.
**ſegnen,** to bless.
**ſehen,** ſah, geſehen, to see, look; ſich —, to find one's self.
**ſehnen,** ſich, to long.
**Sehnſucht,** *f.*, longing.
**ſehr,** very, very much.
**ſein,** his, its.
**ſeit,** *prep.*, for, since.
**ſeitdem',** *conj.*, since.
**Seite,** *f.*, side; bei —, aside.
**ſelber,** *pron.*, self.
**ſelbſt,** *pron.*, self; *adv.*, even.
**ſelig,** happy, blissful.
**ſelten,** seldom, infrequently.
**ſeltſam,** strange, queer.
**ſetzen,** to place, set; ſich —, to sit down.
**ſeufzen,** to sigh.
**Seufzer,** *m.*, sigh.
**ſicher,** sure.
**ſicherlich,** surely.
**Sicht,** *f.*, sight.
**ſiebzehnjährig,** seventeen-year-old.
**ſingen,** ſang, geſungen, to sing.
**Sinn,** *m.*, sense, thought.
**ſitzen,** ſaß, geſeſſen, to sit.
**Skizze,** *f.*, sketch.
**ſkizzieren,** to sketch.
**ſo,** *adv.*, so as, such, thus; *conj.*, however, pray; ſo . . . ſo, as . . . as, so . . . as; ſo . . . auch . . . ſo, however . . . so; ſo . . . wie, as . . . as, as much . . . as.
**ſobald',** as soon as; very soon.
**ſogar',** even.
**Sohn,** *m.*, ¨e, son.

**ſolch,** such.
**ſollen,** to be obliged, have to, ought, be said.
**Sommer,** *m.*, summer.
**ſonderbar,** singular.
**ſondern,** but.
**Sonne,** *f.*, sun.
**Sonnenlicht,** *n.*, sunlight.
**Sonnenſtrahl,** *m.*, –es, –en, rays of the sun.
**Sonntag,** *m.*, Sunday.
**ſonſt,** otherwise, else.
**Sorge,** *f.*, care, worry.
**ſorgen, ſich,** to worry.
**ſoviel',** as far as.
**Spaß,** *m.*, ¨e, pleasure; — machen, to give pleasure.
**ſpaßig,** funny.
**ſpät,** late.
**ſpazie'ren=gehen,** ging, gegangen, to stroll, take a walk.
**Spazier'gang,** *m.*, ¨e, walk.
**Spiel,** *n.*, game.
**ſpielen,** to play.
**Spinnrad,** *n.*, ¨er, spinning wheel.
**ſpitz,** pointed.
**Sprache,** *f.*, speech.
**ſprachlos,** speechless, in silence.
**ſprechen,** ſprach, geſprochen, to speak, say.
**ſpringen,** ſprang, geſprungen, to jump; crack.
**Sprung,** *m.*, ¨e, crack.
**Staat,** *m.*, clothes.
**Stab,** *m.*, ¨e, stick, staff, wand.
**Stadt,** *f.*, ¨e, city.
**Stadtherr,** *m.*, –n, –en, city gentleman.
**Stand,** *m.*, ¨e, position, condition; im ſtande ſein, to be able.
**ſtark,** strong.
**ſtarr,** rigid, obstinate.
**ſtatt** (*gen.*), instead (of).
**Staub,** *m.*, dust.
**Staunen,** *n.*, astonishment.
**Stecken,** *m.*, staff.
**ſtehen,** ſtand, geſtanden, to stand, be becoming; — bleiben, to stop.
**ſtehlen,** ſtahl, geſtohlen, to steal; ſich —, to creep, steal.
**ſteigen,** ſtieg, geſtiegen, to rise, go.
**Stein,** *m.*, –e, (tomb)stone.
**ſteinern,** stone.
**Steinmetz,** *m.*, –en, –en, stone-cutter.
**Stelle,** *f.*, place, spot.
**ſtellen,** to place, render.
**ſterben,** ſtarb, geſtorben, to die.
**ſternenhell,** starlit.
**Stiefel,** *m.*, boot.
**Stiefmutter,** *f.*, ¨, stepmother.
**Stieglitz,** a German name.
**ſtill,** still, silent.
**Stille,** *f.*, silence, stillness; im ſtillen, secretly, to himself.
**Stimme,** *f.*, voice, tone.
**Stimmung,** *f.*, mood.
**Stirn,** *f.*, forehead.
**Stock,** *m.*, ¨e, stick, staff.
**Stockwerk,** *n.*, story, floor.
**Stoff,** *m.*, stuff.
**ſtolz,** proud.
**ſtören,** to disturb.
**Stoß,** *m.*, ¨e, blast.
**Straße,** *f.*, street, road.
**Strecke,** *f.*, distance.
**ſtrecken,** to stretch.
**Streich,** *m.*, prank.
**ſtreifen,** to stray, roam.

**Streit,** *m.*, controversy.
**ſtreitig,** in dispute; — machen, to dispute, contest for.
**ſtreng,** strict.
**ſtreuen,** to strew.
**Strich,** *m.*, stroke.
**Strohdach,** *n.*, ¨er, thatched roof.
**Strom,** *m.*, ¨e, stream.
**ſtrömen,** to flow.
**Stube,** *f.*, room.
**Stück,** *n.*, piece, distance.
**Stu'dienmappe,** *f.*, portfolio.
**Stuhl,** *m.*, ¨e, chair.
**ſtumm,** dumb.
**Stündchen,** *n.*, short hour.
**Stunde,** *f.*, hour.
**Sturm,** *m.*, ¨e, storm.
**ſtützen, ſich,** to lean, support one's self, prop (up).
**ſuchen,** to seek, attempt.
**Suchen,** *n.*, search.
**Sumpf,** *m.*, ¨e, swamp.
**ſumpfig,** swampy.
**Sumpfwaſſer,** *n.*, swamp-water.

## T.

**Tag,** *m.*, day.
**Takt,** *m.*, time, beat.
**Tanz,** *m.*, ¨e, dance.
**tanzen,** to dance.
**Tanzende, der,** the dancer.
**Tänzer,** *m.*, dancer, partner.
**Tänzerin,** *f.*, -nen, partner in a dance.
**Tanzſaal,** *m.*, -ſäle, dance-hall.
**Tauſch,** *m.*, exchange.
**täuſchen,** to deceive.
**tauſend,** thousand.
**Teil,** *m. or n.*, part.
**teilnahmlos,** indifferent, without interest.
**Telegraph',** *m.*, -en, telegraph.
**Thal,** *n.*, ¨er, valley.
**Thatſache,** *f.*, -n, fact.
**Thräne,** *f.*, tear.
**thun,** that, gethan, to do; matter.
**Thür,** *f.*, door.
**tief,** deep, far.
**Tiſch,** *m.*, table.
**Tiſchgenoſſe,** *m.*, -n, -n, table companion; *pl.*, company.
**toben,** to storm, become boisterous, rage.
**Toben,** *n.*, tumult.
**Tochter,** *f.*, ¨, daughter.
**Tod,** *m.*, death.
**todesmatt,** tired to death.
**Toilet'te,** *f.*, toilet.
**toll,** mad.
**tollen,** to romp, be boisterous.
**Ton,** *m.*, ¨e, tone, voice.
**tönen,** to sound.
**Torniſ'ter,** *m.*, knapsack.
**tot,** dead.
**totenähnlich,** deathlike.
**Tracht,** *f.*, costume.
**tragen,** trug, getragen, to carry, bear, wear; ſich —, to dress.
**trauen,** to trust.
**trauern,** to mourn.
**träumeriſch,** dreamy.
**traurig,** sad.
**treffen,** traf, getroffen, to hit, strike, meet.
**trefflich,** excellent.

**treiben,** trieb, getrieben, to drive, carry on.
**trennen,** to separate.
**Treppe,** *f.*, stairway, steps.
**treten,** trat, getreten, to step.
**treu'herzig,** sincere.
**trinken,** trank, getrunken, to drink.
**Triumph'bogen,** *m.*, triumphal arch.
**trocken,** dry.
**trotz,** in spite of, notwithstanding.
**Trotz,** *m.*, defiance.
**trübe,** gloomy, sad, dim.
**Trudchen,** *n. diminutive of* Gertrud.
**Trümmer,** ruins.
**Tuch,** *n.*, ¨er, (piece of) cloth, wrap, scarf.
**tüchtig,** fully.
**Turm,** *m.*, tower.
**Tusch,** *m.*, flourish.

## U.

**übel,** evil, bad.
**üben,** to practise.
**über,** at, about, above, upon, over, across, beyond, concerning; über und über, over and over.
**überall',** everywhere.
**Überblick,** *m.*, view, survey.
**überdies',** anyway, moreover.
**überhaupt',** anyway, at all.
**überkommen,** überkam, überkommen, to come over, seize.
**überkugeln,** sich, roll over and over.
**überlegen,** sich, reflect upon, consider.
**Überlegen,** *n.*, reflection, consideration.
**übermannt',** overcome, carried away.
**ü'bermorgen,** day-after-tomorrow.
**überraschen,** to astonish, surprise.
**übersehen,** übersah, übersehen, to overlook.
**übertäuben,** to drown (out).
**Überzeu'gung,** *f.*, conviction.
**Übel,** *n.*, evil, ill.
**übrig,** remaining, other, rest of.
**Ufer,** *n.*, bank.
**Uhr,** *f.*, hour, o'clock.
**um,** at, about, for; um . . . zu, in order to; (*adv.*), um, up, past; um . . . her, around.
**umgeben,** umgab, umgeben, to surround.
**um'=gießen,** goß, gegossen, to recast.
**umher,** around.
**umher=werfen,** warf, geworfen, to cast about.
**ums,** contraction of um das.
**um=schauen,** sich, to look about, look around.
**umschlingen,** umschlang, umschlungen, to put one's arm around.
**um=sehen,** sah, gesehen (sich), to look around.
**umsonst',** in vain.
**Umstand,** *m.*, ¨e, ceremony.
**um=wandeln,** to transform.
**um=wenden,** wandte, gewandt, (sich), to turn.
**um=werfen,** warf, geworfen, to overturn.

**unbefangen,** natural, naïve.
**Unbefangenheit,** *f.*, simplicity, naïveté.
**unbekümmert,** unconcerned, indifferent.
**un'freundlich,** unfriendly, in an unfriendly manner.
**un'gelegen,** inopportune.
**un'gestüm,** violent.
**un'gewohnt,** unaccustomed.
**un'gütig,** unkind, amiss.
**un'heimlich,** uncanny, gloomy.
**un'lieb,** unpleasant.
**unmög'lich,** impossible.
**unnütz,** useless.
**Unrecht,** *n.*, -e, mistake; — haben, to be wrong, be mistaken.
**un'schlüssig,** irresolute.
**unser,** our(s).
**unten,** down, below.
**unter,** under, between, among.
**unterbrechen,** unterbrach, unterbrochen, to interrupt.
**unterbrochen,** intermittent, interrupted.
**unterscheiden,** unterschied, unterschieden (sich), to differ.
**untersuchen,** to examine.
**unterwegs',** on the way.
**unverse'hens,** unexpectedly.
**unwillkür'lich,** involuntary.
**Ursache,** *f.*, cause.

## V.

**Vater,** *m.*, ¨, father.
**verändern,** sich, to change.
**Verbindung,** *f.*, connection.
**verbringen,** verbrachte, verbracht, to pass.
**Verdacht',** *m.*, suspicion.
**verdienen,** to deserve, earn.
**verdrießlich,** vexed.
**verfehlen,** to miss.
**vergebens,** in vain.
**vergehen,** verging, vergangen, to pass (away).
**Vergehen,** *n.*, fault, crime.
**vergessen,** vergaß, vergessen, to forget.
**Vergnüglichkeit,** *f.*, pleasure, fun.
**vergnügt,** pleased.
**verhallen,** to die away.
**verirren,** sich, to lose one's way.
**verkrüppelt,** stunted.
**verkümmern,** to disturb, spoil.
**verlassen,** verließ, verlassen, to leave.
**verlegen,** embarrassed.
**verleugnen,** to deny, belie.
**verlieren,** verlor, verloren, to lose.
**vermuten,** to suspect, suppose.
**vernehmen,** vernahm, vernommen, to hear.
**verraten,** verriet, verraten, to betray, foretell.
**verrichten,** to accomplish, serve the purpose.
**versagen,** to refuse.
**versäumen,** to miss, delay, neglect, put off.
**verschämt,** bashful, modest.
**verschmitzt,** roguish.
**verschwenderisch,** extravagant.
**verschwinden,** verschwand, verschwunden, to disappear.

**verſichern,** to assure.
**verſprechen,** verſprach, verſprochen, to promise.
**Verſprechen,** *n.*, promise.
**verſtecken,** to hide.
**verſtehen,** verſtand, verſtanden, to understand.
**Verſtorbene,** der, the deceased.
**verſtummen,** to become silent.
**verſuchen,** to attempt.
**vertiefen,** to bury.
**vertragen,** vertrug, vertragen, to stand, endure.
**verwachſen,** gnarled.
**verwahren,** to guard; ſich —, to guard against.
**verwehren,** to forbid, prevent.
**verwildert,** disorderly.
**verwittert,** weather-beaten.
**verwünſcht,** accursed, enchanted.
**verzehren,** to eat.
**verziehen,** verzog, verzogen (ſich), to scatter.
**verzieren,** to ornament.
**viel,** much, many.
**vielleicht,** perhaps.
**vier,** four.
**Viertelſtündchen,** *n.*, a short quarter of an hour.
**Violin'bogen,** *m.*, violin-bow.
**Violine,** *f.*, violin.
**Vogel,** *m.*, ¨, bird.
**Volk,** *n.*, ¨er, people.
**voll,** full (of).
**Vollendung,** *f.*, completion.
**vollkommen,** perfect.
**vollſtändig,** complete.
**von,** from, by, with, of.
**vor,** before, from, in front of, with; — ſich, in mind.
**voran',** ahead of.
**voran-ſchreiten,** ſchritt, geſchritten, to precede.
**vorbei',** past.
**vorbei-fliegen,** flog, geflogen, to fly by.
**vorbei-gehen,** ging, gegangen, to pass (by).
**vorbei-tragen,** trug, getragen, to carry past.
**vorbei-ziehen,** zog, gezogen, to pass by.
**vor-dringen,** drang, gedrungen, to advance, press forward.
**vor-haben,** hatte, gehabt, to have in mind, to plan to do.
**vorher',** before, beforehand, previously.
**vorhin',** before.
**vo'rig,** former, previous.
**vor-kommen,** kam, gekommen, to occur, seem.
**vor-legen,** to help (at table).
**Vorname,** *m.*, –n, given name.
**vor-nehmen,** nahm, genommen, to take (up); ſich —, to determine.
**Vorſchlag,** *m.*, ¨e, proposition.
**vor'ſichtig,** cautious.
**Vorteil,** *m.*, advantage.
**vortreff'lich,** excellent.
**vorüber,** past.
**vorüber-heulen,** to howl past.
**vorüber-ſchreiten,** ſchritt, geſchritten, to pass by.
**vorüber-ziehen,** zog, gezogen, to pass by.
**vorwärts,** forward, on.

**vorwärts-ſchreiten**, ſchritt, geſchritten, to proceed.

## W.

**wachſen**, wuchs, gewachſen, to grow, increase.
**Wagen**, *m.*, wagon.
**wahr**, true, so.
**während**, while.
**wahrhaft**, truly, really.
**wahrſcheinlich**, apparent.
**Wald**, *m.*, ¨er, forest.
**Waldbrand**, *m.*, ¨e, forest fire.
**Wand**, *f.*, ¨e, wall.
**Wanderer**, *m.*, wanderer.
**wandern**, to wander.
**warm**, warm.
**warnend**, warningly.
**warten**, to wait.
**warum**, why.
**was**, what, which, that; **was ... für**, what (kind of).
**Waſſer**, *n.*, water.
**weder**, neither; **weder ... noch**, neither ... nor.
**Weg**, *m.*, way, path.
**weg-gleiten**, glitt, geglitten, to slip away from.
**weg-ſinken**, ſank, geſunken, to sink from sight.
**Weg-weiſer**, *m.*, sign-board.
**weh**, painful, sad; — **thun**, to give pain, hurt.
**Wehmut**, *f.*, sadness.
**weich**, soft.
**Weide**, *f.*, willow.
**Weidenbaum**, *m.*, ¨e, willow-tree.
**weil**, because.
**Weile**, *f.*, while.
**Wein**, *m.*, wine.
**Weiſe**, *f.*, melody.
**weiß**, white.
**weit**, wide, broad, far, much; **von weitem**, from afar.
**weiter**, further.
**welcher**, -e, -es, who, which, what, that.
**Welſche**, **der**, the foreigner, stranger.
**Welt**, *f.*, world.
**wenig**, little; *pl.*, few.
**wenigſtens**, at least.
**wenn**, when, if; — **auch**, although, even though.
**wer**, who?
**werden**, wurde, geworden, to become, be.
**werfen**, warf, geworfen, to throw.
**Werra**, *f.*, a German river.
**Weſen**, *n.*, manner, being.
**weſentlich**, substantial, essential.
**weshalb'**, why, wherefore.
**Weſte**, *f.*, vest.
**Wetter**, *n.*, weather.
**wettergrau**, weather-beaten.
**Wich'telhauſen**, *n.*, a village name.
**wie**, how, as, what, like, than, from, as if, when.
**wieder**, again, back.
**wieder-kommen**, kam, gekommen, to return.
**Wieſe**, *f.*, meadow.
**wild**, wild.
**Wille**, *m.*, -ns, -n, will.
**willkommen**, welcome.

**Willkommen,** *n.*, welcome.
**Wind,** *m.*, wind.
**Windsbraut,** *f.*, hurricane.
**winken,** to beckon.
**Wipfel,** *m.*, top, tip.
**wirklich,** real, true.
**Wirt,** *m.*, host, inn-keeper.
**Wirtshaus,** *n.*, ¨er, inn.
**Wirtstisch,** *m.*, inn-table.
**wissen,** wußte, gewußt, to know.
**wo,** where, wherever; — **auch,** wherever.
**Woche,** *f.*, week.
**wogen,** to surge, billow.
**woher′,** whence.
**wohin′,** whither, where.
**wohl,** to be sure, probably, really, indeed, I suppose, well.
**wohnen,** to live.
**Wohnstube,** *f.*, sitting-room, living-room.
**Wohnung,** *f.*, dwelling.
**Wolke,** *f.*, cloud.
**wollen,** to wish (to), will, be about to, seek to.
**Wort,** *n.*, –e *or* ¨er, word; **Worte geben,** to give voice to.
**wunderbar,** wonderful.
**wunderlich,** strange, wonderful, queer, quaint.
**wundern, sich,** to marvel at.
**wundersam,** strange, wonderful.
**wünschen,** to wish.
**würdig,** dignified, worthy.

## Z.

**zählen,** to count.
**Zauberer,** *m.*, magician.
**zechen,** to drink, carouse.
**Zechende, der,** the carouser.
**zehn,** ten.
**Zeichen,** *n.*, signal, sign.
**zeichnen,** to draw.
**Zeichnung,** *f.*, sketch, drawing.
**zeigen,** to show; **sich — (als),** to prove to be.
**Zeit,** *f.*, time.
**zeitlang,** for a time.
**zerfallen,** dilapidated.
**zerreißen,** zerriß, zerrissen, to tear.
**zerspringen,** zersprang, zersprungen, to crack, break.
**ziehen,** zog, gezogen, to draw, [form, pass.
**Ziel,** *n.*, goal.
**ziemlich,** rather.
**Zimmer,** *n.*, room.
**zittern,** to shiver.
**zögern,** to hesitate.
**zu,** to, in the direction of, towards, for, at, with; too; **um —,** in order to.
**züchtig,** modesty.
**zu-drängen** to push towards; **sich —,** to crowd towards.
**zuerst′,** first.
**zu′fällig,** accidental.
**zu-fliegen,** flog, geflogen, to run towards, to fly towards.
**zu-fliehen,** floh, geflohen, to flee towards.
**zufrie′den,** contented.
**zufrieden-stellen,** to satisfy.
**zuführen,** to lead to.
**Zug,** *m.*, ¨e, expression, feature.
**zu-gehen,** ging, gegangen, to go up to.

**zu=kommen,** kam, gekommen, to approach.
**zu=langen,** to help one's self, "take hold."
**zu=lenken** (ſich), to turn to.
**zuletzt',** (at) last.
**zum,** *for* zu dem.
**zunicken,** to nod to.
**zur,** *for* zu der.
**zurecht'=finden,** fand, gefunden (ſich), to find one's way.
**zu=richten,** to spoil, adjust.
**zürnen,** to be angry.
**zurück',** back.
**zurück=arbeiten,** ſich, to work (one's way) back.
**zurück=bleiben,** blieb, geblieben, to remain behind.
**zurück=eilen,** to hasten back.
**zurück=kehren,** to return.
**zurück=kommen,** kam, gekommen, to return.
**zurück=laſſen,** ließ, gelaſſen, to leave behind.
**zurück=legen,** to replace.
**zurück=ſchauen,** to look back.
**zurück=ſchieben,** ſchob, geſchoben, to push back, put back.
**zurück=ſchreiten,** ſchritt, geſchritten, to walk back.
**zurück=wandern,** to wander back.
**zurück=werfen,** warf, geworfen, to cast back.
**zuſammen,** together.
**zuſammen=ballen,** to clench.
**zuſammen=binden,** band, gebunden, to tie (up).
**zuſammen=bleiben,** blieb, geblieben, to remain together.
**zuſammen=halten,** hielt, gehalten, to hold together.
**zuſammen=preſſen,** to press together.
**zuſammen=ſtehen,** ſtand, geſtanden, to stand together.
**zuſchließen,** ſchloß, geſchloſſen, to lock.
**zu=ſchreiten,** ſchritt, geſchritten, to approach.
**zu=ſehen,** ſah, geſehen, to look at.
**zutraulich,** familiar.
**zu=trinken,** trank, getrunken, to drink to.
**zu=ziehen,** zog, gezogen, to journey towards.
**zwei,** two.
**zweite,** second.
**zwingen,** zwang, gezwungen, to force.
**zwiſchen,** between, among.
**Zwiſchenzeit,** *f.*, interval.
**zwitſchern,** to twitter.
**zwölf,** twelve.

# Heath's Modern Language Series.

## GERMAN GRAMMARS AND READERS.

**Nix's Erstes deutsches Schulbuch.** For primary classes. Illus. 202 pages. 35cts.

**Joynes-Meissner German Grammar.** A *working* Grammar, elementary, yet complete. Half leather. $1.12.

**Alternative Exercises.** Can be used, for the sake of change, instead of those in the *Joynes-Meissner* itself. 54 pages. 15 cts.

**Joynes's Shorter German Grammar.** Part I of the above. Half leather. 80 cts.

**Harris's German Lessons.** Elementary Grammar and Exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.

**Sheldon's Short German Grammar.** For those who want to begin reading as soon as possible, and have had training in some other languages. Cloth. 60 cts.

**Deutsches Liederbuch.** With music. 164 pages. 65 cts.

**Ball's German Drill Book.** Companion to any grammar. 80 cts.

**Krüger and Smith's Conversation Book.** 40 pages. Cloth. 25 cts.

**Meissner's German Conversation.** A scheme of rational conversation. 65 cts.

**Harris's German Composition.** Elementary, progressive, and varied selections, with full notes and vocabulary. Cloth. 50 cts.

**Wesselhoeft's Exercises in German Conversation and Composition.** 50 cts.

**Wesselhoeft's German Composition.** With notes and vocabulary. 40 cts.

**Hatfield's Materials for German Composition.** Based on *Immensee* and on *Höher als die Kirche*. Paper. 33 pages. Each, 12 cts.

**Horning's Materials for German Composition.** Based on *Der Schwiegersohn*. 32 pages. 12 cts.

**Stüven's Praktische Anfangsgründe.** A conversational beginning book with vocabulary and grammatical appendix. Cloth. 203 pages. 70 cts.

**Foster's Geschichten und Märchen.** For young children. 25 cts.

**Guerber's Märchen und Erzählungen, I.** With vocabulary and questions in German on the text. Cloth. 162 pages. 60 cts.

**Guerber's Marchen und Erzahlungen, II.** With vocabulary. Follows the above or serves as independent reader. Cloth. 202 pages. 65 cts.

**Joynes's German Reader.** Progressive, both in text and notes, has a complete vocabulary, also English Exercises. Cloth. 75 cts.

**Deutsch's Colloquial German Reader.** Anecdotes, tables of phrases and idioms, and selections in prose and verse, with notes and vocabulary. Cloth. 90 cts

**Boisen's German Prose Reader.** Easy and interesting selections of graded prose, with notes, and vocabulary. Cloth. 90 cts.

**Huss's German Reader.** Easy and slowly progressive selections in prose and verse. With especial attention to cognates. Cloth. 233 pages. 70 cts.

**Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache.** Grammar, conversation and exercises, with vocabulary for beginners. Cloth. 312 pages. $1.00.

**Heath's German Dictionary.** Retail price, $1.50.

# Heath's Modern Language Series.

## ELEMENTARY GERMAN TEXTS.

**Grimm's Märchen and Schiller's Der Taucher** (van der Smissen). With vocabulary. *Märchen* in Roman Type. 65 cts.

**Andersen's Märchen** (Super). With vocabulary. 70 cts.

**Andersen's Bilderbuch ohne Bilder** (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

**Campe's Robinson der Jüngere** (Ibershoff). Vocabulary. 40 cts.

**Leander's Träumereien** (van der Smissen). Vocabulary. 40 cts.

**Volkmann's Kleine Geschichten** (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

**Easy Selections for Sight Translation** (Deering). 15 cts.

**Storm's Geschichten aus der Tonne** (Vogel). Vocabulary. 40 cts.

**Storm's In St. Jürgen** (Wright). Vocabulary. 30 cts.

**Storm's Immensee** (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

**Storm's Pole Poppenspäler** (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.

**Heyse's Niels mit der offenen Hand** (Joynes). Vocab. and exercises. 30 cts.

**Heyse's L'Arrabbiata** (Bernhardt). With vocabulary. 25 cts.

**Von Hillern's Höher als die Kirche** (Clary). With vocabulary. 25 cts.

**Hauff's Der Zwerg Nase.** No notes. 15 cts.

**Hauff's Das kalte Herz** (van der Smissen). Vocab. Roman type. 40 cts.

**Ali Baba and the Forty Thieves.** No notes. 20 cts.

**Schiller's Der Taucher** (van der Smissen). Vocabulary. 12 cts.

**Schiller's Der Neffe als Onkel** (Beresford-Webb). Notes and vocab. 30 cts.

**Goethe's Das Märchen** (Eggert). Vocabulary. 30 cts.

**Baumbach's Waldnovellen** (Bernhardt). Six stories. Vocabulary. 35 cts.

**Spyri's Rosenresli** (Boll). Vocabulary. 25 cts.

**Spyri's Moni der Geissbub.** With vocabulary by H. A. Guerber. 25 cts.

**Zschokke's Der zerbrochene Krug** (Joynes). Vocab. and exercises. 25 cts.

**Baumbach's Nicotiana** (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

**Elz's Er ist nicht eifersüchtig.** With vocabulary by Prof. B. Wells. 25 cts.

**Carmen Sylva's Aus meinem Königreich** (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.

**Gerstäcker's Germelshausen** (Lewis). Notes and vocabulary. 25 cts.

**Wichert's Als Verlobte empfehlen sich** (Flom). Vocabulary. 25 cts.

**Benedix's Nein** (Spanhoofd). Vocabulary and exercises. 25 cts.

**Benedix's Der Prozess** (Wells). Vocabulary. 20 cts.

**Zschokke's Das Wirtshaus zu Cransac** (Joynes). Vocabulary. 30 cts.

**Zschokke's Das Abenteuer der Neujahrsnacht** (Handschin). Vocab. 35 cts.

**Lohmeyer's Geissbub von Engelberg** (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.

**Arnold's Fritz auf Ferien** (Spanhoofd). Vocabulary. 25 cts.

**Heyse's Das Mädchen von Treppi** (Joynes). Vocab. and exercises. 30 cts.

**Stille Wasser** (Bernhardt). Three tales. Vocabulary. 30 cts.

# Heath's Modern Language Series.

## INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

**Baumbach's Das Habichtsfräulein** (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.

**Heyse's Hochzeit auf Capri** (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

**Hoffmann's Das Gymnasium zu Stolpenburg** (Buehner). Two stories. Vocabulary. 35 cts.

**Grillparzer's Der arme Spielmann** (Howard). Vocabulary. 35 cts.

**Seidel: Aus goldenen Tagen** (Bernhardt). Vocabulary. 00 cts.

**Seidel's Leberecht Hühnchen** (Spanhoofd). Vocabulary. 30 cts.

**Auf der Sonnenseite** (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.

**Frommel's Eingeschneit.** Notes and vocabulary by Dr. Bernhardt. 30 cts.

**Keller's Kleider machen Leute.** With notes and vocabulary by M. B. Lambert, Brooklyn High School. 35 cts.

**Liliencron's Anno 1870.** Notes and vocabulary by Dr. Bernhardt. 40 cts.

**Baumbach's Die Nonna.** Notes and vocabulary by Dr. Bernhardt. 30 cts.

**Riehl's Der Fluch der Schönheit.** With notes by Professor Thomas, Columbia University, and vocabulary. 30 cts.

**Riehl's Das Spielmannskind; Der stumme Ratsherr.** With notes and vocabulary by A. F. Eaton, University of Wisconsin. 35 cts.

**Ebner-Eschenbach's Die Freiherren von Gemperlein.** Edited by Professor Hohlfeld, University of Wisconsin. 30 cts.

**Freytag's Die Journalisten.** With notes by Professor Toy of the University of North Carolina. 30 cts. With vocabulary, 40 cts.

**Wilbrandt's Das Urteil des Paris.** Notes by A. G. Wirt, Denver University. 30 cts.

**Schiller's Das Lied von der Glocke.** With notes and vocabulary by Professor Chamberlin of Denison University. 20 cts.

**Schiller's Jungfrau von Orleans.** With introduction and notes by Prof. B. W. Wells. Illustrated. 60 cts. With vocabulary, 70 cts.

**Schiller's Maria Stuart.** Introduction and notes by Prof. Rhoades, Ohio. State University. Illustrated. 60 cts. With vocabulary, 70 cts.

**Schiller's Wilhelm Tell.** With Introduction and notes by Prof. Deering of Western Reserve Univ. Illus. 50 cts. With vocab., 70 cts.

**Schiller's Ballads.** With introduction and notes by Professor Johnson of Bowdoin College. 60 cts.

**Baumbach's Der Schwiegersohn.** With notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 30 cts; with vocabulary, 40 cts.

**Arnold's Aprilwetter** (Fossler). Vocabulary. 35 cts.

**Gerstäcker's Irrfahrten** (Sturm). Vocabulary. 45 cts.

**Benedix's Plautus und Terenz; Der Sonntagsjäger.** Comedies edited by Professor B. W. Wells. 25 cts.

**Moser's Köpnickerstrasse 120.** A comedy with introduction and notes by Professor Wells. 30 cts.

**Moser's Der Bibliothekar.** Introduction and notes by Prof. Wells. 30 cts.

**Drei kleine Lustspiele.** *Günstige Vorzeichen, Der Prozess, Einer muss heiraten.* Edited with notes by Prof. B. W. Wells. 30 cts.

**Helbig's Komödie auf der Hochschule.** With introduction and notes by Professor B. W. Wells. 30 cts.

# Heath's Modern Language Series.

## INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

**Schiller's Geschichte des dreissigjährigen Kriegs.** Book III. With notes by Professor C. W. Prettyman, Dickinson College. 35 cts.

**Schiller's Der Geisterseher.** Part I. With notes and vocabulary by Professor Joynes, South Carolina College. 30 cts.

**Selections for Sight Translation.** Fifty fifteen-line extracts compiled by Mme. G. F. Mondan, High School, Bridgeport, Conn. 15 cts.

**Selections for Advanced Sight Translation.** Compiled by Rose Chamberlin, Bryn Mawr College. 15 cts.

**Benedix's Die Hochzeitsreise.** With notes and vocabulary by Natalie Schiefferdecker, of Abbott Academy. 25 cts.

**Aus Herz und Welt.** Two stories, with notes by Dr. Wm. Bernhardt. 25 cts.

**Novelletten-Bibliothek.** Vol. I. Six stories, selected and edited with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 60 cts.

**Novelletten-Bibliothek.** Vol. II. Selected and edited as above. 60 cts.

**Unter dem Christbaum.** Five Christmas stories by Helene Stökl, with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 60 cts.

**Hoffmann's Historische Erzählungen.** Four important periods of German history, with notes by Professor Beresford-Webb. 25 cts.

**Wildenbruch's Das edle Blut.** Edited with notes and vocabulary by Professor F. G. G. Schmidt, University of Oregon. 25 cts.

**Wildenbruch's Der Letzte.** With notes by Professor F. G. G. Schmidt of the University of Oregon. 25 cts.

**Wildenbruch's Harold.** With introduction and notes by Prof. Eggert. 35 cts.

**Stifter's Das Haidedorf.** A little prose idyl, with notes by Professor Heller of Washington University, St. Louis. 20 cts.

**Chamisso's Peter Schlemihl.** With notes by Professor Primer of the University of Texas. 25 cts.

**Eichendorff's Aus dem Leben eines Taugenichts.** With notes by Professor Osthaus of Indiana University. 35 cts.

**Heine's Die Harzreise.** With notes by Professor Van Daell of the Massachusetts Institute of Technology. 25 cts.

**Jensen's Die braune Erica.** With notes by Professor Joynes of South Carolina College. 25 cts.

**Holberg's Niels Klim.** Selections edited by E. H. Babbitt of Columbia College. 20 cts.

**Lyrics and Ballads.** Selected and edited with notes by Professor Hatfield, Northwestern University. 75 cts.

**Meyer's Gustav Adolfs Page.** With full notes by Professor Heller of Washington University. 25 cts.

**Sudermann's Johannes.** Introduction and notes by Prof. F. G. G. Schmidt of the University of Oregon. 35 cts.

**Sudermann's Der Katzensteg.** Abridged and edited by Prof. Wells. 40 cts.

**Dahn's Sigwalt und Sigridh.** With notes by Professor Schmidt of the University of Oregon. 25 cts.

**Keller's Romeo und Julia auf dem Dorfe.** With introduction and notes by Professor W. A. Adams of Dartmouth College. 30 cts.

**Hauff's Lichtenstein.** Abridged. With notes by Professor Vogel, Massachusetts Institute of Technology. 75 cts.

# Heath's Modern Language Series.

## ADVANCED GERMAN TEXTS.

**Scheffel's Trompeter von Säkkingen** (Wenckebach). Abridged. 50 cts.
**Scheffel's Ekkehard** (Wenckebach). Abridged. 70 cts.
**Mörike's Mozart auf der Reise nach Prag** (Howard). 35 cts.
**Freytag's Soll und Haben** (Files). Abridged. 65 cts.
**Freytag's Aus dem Staat Friedrichs des Grossen** (Hagar). 25 cts.
**Freytag's Aus dem Jahrhundert des grossen Krieges** (Rhoades). 35 cts.
**Freytag's Rittmeister von Alt-Rosen** (Hatfield). 60 cts.
**Fulda's Der Talisman** (Prettyman). 35 cts.
**Körner's Zriny** (Holzwarth). 35 cts.
**Lessing's Minna von Barnhelm** (Primer). 60 cts. With vocabulary, 65 cts.
**Lessing's Nathan der Weise** (Primer). 80 cts.
**Lessing's Emilia Galotti** (Winkler). 60 cts.
**Schiller's Wallenstein's Tod** (Eggert). 60 cts.
**Goethe's Sesenheim** (Huss). From *Dichtung und Wahrheit.* 30 cts.
**Goethe's Meisterwerke** (Bernhardt). $1.25.
**Goethe's Dichtung und Wahrheit.** (I-IV). Buchheim. 90 cts.
**Goethe's Hermann und Dorothea** (Hewett). 75 cts.
**Goethe's Hermann und Dorothea** (Adams). Vocabulary. 65 cts.
**Goethe's Iphigenie** (Rhoades). 65 cts.
**Goethe's Egmont** (Hatfield). 60 cts.
**Goethe's Torquato Tasso** (Thomas). 75 cts.
**Goethe's Faust** (Thomas). Part I, $1.12. Part II, $1.50.
**Goethe's Poems.** Selected and edited by Prof. Harris, Adelbert College. 90 cts.
**Grillparzer's Der Traum, ein Leben** (Meyer). 60 cts.
**Ludwig's Zwischen Himmel und Erde** (Meyer). 70 cts.
**Heine's Poems.** Selected and edited by Prof. White. 75 cts.
**Tombo's Deutsche Reden.** 90 cts.
**Walther's Meereskunde.** (Scientific German). 75 cts.
**Gore's German Science Reader** (Sterling). 75 cts.
**Hodges' Scientific German.** 75 cts.
**Kayser's Die Elektronentheorie** (Wright). 20 cts.
**Lassar-Cohn's Die Chemie im täglichen Leben** (Brooks). 45 cts.
**Wagner's Entwicklungslehre** (Wright). 30 cts.
**Helmholtz's Populäre Vorträge** (Shumway). 55 cts.
**Wenckebach's Deutsche Literaturgeschichte.** Vol. I (to 1100 A.D.) 50 cts.
**Wenckebach's Meisterwerke des Mittelalters.** $1.26.
**Dahn's Ein Kampf um Rom** (Wenckebach). Abridged. 55 cts.

# Heath's Modern Language Series.

## FRENCH GRAMMARS AND READERS.

**Edgren's Compendious French Grammar.** $1.12.

**Edgren's French Grammar, Part I.** 35 cts.

**Fraser and Squair's French Grammar.** $1.12.

**Fraser and Squair's Abridged French Grammar.** $1.10.

**Fraser and Squair's Elementary French Grammar.** 90 cts.

**Grandgent's Essentials of French Grammar.** $1.00.

**Bruce's Grammaire Française.** $1.12.

**Grandgent's Short French Grammar.** Help in pronunciation. 75 cts.

**Grandgent's French Lessons and Exercises.** *First Year's Course for Grammar Schools.* 25 cts. *Second Year's Course.* 30 cts.

**Grandgent's Materials for French Composition.** Five pamphlets based on *La Pipe de Jean Bart, La dernière classe, Le Siège de Berlin, Peppino, L'Abbé Constantin*, respectively. Each, 12 cts.

**Grandgent's French Composition.** 50 cts.

**Bouvet's Exercises in Syntax and Composition.** 75 cts.

**Clarke's Subjunctive Mood.** An inductive treatise, with exercises. 50 cts.

**Hennequin's French Modal Auxiliaries.** With exercises. 50 cts.

**Kimball's Materials for French Composition.** Based on *Colomba, La Belle-Nivernaise*, and *La Tulipe Noire.* Each, 12 cts.

**Brigham's Exercises in French Composition.** Based on *Sans Famille.* 12 cts.

**Storr's Hints on French Syntax.** With exercises. 30 cts.

**Marcou's French Review Exercises.** 20 cts.

**Houghton's French by Reading.** $1.12.

**Hotchkiss' Le Primer Livre de Français.** Boards. 35 cts.

**Fontaine's Livre de Lecture et de Conversation.** 90 cts.

**Fontaine's Lectures Courantes.** Can follow the above. $1.00.

**Story of Cupid and Psyche** (Guerber). For French Composition. 18 cts.

**Lyon and Larpent's Primary French Translation Book.** 60 cts.

**Mansion's First Year French.** For young beginners. 50 cts.

**Méthode Hénin.** 50 cts.

**Snow and Lebon's Easy French.** 60 cts.

**Super's Preparatory French Reader.** 70 cts.

**Anecdotes Faciles** (Super). For sight reading and conversation. 25 cts.

**French Fairy Tales** (Joynes). Vocabulary and exercises. 35 cts.

**Bowen's First Scientific Reader.** 90 cts.

**Davies' Elementary Scientific French Reader.** 40 cts.

**Heath's French Dictionary.** Retail price, $1.50.

# Heath's Modern Language Series.

## ELEMENTARY FRENCH TEXTS.

**Ségur's Les Malheurs de Sophie.** Two episodes. Notes, vocabulary and exercises by Elizabeth M. White, High School, Brooklyn, N.Y. 45 cts.

**Saintine's Picciola.** With notes and vocabulary by Prof. O. B. Super. 45 cts.

**Mairêt's La Tâche du Petit Pierre.** Notes, vocabulary and exercises by Professor Super, Dickinson College. 35 cts.

**Bruno's Tour de la France par deux Enfants.** Notes and vocabulary by C. Fontaine, High School, New York City. 45 cts.

**Verne's L'Expédition de la Jeune Hardie** (Lyon). Vocabulary. 25 cts.

**Gervais Un Cas de Conscience** (Horsley). Vocabulary. 25 cts.

**Génin's Le Petit Tailleur Bouton** (Lyon). Vocabulary. 25 cts.

**Assolant's Aventure du Célèbre Pierrot** (Pain). Vocabulary. 25 cts.

**Muller's Grandes Découvertes Modernes.** Photography and Telegraphy. With notes, vocabulary and appendixes. 25 cts.

**Récits de Guerre et de Révolution** (Minssen). Vocabulary. 25 cts.

**Bruno's Les Enfants Patriots** (Lyon). Vocabulary. 25 cts.

**Bedollière's La Mère Michel et son Chat** (Lyon). Vocabulary. 25 cts.

**Legouvé and Labiche's La Cigale chez les Fourmis.** A comedy in one act, with notes, by W. H. Witherby. 20 cts.

**Labiche's La Grammaire** (Levi). Vocabulary. 25 cts.

**Labiche's Le Voyage de M. Perrichon** (Wells). Vocabulary. 30 cts.

**Labiche's La Poudre aux Yeux** (Wells). Vocabulary. 30 cts.

**Dumas's Duc de Beaufort** (Kitchen). Vocabulary. 30 cts.

**Dumas's Monte-Cristo** (Spiers). Vocabulary. 40 cts.

**Assollant's Récits de la Vieille France.** Notes by E. B. Wauton. 25 cts.

**Berthet's Le Pacte de Famine.** With notes by B. B. Dickinson. 25 cts.

**Erckmann-Chatrian's L'Histoire d'un Paysan** (Lyon). 25 cts.

**France's Abeille** (Lebon). 25 cts.

**Moinaux's Les deux Sourds** (Spiers). Vocabulary. 25 cts.

**La Main Malheureuse** (Guerber). Vocabulary. 25 cts.

**Enault's Le Chien du Capitaine** (Fontaine). Vocabulary. 35 cts.

**Trois Contes Choisis par Daudet** (Sanderson). *Le Siège de Berlin, La dernière Classe, La Mule du Pape.* Vocabulary. 20 cts.

**Erckmann-Chatrian's Le Conscrit de 1813.** Notes and vocabulary by Professor Super, Dickinson College. 45 cts.

**Selections for Sight Translation.** Fifty fifteen-line extracts compiled by Miss Bruce of the High School, Newton, Mass. 15 cts.

**Laboulaye's Contes Bleus.** With notes and vocabulary by C. Fontaine, Central High School, Washington, D.C. 35 cts.

**Malot's Sans Famille** (Spiers). Vocabulary. 40 cts.

# Heath's Modern Language Series.

## INTERMEDIATE FRENCH TEXTS. (Partial List.)

**Dumas' La Tulipe Noire.** With notes by Professor C. Fontaine, Central High School, Washington, D.C. 40 cts. With vocabulary, 50 cts.

**Erckmann-Chatrian's Waterloo.** Abridged and annotated by Professor O. B. Super of Dickinson College. 35 cts.

**About's Le Roi des Montagnes.** Edited by Professor Thomas Logie. 40 cts.

**Pailleron's Le Monde où l'on s'ennuie.** A comedy with notes by Professor Pendleton of Bethany College, W. Va. 30 cts.

**Souvestre's Le Mari de Mme de Solange.** With notes by Professor Super of Dickinson College. 20 cts.

**Historiettes Modernes,** Vol. I. Short modern stories, selected and edited, with notes, by C. Fontaine, Director of French in the High Schools of Washington, D.C. 60 cts.

**Historiettes Modernes,** Vol. II. Short stories as above. 60 cts.

**Fleurs de France.** A collection of short and choice French stories of recent date with notes by C. Fontaine, Washington, D.C. 60 cts.

**Sandeau's Mlle. de la Seiglière.** With introduction and notes by Professor Warren of Yale University. 30 cts.

**Souvestre's Un Philosophe sous les Toits.** With notes by Professor Fraser of the University of Toronto. 50 cts. With vocab. 80 cts.

**Souvestre's Les Confessions d'un Ouvrier.** With notes by Professor Super of Dickinson College. 30 cts.

**Augier's Le Gendre de M. Poirier.** One of the masterpieces of modern comedy. Edited by Professor B. W. Wells. 25 cts.

**Scribe's Bataille de Dames.** Edited by Professor B. W. Wells. 30 cts.

**Scribe's Le Verre d'eau.** Edited by Professor C. A. Eggert. 30 cts.

**Merimée's Colomba.** With notes by Professor J. A. Fontaine of Bryn Mawr College. 35 cts. With vocabulary, 45 cts.

**Mérimée's Chronique du Règne de Charles IX.** With notes by Professor P. Desages, Cheltenham College, England. 25 cts.

**Musset's Pierre et Camille.** Edited by Professor O. B. Super. 20 cts.

**Jules Verne's Tour du Monde en quatre vingts jours.** Notes by Professor Edgren, University of Nebraska. 35 cts.

**Jules Verne's Vingt mille lieues sous la mer.** Notes and vocabulary by C. Fontaine, High School, Washington, D.C. 45 cts.

**Sand's La Mare au Diable** (Sumichrast). Vocabulary. 35 cts.

**Sand's La Petite Fadette** (Super). Vocabulary. 35 cts.

**De Vigny's Le Cachet Rouge.** With notes by Professor Fortier of Tulane University. 20 cts.

**De Vigny's Le Canne de Jonc.** Edited by Professor Spiers, with Introduction by Professor Cohn of Columbia University. 40 cts.

**Halévy's L'Abbé Constantin.** Edited with notes by Professor Thomas Logie. 30 cts. With vocabulary, 40 cts.

**Thier's Expédition de Bonaparte en Egypte.** With notes by Professor C. Fabregou, College of the City of New York. 25 cts.

**Gautier's Jettatura.** With introduction and notes by A. Schinz, Ph.D. of Bryn Mawr College. 30 cts.

**Guerber's Marie-Louise.** With notes. 25 cts.

Y0-DTA-594